



Volume II

O CANCIONEIRO DOS PERIÓDICOS da Fundação Biblioteca Nacional

∫ 1842-1922 ∫

Estudo e edição crítica

Alberto José Vieira Pacheco

Volume II

O CANCIONEIRO DOS PERIÓDICOS
da Fundação Biblioteca Nacional

∫ 1842-1922 ∫

COLEÇÃO RODOLFO GARCIA
Volume 46 (II)

REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Presidente da República **Jair Bolsonaro**
Ministro do Turismo **Gilson Machado**
Secretário Especial da Cultura **Mario Frias**

FUNDAÇÃO BIBLIOTECA NACIONAL
Presidente **Luiz Carlos Ramiro Júnior**
Diretora Executiva **Maria Eduarda Marques**
Centro de Pesquisa e Editoração **Iuri Lapa**
Coordenação de Editoração **Claudio Cesar Ramalho Giolito**

Volume II

O CANCIONEIRO DOS PERIÓDICOS da Fundação Biblioteca Nacional

∫ 1842-1922 ∫

Estudo e edição crítica

Alberto José Vieira Pacheco

Rio de Janeiro



2022

Coordenação de Editoração
Av. Rio Branco, 219, 5º andar
20040-008 – Rio de Janeiro/RJ
editoracao@bn.gov.br | www.bn.gov.br

Confira outras publicações da
Fundação Biblioteca Nacional



Editora **Elizete Higino**
Produção Editorial **Paula Rocha Machado | Simone Muniz**
Preparação de Originais e Revisão **Paula Rocha Machado**
Revisão de Provas **Paula Rocha Machado**
Projeto Gráfico, Diagramação, Tratamento de Imagens e Capa **Eliane Alves**
Assistente Editorial **Janilda Rodrigues de Souza**

DADOS INTERNACIONAIS PARA CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO (CIP)

P116c

Pacheco, Alberto José Vieira, 1973-

O cancionero dos periódicos da Fundação Biblioteca Nacional : 1842-1922 : volume 2 / estudo e edição crítica Alberto José Vieira Pacheco. – Rio de Janeiro : Fundação Biblioteca Nacional, 2022. 416 p. ; 28 cm. – (Coleção Rodolfo Garcia ; v. 46)

Inclui bibliografia e índice.

ISBN 978-65-5940-000-3

1. Música popular – Brasil. 2. Partituras. I. Biblioteca Nacional (Brasil) II. Título. III. Série.

CDD- 780.981

Ficha Catalográfica elaborada pela Divisão de Ampliação de Acervo, do Centro de Processamento e Preservação da Fundação Biblioteca Nacional.

Sumário

Edições.	7
<i>Alla mamma!</i>	7
<i>Alta noite!... Tudo dorme.</i>	13
<i>Amei uma virgem de faces de neve.</i>	19
<i>Angelitude</i>	24
<i>Astuciosos os homens são</i>	28
<i>Barca bela</i>	33
<i>Barcarola (Ábdon Milanez)</i>	40
<i>Barcarola (Alberto Costa)</i>	46
<i>A bela</i>	50
<i>Brasil, ó minha pátria</i>	54
<i>Cântico das árvores</i>	59
<i>Canto do Jau</i>	65
<i>A despedida de São Paulo</i>	70
<i>Do Brasil povo feliz</i>	79
<i>Efeitos do maxixe.</i>	92
<i>É tempo ainda!...</i>	99
<i>Emília, fruto de amor.</i>	107
<i>En rêve</i>	114
<i>Erva mimosa do campo</i>	119
<i>Fado moderno</i>	124
<i>Fado triste.</i>	132
<i>Fogo de palha</i>	137
<i>Fora o regresso</i>	149
<i>Gratidão à Bahia</i>	164
<i>Guarda bem.</i>	182
<i>Hino a S. M. a Imperatriz do Brasil</i>	186
<i>Hino a S. A. I. o Sereníssimo Príncipe D. Afonso</i>	194

<i>A hora que te não vejo</i>	218
<i>Iaiazinha, venha cá</i>	224
<i>Inda existe a terna filha</i>	230
<i>Invocação à cruz</i>	235
<i>La lontananza</i>	238
<i>Lundu das beatas</i>	246
<i>Lundu das moças</i>	251
<i>Lundu dos Lavernos</i>	259
<i>Mai!</i>	267
<i>Mandei um terno suspiro</i>	273
<i>O meu fiel juramento</i>	283
<i>Miudinho</i>	286
<i>A mulata brasileira</i>	290
<i>Na igreja</i>	296
<i>Não me deixes!</i>	302
<i>A noite do ciúme</i>	307
<i>Non ti svegliar</i>	314
<i>Nume eterno, tu che miri</i>	318
<i>Peccato</i>	323
<i>O pica-pau atrevido</i>	329
<i>Quand je t'aimais...</i>	335
<i>Que mais desejas?</i>	342
<i>Quem é pobre não tem vícios</i>	349
<i>Quem inventou a mulata?</i>	354
<i>Quero cantar à saloia</i>	360
<i>Se pietà in voi non trova</i>	369
<i>Souvenir</i>	374
<i>Trigueira</i>	378
<i>Trovita</i>	384
<i>Tu dizes que eu te amo</i>	391
<i>Tutu Marambaia</i>	397
<i>Vecchio tema</i>	402
<i>Você viu?!</i>	406

Alla mamma!

Lo sai, mamma, che penso^[1]
Quando ti guardo in viso?
Penso che tu sia un angelo
Sceso dal paradiso
Un angelo pietoso
Che mi rasciughi il pianto
Che blando mi sorride
E me vuoi bene tanto.
Che per guidarmi in terra
Lasciò l'eccelso coro,
Le belle stelle fulgide
E fin le alucce d'oro!

Mamma, mammina dolce,
Prometti avanti a Dio
Che mai di quelle alucce
Ti pungera il desio,
Che, fin che io viva, sempre
Tu mi starai d'accanto
Benevola a sorridermi,
Ad aciugarmi [sic] il pianto,
Angelo per guidarmi,
Per farmi onesta e pia,
Ma un'angelo [sic] senz'ali
Per non volar mai via.

Sabes, mãe, o que eu penso
Quando te olho no rosto?
Penso que sejas um anjo
Caído do paraíso.
Um anjo piedoso
Que me enxuga o pranto
Que brando me sorri
E que me ama tanto.
Que para me guiar na Terra
Deixou o coro dos céus,
As belas estrelas fulgentes,
E até mesmo as asas de ouro!

Mamãe, doce mãezinha,
Promete diante de Deus
Que nunca daquelas asas
Te ferirá o desejo,
Que, enquanto eu viver, sempre
Você me estará próxima,
Benevolente a me sorrir,
Para me enxugar o pranto,
Anjo para me guiar,
Para me fazer honesta e piedosa,
Mas um anjo sem asas
Para nunca voar daqui.

1. A divisão em versos e estrofes é uma sugestão do editor.

Alla mamma!
Romance para meio soprano
a Marieta e Sulamitha
In: *Gazeta Artistica*, 1909

X. X. X.

Menelau Campos

Andantino *rit.*

p *affret. un po*

The first system of the piano accompaniment is in 6/8 time and D major. It begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking and a *ff* (fortissimo) dynamic.

4

Lo sai, mam-ma, che pen-so Quan-do ti guar-do in vi-so? Pen-so che tu sia un

p

The second system includes the vocal line starting at measure 4. The lyrics are "Lo sai, mam-ma, che pen-so Quan-do ti guar-do in vi-so? Pen-so che tu sia un". The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic. The vocal line is written in a soprano clef with a treble clef and a key signature of two sharps.

10

an-ge-lo Sce-so dal pa-ra-di-so Un an-ge-lo pie-to-so Che

ten. *meno cresc. con animo*

col canto *con animo*

The third system includes the vocal line starting at measure 10. The lyrics are "an-ge-lo Sce-so dal pa-ra-di-so Un an-ge-lo pie-to-so Che". The piano accompaniment features a *col canto* (colla voce) section and a *con animo* section. The vocal line includes a *ten.* (tenuto) marking and a *meno cresc. con animo* (less crescendo with spirit) marking. The piano accompaniment includes a *con animo* marking and a *ff* (fortissimo) dynamic.

15 *cresc.....*

mi ra-sciu - ghi il pian - to Che blan-do mi sor - ri - de

19 *ten.*

E mi vuol be - ne tan - to. Che per gui-dar - mi in ter - ra La -

23 *animando*

sciò l'ec-cel - so co - ro, Le bel - le stel - le ful - gi-de E

27

p ten.

fin le a-luc-cie d'o-ro! Mam-ma, mam-mi-na

p col canto p rit. f p

32

dol-ce, Pro-me-ti a-vanti a Di-o Che mai di quel-le a-luc-cie Ti pun-ge-rà il de-

col canto

38

meno dolcemente

si-o, Che, fin-ché io vi-va, sem-pre Tu mi sta-rai d'ac-

dolcemente

42 *cresc.....* *ten.*

can - to Be-ne-vo-la a sor - ri - der-mi, Ad a-sciu-gar-mi il pian - to,

cresc. *col canto*

47 *animando*

An - ge - lo per gui - dar - mi, Per far - mi o - nes - ta e pi - a,

animando

51 *cresc.* *rall.*

Ma un' an - ge - lo sen - z'a - li Per non vo - lar mai

cresc. *f* *f* *rall.* *col canto*

vi - a.

f *rall.* *molto* *dim.* *p*

pp

Detailed description: This musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with two measures of a dotted quarter note followed by an eighth note, then has three measures of whole rests. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The piano part starts with a forte (*f*) dynamic, followed by a *rall.* (rallentando) marking, then a *molto* marking, a *dim.* (diminuendo) marking, and finally a piano (*p*) dynamic. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with various articulations like accents and slurs. The piece concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Alta noite!... Tudo dorme

Alta noite, tudo dorme,
 Tudo é silencio na terra
 Nem sequer nos ares erra
 Negro mocho gemedor.
 Oh que horas tão propícias
 Para quem morre de amor.

Late night, everything sleeps,
 Everything is silent on earth
 Not even in the air, wanders
 The Black owl that groans.
 Oh, what a good time
 For those who die because of love.

Sob a avara gelosia
 De seu bem, caro, adorado
 Ancioso o prazo dado
 Espera o seu amador.
 Vem, saudosa e grata amante
 Que porti [sic] suspira amor!

Under the avaricious lattice window
 Of his dear, adored, love
 For the given deadline
 The lover waits anxiously.
 Come, homesick and thankful beloved,
 As the Love sigh for you!

Leonor, meu doce anjo,
 Vem que bate a hora primeira,
 Vem pela vez derradeira
 Abraçar o teu cantor!
 Nos teus braços ache vida
 Quem porti [sic] morre de amor.

Leonor, my sweet angel,
 Come, the first hour hits,
 Come for the last time
 To hug your singer!
 In your arms, may find life
 One who dies in love for you.

Só por ti affronto a corte
 E esta vida de ti amada
 Ao cruel golpe da espada
 Vou por ti contente espòr [sic].
 Ó por mim seja o triumpho
 Que por ti é meu amor.

Just for you I affront the court
 And this life loved by you
 To the cruel blow of the sword
 I will expose gladly for you.
 Oh, be the triumph for me
 Because my love is for you.

A gelosia se abre
 È hora da despedida
 Podesse aqui minha vida
 Findar da saudade a dor,
 Vem saudosa e grata amante
 Tua porta abrir a amor.

The lattice window opens
 It is farewell time
 I wish my life here could
 End the pain of longing.
 Come, homesick and thankful beloved,
 Open your door to love.

'a:u.tə 'no:ɪ.ʃi 'tu.du 'dɔr.mi
 'tu.du 'ɛ si'lẽ.sjɔ na 'tɛ.rɐ
 nẽ:ɪ se'ker noz'a.rez 'ɛ.rɐ
 'ne.gru 'mo.ʃu ʒe.me'dor
 ɔ ki 'ɔ.rɐs tẽ:u pro'pi.sjɐs
 'pa.rɐ kẽ:ɪ 'mɔ.ɾi dʒja'mor

so.bja a'va.rɐ ʒe.lo'zi.ɐ
 dʒɪ se:u bẽ:ɪ 'ka.rɔ a.do'ra.du
 ẽ.si'o.zu u 'pra.zu 'da.du
 es'pɛ.rɐ u se:u a.ma'dor
 vẽ:ɪ sa:u'dɔ.zɐ ɪ 'gra.tɐ a'mẽ.ʃi
 ki pur ʃi sus'pi.rɐ a'mor

le.o'nor me:u 'do.si 'ẽ.ʒu
 vẽ:ɪ ki 'ba.ʃi a 'ɔ.rɐ pri'me:ɪ.rɐ
 vẽ:ɪ 'pe.lɐ vez de.ra'de:ɪ.rɐ
 a.bra'sar u te:u kẽ'tor
 nus te:uz 'bra.suz 'a.ʃi 'vi.dɐ
 kẽ:ɪ pur ʃi 'mɔ.ɾi dʒja'mor

sɔ pur ʃi a'frõ.tu a 'kor.ʃi
 ɪ 'ɛs.tɐ 'vi.dɐ dʒɪ ʃi a'ma.dɐ
 a:u kru'ɛ:u 'gɔ:u.pɪ da ɪs'pa.dɐ
 vo:u pur ʃi kõ'tẽ.ʃi es'por
 ɔ pur mĩ 'se.ʒɐ u tri'ũ.fu
 ki pur ʃi ɛ me:u a'mor

a ʒe.lo'zi.ɐ si 'a.brɪ
 ɛ 'ɔ.rɐ da des.pe'dʒi.dɐ
 po'dɛ.si a'ki 'mi.jɐ 'vi.dɐ
 fĩ'dar da sa:u'da.dʒɪ a dor
 vẽ:ɪ sa:u'dɔ.zɐ ɪ 'gra.tɐ a'mẽ.ʃi
 'tu.ɐ 'pɔr.tɐ a'brɪr a:u a'mor

Alta noite!... Tudo dorme

Modinha

Joaquim Norberto de Souza e Silva

In: *Brazil-Theatro*, 1903

Francisco de Sá Noronha

Al - ta noi - te, tu - do dor - me, Tu - do é si - lên - cio na

f

This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and block chords in the left hand.

4
ter - ra, Nem se-quer nos_ a - res_ er - ra Ne-gro mo - cho ge - me -

This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

8
dor. Oh que ho - ras tão pro - pí - cias Pa - ra quem mor-re_ de a -

p

This system contains measures 9 through 12. The piano accompaniment begins with a piano (*p*) dynamic. The piece concludes with a final cadence in the piano part.

12

mor, — Oh que ho - ras_ tão pro - pí - cias Pa-ra_ quem mor - re_ de a -

Musical score for measures 12-15. The vocal line (treble clef) contains the lyrics. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note melody in the right hand and a bass line with chords and rests in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

16

mor, a - - mor, de a -

Musical score for measures 16-17. The vocal line (treble clef) contains the lyrics. The piano accompaniment (grand staff) continues with the eighth-note melody in the right hand and chords in the left hand. The key signature has two flats.

18

mor.

p

Musical score for measures 18-21. The vocal line (treble clef) contains the lyrics. The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the left hand. The key signature has two flats.

22



Sob a - va - ra ge-lo - si - a Do seu bem,ca-ro,a-do - ra-do, An-si - o - so,o_ pra - zo_

28



da-do, Es - pe-ra o seu a-ma - dor. Vem, sau - do - sa e gra-ta a-man-te Que por

33



ti sus-pi - ra a - mor!_ Vem sau - do - sa e gra - ta a - man - te Que por_

37



ti sus - pi - ra a - mor, a - mor, sus - pi - ra a - mor.

41



Le - o - nor,___ meu do-ce an - jo, Vem que ba - te a ho - ra pri - mei - ra, Vem_

46



pe-la vez der-ra - dei-ra A-bra - çar o teu can - tor! Nos teus bra-ços a - che_

51



vi - da Quem por ti mor-re_ de a - mor,___ Nos teus bra - ços_ a - che_

55



vi - da Quem por_ ti mor - re_ de a - mor, a - mor de_____ a - mor.

60



Só por ti a - fron-to a cor - te E - es - ta vi - da de ti a - ma - da Ao cru -

65



el gol - pe da es - pa - da, Vou por ti con - ten - te ex - por. Ó, por mim, se - ja o tri -

70



un - fo Que por ti é meu a - mor, Ó, por mim se - ja o tri -

74



un - fo Que por ti é meu a - mor, a - mor, meu a - mor.

79



A ge - lo - si - a se a - bre, É ho - ra da des - pe - di - da, Pu -

84



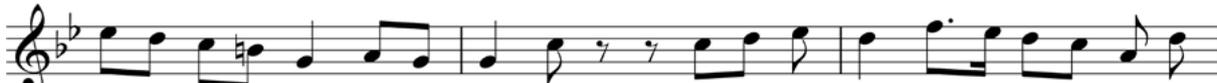
des - se a - qui mi - nha vi - da Fin - dar da sau - da - de a - dor. Vem sau -

88



do - sa e gra - ta a - man - te Tu - a por - ta a - brir ao a - mor, Vem sau -

92



do - sa e - gra - ta a - man - te Tu - a por - ta a - brir ao a -

95



mor, a - mor, ao a - mor.

Amei uma virgem de faces de neve

Amei uma virgem de faces de neve^[2]
 De colo de cisne, de amores ardentes
 De negra madeixa das vestes da noite
 De risos fagueiros, de olhares languentes.

I loved a snow-faced virgin
 Who has a swan neck, a burning love,
 A black hair as the night robes,
 A nice laugh, a languid look.

Amei a tão louco que o amor que lhe dava
 Do céu era o hymno mais puro piedoso.
 Cruentas vigílias e insonias doridas
 Por olhos tão bellos, sagrei amoroso.

I loved so madly that the love I gave her was
 The purest and most pious hymn in heaven.
 Cruel vigils and painful insomnias
 I devoted to such beautiful eyes.

a'me:ɪ 'u.mɐ 'vir.ʒẽ:ɪ dʒɪ 'fa.sɪz dʒɪ 'nɛ.vɪ
 dʒɪ 'kɔ.lu dʒɪ 'sɪz.nɪ dʒɪ a'mo.rɪz ar'dẽ.ʃɪs
 dʒɪ 'nɛ.grɐ ma'de:ɪ.ʃɐ daz 'vɛs.ʃɪz da 'no:ɪ.ʃɪ
 dʒɪ 'ri.zus fa'ge:ɪ.rus dʒjo'ʎa.rɪz lɐ'gwẽ.ʃɪs

a'me:ɪ.ɐ tẽ:ɔ 'lo:ɔ.ku kɪ ɔ a'mor kɪ ʎɪ 'da.vɐ
 du sɛ:ɔ ɛ.rɐ ɔ 'i.nu ma:ɪs 'pu.ru pje'do.zu
 kru'ẽ.tɐz vi'ʒi.ljɐz ɪ ʃ'so.njɐz do'ri.dɛs
 por 'ɔ.ʎos tẽ:ɔ 'bɛ.lus sa'gre:ɪ a.mo'ro.zu

2. A divisão em versos e estrofes é uma sugestão do editor.

Amei uma virgem de faces de neve

Modinha

In: *Jornal das Senhoras*, 1855

L. Veiga

Joseph Facchinetti

Allegretto comodo

Musical notation for the first system, measures 1-3. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The first measure starts with a quarter note G4, followed by a dotted quarter note A4, and a quarter note B4. The second measure continues with a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The third measure has a quarter note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4.

Musical notation for the second system, measures 4-6. Measure 4 continues the melody from the previous system. Measure 5 has a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. Measure 6 has a quarter note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4. The piano accompaniment consists of chords in the bass clef, with a dynamic marking of *f* (forte) starting in measure 6.

Musical notation for the third system, measures 7-11. Measure 7 has a quarter rest, a quarter note G4, and a quarter note F4. Measure 8 has a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. Measure 9 has a quarter note B3, a quarter note A3, and a quarter note G3. Measure 10 has a quarter note F3, a quarter note E3, and a quarter note D3. Measure 11 has a quarter note C3, a quarter note B2, and a quarter note A2. The lyrics "A - mei u - ma vir - gem de fa - ces de ne - ve, De" are written below the treble clef. The piano accompaniment continues with chords in the bass clef, with dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano).

13

co - lo de cis - ne, de a - mo - res ar - den - tes, De ne - gra ma -

The musical score for measures 13-17 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a melodic line with eighth and quarter notes, some with slurs and accents. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with quarter notes in the left hand.

18

dei - xa, das ves - tes da noi - te, De ri - sos fa-guei - ros, de o -

The musical score for measures 18-22 continues the vocal and piano parts. The vocal line maintains the same melodic style with eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

23

lha - res lan-guen - tes. A - mei - a tão lou - co que o a - mor que lhe

The musical score for measures 23-27 concludes the vocal and piano parts. The vocal line features a final melodic phrase with a slur. The piano accompaniment includes a double bar line in measure 24, indicating a section change or repeat, before continuing with the eighth-note accompaniment.

28

da - va Do céu e - ra o hi - no mais pu - ro pie - do - so. Cru -

The musical score for measures 28-32 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "da - va Do céu e - ra o hi - no mais pu - ro pie - do - so. Cru -". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

33

en - tas vi - gí - lias e in - sô - nias do - ri - das Por o - lhos_ tão_

The musical score for measures 33-37 continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "en - tas vi - gí - lias e in - sô - nias do - ri - das Por o - lhos_ tão_". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the previous system.

38

be - los, sa - grei a - mo - ro - sô, Cru - en - tas vi - gí - lias e in -

The musical score for measures 38-42 concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "be - los, sa - grei a - mo - ro - sô, Cru - en - tas vi - gí - lias e in -". The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte) starting in measure 41, with a more active right-hand part.

43

Musical score for measures 43-46. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "sô - nias do - ri - das, Por o - lhos_ tão_ be - los sa -". The piano accompaniment features a bass line with chords and a treble line with chords and some melodic fragments.

47

Musical score for measures 47-50. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "gre - i a - mo - ro - so." The piano accompaniment features a bass line with chords and a treble line with chords and a melodic line. The piece concludes with a double bar line. The marking "D.C." is placed above the piano part in measure 50, and a dynamic marking "f" is placed below the piano part in measure 50.

Angelitude

A lua tem na luz fosca, adoravel, branca
 Um mystico dormir de craneo, que socega;
 A nuvem, na textura obediente, allega
 Tão solta mansidão, que a sympathia
 arranca;

A madrugada a treva amenamente espanca
 E deste valle a côr, sorrindo, nos entrega;
 A tarde desce triste e num adeus navega
 Muda saudade nossa, em liberdade franca;

A flor é mimo extremo, em gabos sempre
 immerso;
 Matiz, aroma, fórmula exhalam, que se illude
 Quem, nos corpos sem alma, achar sonho
 diverso;

Mas tu, meu lindo bem, possues total
 virtude;
 Contens quanto suave exista no Universo,
 E dás-me um céu á parte em tua angelitude!

The moon has, in the matte, lovely and
 white light
 A mystical sleep of skull that calms me
 down;
 The cloud, in the flexible texture, shows
 So loose meekness that wins sympathy.

The dawn dissipates the darkness mildly
 And, smiling, gives us the color of this valley;
 The afternoon falls sadly and sails on a
 farewell,
 Turns our longing into frank liberty.

The flower is an extreme gift, always
 immersed [in vanity;
 Hue, perfume, shape it exhales, that deludes
 [himself
 Who, in soulless bodies, finds a different
 dream.

But you, my beautiful love, have total virtue;
 Contain everything soft in the universe,
 And give me heaven aside in your angelic
 life!

a 'lu.ɐ tẽ:ɪ na lus 'fos.kə a.do'ra.vɛ:ʊ 'brã.kə^[3]
 ã 'mis.ʃi.ku dor'mir dʒɪ 'krã.njʊ kɪ sʊ'sɛ.gə
 a 'nu.vẽ:ɪ na tes'tu.rə o.be.dʒi'č.ʃi a'lɛ.gə
 tẽ:ʊ 'so:ʊ.tə mã.si'dẽ:ʊ kɪ a sɪ.pa'ʃi.ɐ a'xɛ.kə

a ma.dru'ga.də a 'trɛ.və a.mẽ.nə'mẽ.ʃi is'pã.kə
 ɪ 'des.ʃi 'va.li a kor so'xɪ.dʊ noz ẽ'trɛ.gə
 a 'tar.dʒɪ 'dɛ.sɪ 'tris.ʃi ɪ nũ a'dɛ:ʊz na've.gə
 'mu.də sa:ʊ'da.dʒɪ 'nɔ.sə ẽ:ɪ li.ber'da.dʒɪ 'frã.kə

a flor ɛ 'mĩ.mu is'trɛ.mu ẽ:ɪ 'ga.bus 'sẽ.pɪɪ
 ʃ'mɛr.sʊ
 ma'ʃiz a'rõ.mə 'fɔɾ.mə ɪ'za.lẽ:ʊ kɪ sɪ i'lu.dʒɪ
 kẽ:ɪ nus 'kɔɾ.pʊs sɛ:ɪ 'a:ʊ.mə a'ʃar 'sõ.jʊ dʒi'veɾ.
 sʊ

mas tu me:ʊ 'li.dʊ bẽ:ɪ po'su.is to'ta:ʊ vir'tu.dʒɪ
 kõ'tẽ:ɪs 'kwã.tʊ su'a.vɪ e'zis.tə nu u.ni'veɾ.sʊ
 ɪ 'daz.mi ã sɛ:ʊ a 'par.ʃi ẽ:ɪ tu.ɐ ã.ʒɛ.li'tu.dʒɪ

3. Apesar de manter as normas de pronúncia do português cantado como referência, a transcrição fonética deste poema representa uma pronúncia mais próxima da fala, uma vez que se trata de um texto a ser declamado. Esta é a pronúncia que este editor tem usado na interpretação deste tipo de canção.

Angelitude

Recitativo de salão oferecido ao redator chefe do *Jornal do Brasil*

In: *Revista da Semana*, 1905

[José Basileu Neves] Gonzaga Filho

Chiquinha Gonzaga

Andante maestoso

Allegretto
Texto

rall.

accel. un poco

29

34

diminuindo un poco

39

dim. *f*

A lua tem na luz fosca, adorável, branca
 Um místico dormir de crânio, que sossega;
 A nuvem, na textura obediente, alegra
 Tão solta mansidão, que a simpatia arranca;

Mas tu, meu lindo bem, possuis total
 virtude;
 Conténs quanto suave exista no universo,
 E dás-me um céu à parte em tua angelitude!

A madrugada a treva amenamente espanca
 E deste vale a cor, sorrindo, nos entrega;
 A tarde desce triste e num adeus navega
 Muda saudade nossa, em liberdade franca;

A flor é mimo extremo, em gabos sempre
 imerso;
 Matiz, aroma, forma exalam, que se ilude
 Quem, nos corpos sem alma, achar sonho
 diverso;

Astuciosos os homens são

Astuciosos
Os homens são
Enganadores
Por condição.

[Refrão]

Os homens querem
Sempre enganar,
Nós nos devemos
Acautelar.

Crafty,
The men are
Deceivers
By condition.

[Refrain]

The men always
Want to deceive,
We must
Beware.

Jurão constancia
Até morrer,
Mas enganar
He seu prazer.

[Refrão]

They swear constancy
To death,
But to delude
Is their pleasure.

[Refrain]

Quando dependem
São uns cordeiros,
Logo se tornão
Lobos matreiros.

[Refrão]

When they depend on us,
They are lambs,
Soon, they become
Cunning wolves.

[Refrain]

Quando de noite
O sol raiar,
Então firmeza
Lhes hão de achar.

[Refrão]

When at night
The sun comes up,
So, firmness
You shall find in them.

[Refrain]

Já nem ao menos
Vergonha tem
Quando isto ouvem
Riem se bem.

[Refrão]

They are no longer
Ashamed
When they hear this,
They laugh well.

[Refrain]

as.tu.si'ɔ.zʊs
 ʊz 'o.mě:ɪs sě:ʊ
 ẽ.ga.na'do.rɪs
 pʊr kɔ̃.dʒi'sě:ʊ
 ʊz 'o.mě:ɪs 'kɛ.rě:ɪ
 'sě.pɪ ẽ.ga'nar
 nɔs nʊz de've.mʊs
 a.kɑ:ʊ.te'lar

'ʒu.rě:ʊ kɔ̃s'tã.sjɐ
 a.te mo'rer
 maz ẽ.ga'nar
 ɛ se:ʊ pra'zer

'kwã.dʊ de'pẽ.dě:ɪ
 sě:ʊ ʊs kor'de:ɪ.rʊs
 'lɔ.gʊ sɪ 'tɔr.ně:ʊ
 'lɔ.bʊz ma'tre:ɪ.rʊs

'kwã.dʊ dʒɪ 'no:ɪ.fɪ
 ʊ sɔl ra:ɪ'ar
 ẽ'tě:ʊ fir'me.zɐ
 ʎɪz ẽ:ʊ dʒja'ʃar

ʒa nẽ:ɪ a:ʊ 'me.nʊs
 ver'go.ɲɐ tẽ:ɪ
 'kwã.dʊ 'is.tʊ 'o:ʊ.vě:ɪ
 'ri.ẽ:ɪ.sɪ bẽ:ɪ

Astuciosos os homens são

Modinha

In: *Brazil-Theatro*, 1903

Andante

The first system of the score is a piano introduction. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble, with some slurs and accents.

4

The second system begins with a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line starts with a rest followed by the lyrics: "As-tu-ci - o - sos Os ho-mens são___ En-ga - na - do - res Por con-di-". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the bass and chordal accompaniment in the treble.

8

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest followed by the lyrics: "ção,___ As-tu - ci - o - sos Os ho - mens são___ En-ga - na - do - res Por con-di-". The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

12

Musical score for measures 12-13. The top staff is a vocal line in G major with lyrics: "ção. Os ho - mens que - rem Sem-pre en-ga -". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

14

Musical score for measures 14-16. The top staff is a vocal line in G major with lyrics: "nar, Nós nos de - ve - mos A-cau - te - lar. D. C.". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

17



Ju-ram cons - tân - cia A - té mor - rer,___ Mas en - ga - nar___ É seu pra -

21



zer;_ Ju-ram cons- tân-cia A - té_ mor - rer,___ Mas en-ga - nar___ É seu pra - zer.---

26



Quan-do de - pe-dem, São uns cor - dei - ros, Lo-go se tor-nam Lo-bos ma-

30



trei - ros; Quan-do de - pe-dem, São_ uns_ cor - dei - ros, Lo-go se tor-nam Lo-bos ma - trei - ros.

35



Quan-do de noi - te O sol rai - ar,___ En-tão fir - me - za Lhes hão de a -

39



char;_ Quando de noi-te O_ sol_ rai - ar,___ En-tão fir-me-za Lhes hão de a-char.

44



Já nem ao - me - nos Ver - go - nha têm,___ Quan-do is - to ou - vem Ri - em - se

48



bem;_ Já nem ao me-nos Ver - go - nha_ têm, Quan-do is - to ou - vem, Ri - em - se bem.---

Barca bela

Pescador da barca bella,
 Onde vás pescar com ella,
 Que é tão bella,
 Ó pescador!

Fisherman in the beautiful boat,
 Where do you go fishing with this vessel?
 That is so beautiful,
 Oh, fisherman!

Não vês que a ultima estrella
 No céu nublado se vela?
 Colhe a vela,
 Ó pescador!

Don't you see that the last star
 Is hiding in the cloudy sky?
 Take down the sails,
 Oh, fisherman!

Deita o lanço com cautela,
 Que a sereia canta bella...
 Mas cautela,
 Ó pescador!

Cast the net carefully,
 That the mermaid sings beautiful...
 But be cautious,
 Oh, fisherman!

Não se enrede a rede nella,
 Que perdido é remo e vela
 Só de ve-la,
 Ó pescador!

Do not tangle the net in her,
 That the rowing and the sail will get lost
 Just by seeing her,
 Oh, fisherman!

Pescador da barca bella,
 Inda é tempo, foge della,
 Foge della,
 Ó pescador!

Fisherman in the beautiful boat,
 There is still time, run away from her,
 Run away from her,
 Oh, fisherman!

pes.ka'dor da 'bar.kə 'bɛ.lə
'õ.dʒɪ vas pes'kar kõ:ʊ 'ɛ.lə
kʲɛ tʃɛ:ʊ 'bɛ.lə
pes.ka'dor

nẽ:ʊ ves kja 'u:ʊ.ʃi.mə es'tre.lə
nʊ sɛ:ʊ nu'bla.dʊ sɪ 'vɛ.lə
'kɔ.ʎja 'vɛ.lə
pes.ka'dor

'de:ɪ.tə o 'lɛ.sʊ kõ:ʊ ka:ʊ'tɛ.lə
kja se're:ɪ.ə 'kɛ.tə 'bɛ.lə
mas ka:ʊ'tɛ.lə
pes.ka'dor

nẽ:ʊ sjẽ're.dʒɪ a 're.dʒɪ 'nɛ.lə
kɪ per'dʒi.dʊ ɛ 're.mu ɪ 'vɛ.lə
sɔ dʒɪ 'vɛ.lə
pes.ka'dor

pes.ka'dor da 'bar.kə 'bɛ.lə
'ĩ.də ɛ 'tẽ.pʊ 'fɔ.ʒɪ 'dɛ.lə
'fɔ.ʒɪ 'dɛ.lə
pes.ka'dor

Barca bela

[Barcarola]

In: *A Marmota*, 1853

Almeida Garret

José de Almeida Cabral

Andante

6

10

13

Stesso a tempo

vás pes - car com e-la, Que é tão be - la, Que é tão be - la, Que é tão

19

a tempo f

be - la, Ó pes - ca - dor, Que é tão be - la, Que é tão be - la,

26

Que é tão be - la, Ó pes - ca - dor. Ó,

f *pp*

1º tempo

31

ó, _____ ó, _____ pes - ca - dor. Não_ dor.

1. 2. 3. 4. Para finalizar

1. 2. 3. 4. Para finalizar

35

Fim

40

Musical staff for measure 40, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The lyrics are: Não_ vês_ que a úl - ti - ma es - tre - la

45

Musical staff for measure 45, continuing the melody from the previous staff. The lyrics are: No_ céu nu - bla - do se ve - la? Não_ vês_ que a úl - ti - ma es - tre - la No_ céu nu - bla - do se ve - la? Co - lhe a

49

Stesso a tempo *a tempo f* *p*

Musical staff for measure 49, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/8 time signature. The melody is marked with a forte dynamic and a piano dynamic. The lyrics are: ve - la, Co - lhe a ve - la, Co - lhe a ve - la, Ó_ pes - ca - dor, Co - lhe a ve - la,

58

Musical staff for measure 58, continuing the melody from the previous staff. The lyrics are: Co - lhe a ve - la, Co - lhe a ve - la, Ó_ pes - ca - dor.

64

pp

Musical staff for measure 64, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is marked with a pianissimo dynamic. The lyrics are: Ó, ó, ó, pes - ca - dor. Dei - ta o

68

Musical staff for measure 68, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is marked with a forte dynamic. The lyrics are: lan - ço com_ cau - te - la, Que a se - rei - a can - ta be - la... Dei - ta o lan - ço com_ cau -

73

p *Stesso a tempo*

Musical staff for measure 73, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/8 time signature. The melody is marked with a piano dynamic. The lyrics are: te - la, Que a se - rei - a can - ta_ be - la... Mas cau - te - la, Mas cau - te - la,

79

a tempo f *p*

Musical staff for measure 79, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is marked with a forte dynamic and a piano dynamic. The lyrics are: Mas cau - te - la, Ó, pes - ca - dor, Mas cau - te - la, Mas cau - te - la, Mas cau -

88

f *pp*

Musical staff for measure 88, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is marked with a forte dynamic and a pianissimo dynamic. The lyrics are: te - la, Ó, pes ca - dor. Ó,

92

Musical staff for measure 92, featuring a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The melody is marked with a forte dynamic. The lyrics are: ó, ó, pes - ca - dor. Não se en -

95

re - de a re - de ne-lá, Que per - di-do é re - mo e ve-la, Não se en - re - de a re - de

100

ne - la, Que per - di-do é re - mo e ve-la Só de vê - la, Só de vê - la,

Stesso a tempo

106

Só de vê - la, Ó, pes-ca - dor! Só de vê - la, Só de vê - la, Só de

a tempo f

115

vê - la, Ó, pes ca - dor! Ó,

f *pp*

119

ó, ó, pes - ca - dor. Pes - ca -

122

dor da bar - ca be-lá, In-da é tem-po, fo - ge de-la, Pes-ca - dor da bar - ca

127

be - la, In-da é tem-po, fo - ge de-la, Fo-ge de - la, Fo-ge de - la, Fo-ge

Stesso a tempo

134

de - la, Ó, pes-ca - dor! Fo-ge de - la, Fo-ge de - la, Fo-ge de - la, Ó,

a tempo f

143

pes - ca - dor! Ó, ó, ó, pes - ca - dor!

pp

Barcarola (Ábdon Milanez)

Dois barquinhos ancorados
Me deram para escolher,
Vendidos ou mesmo dados
Segundo o meo parecer.

Prefiro para transpor
As aguas do mar sereno
Para Amisade o maior,
Para Amor o mais pequeno.

Deve ser grande o primeiro
P'ra muitos como convem
Mas no pequeno veleiro
Eu com ella e mais ninguem.

No grande a vela infunada
N'aquele em que eu for com ella
Como não urge a chegada
Supprimiremos a véla.

Se nos levarem os ventos
Para algum sitio erradio
Tirados os mantimentos
Poremos fogo ao navio.

Voltar? Nós não voltaremos,
É decidido. Depois
Faça o amor com seus extremos
O que quizer de nós dois.

I was given to choose
Two boats anchored,
Sold or even gifted,
According to my opinion.

I prefer to transpose
The waters of the serene sea
The greatest for friendship,
The smallest for love.

The first must be big,
For many as befits,
But on the small sailboat,
I will be with her and no one else.

In the big one, the sail will be inflated,
In that one where I go with her,
As the arrival is not urgent
We will suppress the sail.

If the winds take us
Somewhere haphazard,
Groceries removed,
We will set fire to the ship.

Come back? We will not return,
It is decided. Then
The love, with its extremes, do
Whatever it wants with us.

do:iz bar'ki.juz ẽ.ko'ra.dus
mi 'dɛ.rẽ:u 'pa.rɐ es.ko'ler
vẽ'dʒi.duz o:u 'mez.mu 'da.dus
se'gũ.du u me:u pa.re'ser

pre'fi.ru 'pa.rɐ trãs'por
az 'a.gwɛz du mar se're.nu
'pa.rɐ a.mi'za.dʒi u ma:ɔr
'pa.rɐ a'mor u ma:is pe'ke.nu

'dɛ.vɪ ser 'grã.dʒi u pri'me:ɪ.ru
pra 'mu.ĩ.tus 'ko.mu kô'vẽ:ɪ
maz nu pe'ke.no ve'le:ɪ.ru
e:u kô:u 'ɛ.lɐ ɪ ma:iz nĩ'gẽ:ɪ

nu 'grã.dʒi a 'vɛ.lɐ ỹ.fu'na.dɐ
na'ke.lɪ ẽ:ɪ kɪ e:u for kô:u 'ɛ.lɐ
'ko.mu nẽ:u 'ur.ʒɪ a ʃe'ga.dɐ
su.pri.mi're.muz a 'vɛ.lɐ

sɪ noz le'va.rẽ:ɪ uz 'vẽ.tus
'pa.rɐ a:u'gũ 'si.ʃjɔ e.ra'dʒi.u
ʃĩ'ra.duz uz mã.ʃĩ'mẽ.tus
po're.mus 'fo.gu a:u na'vi.u

vo:u'tar nɔz nẽ:u vo:u.ta're.mus
ɛ de.si'dʒi.du' de'po:is
'fa.sɐ u a'mor kô:u se:uz es'tre.mus
u kɪ ki'zer dʒɪ nɔz do:is

Barcarola

In: *Renascença*, c. 1905

E. R.

Ábdon Milanez

Adagio

Dois bar-qui-nhos an-co-

The first system of the musical score for 'Barcarola' is in 6/8 time and A major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest followed by a quarter rest, then a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment starts with a 7-measure rest, followed by a series of chords and moving lines in both hands. A dynamic marking of *f* is present in the piano part.

ra - dos Me de-ram pa-ra es-co - lher, Ven - di-dos ou mes - mo da - dos Se-

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* is present in the piano part.

gun-do o meu pa-re - cer. Pre - fi - ro pa-ra trans - por As

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* is present in the piano part.

15

á - guas do mar se - re - no,

This system contains measures 15 through 18. The vocal line begins with a half note 'á' followed by eighth notes 'guas do mar se - re - no'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with some chords and slurs.

19

Pa - ra a - mi - za - de o mai - or, Pa ra a -

rall. *rall.*

This system contains measures 19 through 22. The vocal line has a rest in measure 19, then begins with eighth notes 'Pa - ra a - mi - za - de o mai - or, Pa ra a -'. The piano accompaniment includes two measures marked 'rall.' with slurs over the right hand.

23

mor o mais pe - que - no, Pa - ra a - mi - za - de o mai - or, Pa -

ff

This system contains measures 23 through 26. The vocal line continues with eighth notes 'mor o mais pe - que - no, Pa - ra a - mi - za - de o mai - or, Pa -'. The piano accompaniment features a 'ff' dynamic marking in measure 24.

27

ra a-mor o mais pe - que - no.

1.2. para finalizar

p *rall. poco* *pp* *pp*

para finalizar

31

De-ve ser gran-de o pri - mei - ro, P'ra mui - tos, co-mo con-vém,

36

Mas no pe-que-no ve - lei - ro, Eu com e - la e mais_ nin - guém, _ No gran-de, a ve-la in-fu-

41

na - da, Na-que-le em que eu for com e - la, Co-mo não ur-ge a che - ga-da, Su-

47

pri - mi - re - mos a ve - la, Co - mo não ur - ge a che -

50

ga - da, Su - pri - mi - re - mos a ve - la.

53

Se nos_ le-va-rem os ven - tos Pa-ra al-gum sí-tio er-ra - di - o, Ti-

58

ra-dos os man-ti - men-tos, Po-re-mos fo-go ao na - vi-o. Vol- tar? Nós não vol-ta - re-mos,

64

É de-ci-di-do. De-pois_____ Fa-ça o a-mor com seus ex - tre - mos O

69

que qui - ser de nós dois,_____ Fa - ça o a-mor com seus ex -

72

tre - mos O que qui - ser de nós do - is.

Barcarola (Alberto Costa)

Se o nosso amor é mystério^[4]
 E se occulta á luz do dia
 Se do sol o raio ardente
 Como castigo alumia

Commigo vem para o mar
 Perdida terra de vista!
 A liberdade é conquista
 De ser feliz e de amar

No mar reside o segredo,
 No segredo o nosso amor.

If our love is mystery
 And hides in the light of day
 If the burning ray of the sun
 Illuminates as a punishment

Come with me to the sea
 The land is out of sight!
 Freedom is conquest
 Of being happy and of loving

The secret resides in the sea,
 Our love, in the secret.

sɪ ʊ 'nɔ.su a'mor ε mis'tɛ.rjʊ
 ɪ sɪ o'ku:ʊ.tɐ a luz du dʒi.ɐ
 sɪ du sɔ:ʊ ʊ 'ra:ɪ.ʊ ar'dɛ.fjɪ
 'ko.mu kas'fjɪ.gu a.lu'mi.ɐ

ko'mi.gu vɛ:ɪ 'pa.rɐ ʊ mar
 per'dʒi.dɐ 'tɛ.rɐ dʒɪ 'vis.tɐ
 a li.ber'da.dʒɪ ε kɔ'kis.tɐ
 dʒɪ ser fe'liz ɪ dʒɪ a'mar

nu mar re'zi.dʒɪ ʊ se'gre.du
 nu se'gre.du ʊ 'nɔ.su a'mor

4. A seguinte divisão em versos é uma sugestão do editor.

Barcarola

In: *Jornal das Moças*, 1914

Alberto Teixeira da Costa

Andante $\text{♩} = 54$

The first system of the Barcarola consists of four measures. The music is in 6/8 time and G major. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system contains measures 5 through 8. It continues the melodic and harmonic development. Measure 8 includes the markings *rall.* and *p* (piano), indicating a change in tempo and dynamics.

The third system covers measures 9 to 13. Measure 9 begins with the *rall.* marking. The right hand has a more active melodic line with sixteenth notes, while the left hand has a more rhythmic accompaniment.

The fourth system includes measures 14 to 18. Measure 14 starts with the *p* marking. The right hand features a melodic line with a trill-like figure, and the left hand has a more active accompaniment with sixteenth notes.

The fifth system contains measures 19 to 24. The lyrics are: "Se o nos - so a-mor é mis - té - rio E se o - cul - ta à luz do". The right hand has a melodic line with a trill-like figure, and the left hand has a more active accompaniment with sixteenth notes.

23

dia, Se do sol o ra - io ar - den - te Co - mo cas - ti - go a - lu -

The musical score for measures 23-26 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The lyrics are: "dia, Se do sol o ra - io ar - den - te Co - mo cas - ti - go a - lu -". The piano accompaniment features a right hand with eighth-note chords and a left hand with a simple bass line.

27

mia, Com mi - go vem pa - ra o mar Per - di - da ter - ra de

The musical score for measures 27-30 continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "mia, Com mi - go vem pa - ra o mar Per - di - da ter - ra de". The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the previous section.

31

vis - ta A li - ber - da - de é con - quis - ta De ser fe - liz e de a -

The musical score for measures 31-34 concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "vis - ta A li - ber - da - de é con - quis - ta De ser fe - liz e de a -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic patterns.

35

mar No mar re - si-de o se - gre - do, No se - gre - do o nos-so a-

This system contains measures 35 through 38. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lyrics are: "mar No mar re - si-de o se - gre - do, No se - gre - do o nos-so a-". The piano accompaniment consists of a right hand with eighth and sixteenth notes and a left hand with a simple bass line.

39

mor.

This system contains measures 39 through 42. The vocal line has a first ending bracket over measures 39 and 40, with the word "mor." under measure 39. The piano accompaniment features a more complex right hand with chords and moving lines, and a left hand with block chords.

43

Se o

This system contains measures 43 through 46. The vocal line has a second ending bracket over measures 43 and 44, with the words "Se o" under measure 43. The piano accompaniment continues with complex textures in both hands, including chords and melodic fragments.

A bela

Disse o nababo amoroso:
 "Queres-me a mim por esposo?
 Queres ouro? Queres ouro?
 Ei-lo a teus pés, e eu te adoro.

Oh bella! bella entre as bellas,
 Tu, a melhor das estrelas,
 A mais pura das mulheres,
 O que desejas, que queres?

Eu te darei do Levante
 Os rubins, o diamante,
 O coral que vai surgindo".

Disse o poeta sorrindo:
 "Eu te dou meu coração!"
 E a bella estendeu-lhe a mão.

The loving millionaire said:
 "You want me for husband?
 Do you want gold? Do you want gold?
 Here is at your feet and I adore you.

Oh, beauty! beauty among the beauties,
 You, the best of the stars,
 The purest of women,
 What do you wish? What do you want?

I will give you from the East
 The rubies, the diamond
 The emerging coral".

The poet said smiling:
 "I give you my heart!"
 And the beauty reached out to him.

'dʒi.si u na'ba.bu a.mo'ro.zu
 'kɛ.riz.mi a mĩ por es'po.zu
 'kɛ.riz 'o:u.ru 'kɛ.riz 'o:u.ru
 'e:ɪ.lu a te:us pɛz ɪ e:u tʃja'do.ru

ɔ 'bɛ.lɐ 'bɛ.lɐ 'ẽ.trɪ az 'bɛ.lɐs
 tu a me'lor daz es'tre.lɐs
 a ma:is 'pu.rɐ daz mu'ʎɛ.rɪs
 u ki de'ze.zɐs ki 'kɛ.rɪs

e:u tʃɪ da're:ɪ du le'vẽ.tʃɪ
 us ru'bɪz u dʒi.a'mẽ.tʃɪ
 u ko'ra:u ki va:ɪ sur'ʒɪ.du

'dʒi.si u po'ɛ.tɐ so'rɪ.du
 e:u tʃɪ do:u me:u ko.ra'sẽ:u
 ɪ a 'bɛ.lɐ es.tẽ'de:u.ʎɪ a mẽ:u

A bela

In: *Renascença*, c. 1906

Luiz Guimarães Júnior

Glauco Velasquez

Allegretto *mf* *dolce* *espressivo*

Dis - se o na - ba - bo a - mo - ro - so: "Que - res - me a mim por es -

6 po - so? Que - res ou - ro? que - res ou - ro? Ei - lo a teus

1º Tempo

10 *mf* *molto espressivo* *p* *molto espressivo* *dolcemente*

pés, e eu te a - do - ro. — Oh be - la! be - la en - tre as

mf *col canto* *p* *p*

14

cresc.

dolce

be - las, Tu, a me-lhor das es - tre - las, A mais pu-ra das mu-

cresc.

dolce

19

espressivo allarg.

lhe - res, O que de - se - jas, que que - res?

espressivo allarg.

p

23

1° Tempo

dolce

Eu te da - rei do Le - van - te Os ru - bins, o di - a -

dolce

27 *rall.* *p pp* **1º Tempo** *mf*

man-te, O co - ral que vai sur - gin do".___ Dis - se o po-

rall. *p pp* *pp rit.* *mf*

3

32 *allarg. sempre* *molto espressivo*

e - ta sor - rin - do: "Eu te dou meu co - ra -

allarg. sempre *p*

3

Lentamente *dolcissimo*

35 *3* *3* *3* *p*

ção!" E a be - la es - ten - deu - lhe a mão.

dolcissimo *col canto* *p* *pp*

Brasil, ó minha pátria

Adeus Paris sem pezar^[5]
 Te abandono, longe irei,
 A teus lares não voltarei,
 Como formosa, sem par;
 A vêr torno a cara sposa [sic]
 Que tão triste deixei!

Brazil, ó minha patria,
 Ja vou saudar teus montes
 Teus rios de cristal
 Tuas florestas e tuas fontes.
 Quanto é doce o ár natal!

Farewell Paris, without regret
 I abandon you, I will go far way,
 I will not return to your homes,
 What a peerless beauty;
 I will return to see my dear wife
 That I left so sad!

Brazil, oh my country,
 I will soon greet your hills,
 Your crystal rivers,
 Your forests and your water sources.
 How sweet is the native air!

a'de:us pa'ris sê:i pe'zar
 ʃi a.bẽ'do.nu 'lõ.ʒi i're:i
 a te:uz 'la.riz nẽ:u vo:u.ta're:i
 'ko.mu for'mõ.zø sê:i par
 a ver 'tõr.nu a 'ka.rø es'po.zø
 ki tẽ:u 'tris.ʃi de:i'ʃe:i

bra'zi:u 'mi.jø 'pa.trjø
 ʒa vo:u sa:u'dar te:uz 'mõ.ʃis
 te:us ri.us dʒi kris'ta:u
 'tu.əs flo'res.tøz i 'tu.əs 'fõ.ʃis
 'kwã.tu ε 'do.si u ar na'ta:u

5. A divisão do poema em versos e estrofes é sugestão do editor.

Brasil, ó minha pátria

Modinha arranjada com música de Auguste Panseron
In: *Ramalhete das Damas*, 1846

Allegretto ♩ = 152

The first system of the musical score is in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It consists of a treble and bass staff. The treble staff begins with a melodic line of eighth notes, followed by a half note and a quarter note. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A piano (*p*) dynamic marking is present in the bass staff. A pedaling instruction (*Ped.*) is located below the first measure of the bass staff.

The second system of the musical score continues from the first. It features a treble staff with a melodic line that includes a sixteenth-note triplet and an eighth-note triplet. An *8va* marking with a dashed line indicates an octave transposition for the final notes of the triplet. The bass staff continues with the accompaniment. A measure rest is shown in the final measure of the system.

The third system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins at measure 9 with the lyrics "A - deus Pa - ris, sem pe - zar Te a - ban - do - no, lon - ge i - rei, A teus". The piano accompaniment consists of a treble staff with chords and a bass staff with a simple bass line. A piano (*p*) dynamic marking is present at the start of the vocal line.

14

la - res não vol-ta - rei, Co - mo for - mo - sa, sem

The musical score for measures 14-18 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a melodic line with a half note, a quarter note, a dotted quarter note, and an eighth note. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two sharps. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, while the left hand plays a simple bass line with quarter notes and rests.

19

par; A ver tor - no a ca - ra es - po - sa Que tão tris - te dei - xei!

The musical score for measures 19-24 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with a half note, a quarter note, a dotted quarter note, and an eighth note. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two sharps. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, while the left hand plays a simple bass line with quarter notes and rests.

25

Bra - sil, ó mi-nha pá - tria, Já vou

The musical score for measures 25-29 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with a half note, a quarter note, a dotted quarter note, and an eighth note. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two sharps. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, while the left hand plays a simple bass line with quarter notes and rests.

30

sau - dar _____ teus__ mon - tes, Teus rios de cris-tal

35

Tu - as flo - res - tas e tu - as fon - tes.

41

Qua - to__ é__ do - ce o ar na - tal!

47

Musical score for measures 47-49. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 47: Treble clef has a whole rest. Bass clef has a quarter note followed by two eighth notes (chords). Measure 48: Treble clef has a quarter note followed by a half note. Bass clef has a quarter note followed by two eighth notes (chords). Measure 49: Treble clef has a quarter note followed by a quarter note. Bass clef has a quarter note followed by two eighth notes (chords). A dashed line with a circled '8' above it spans measures 47 and 48. A circled '3' is placed above the treble clef in measure 49.

50

Musical score for measures 50-52. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 50: Treble clef has a quarter note followed by a quarter note. Bass clef has a quarter note followed by two eighth notes (chords). A circled '3' is placed below the treble clef. Measure 51: Treble clef has a quarter note followed by a quarter note. Bass clef has a quarter note followed by two eighth notes (chords). Measure 52: Treble clef has a quarter note followed by a quarter note. Bass clef has a quarter note followed by two eighth notes (chords). A slur is placed over the treble clef in measure 51.

Cântico das árvores

Quem planta uma árvore enriquece
 A terra, mãe piedosa e bôa:
 E a terra aos homens agradece,
 A mãe os filhos abençôa.

Who plants a tree enriches
 The earth, pious and good mother:
 And the earth thanks the men,
 The mother blesses the children.

A árvore alçando o colo cheio
 De seiva forte e de esplendor,
 Deixa cair do verde seio
 A flôr e o fructo, a sombra e o amor.

The tree lifting the neck full
 Of strong sap and splendor,
 Let fall from the green breast
 The flower and the fruit, the shadow and
 the love.

[Crescei, crescei, na grande festa
 Da luz, do aroma e da bondade,
 Árvores, glória da floresta!
 Árvores, vida da cidade!

[Grow up, grow up, at the big party
 Of light, scent and kindness,
 Trees, glory of the forest!
 Trees, life of the city!

Crescei, crescei, sobre os caminhos,
 Árvores belas, maternais,
 Dando morada aos passarinhos,
 Dando alimento aos animais!

Grow up, grow up, in the ways,
 Beautiful, maternal trees,
 Giving the birds a home,
 Feeding the animals!

Outros verão os vossos pomos!
 Se hoje sois fracas e crianças,
 Nós esperanças também somos:
 Plantamos outras esperanças!

Others will see your fruits!
 If today you are weak and children,
 We are hopes too:
 We planted other hopes!

Para o futuro trabalhamos:
 Pois no porvir nossos irmãos
 Hão-de cantar sob estes ramos
 E bendizer as nossas mãos.]

We work for the future:
 For in the future our brothers
 Will sing under these branches
 And bless our hands.]

kẽi: 'plẽ.tø u.mø 'ar.vo.rɪ ã.rɪ'kẽ.sɪ
 a 'tẽ.rø mẽ:i pje'dõ.zø ɪ bo.ø
 ɪ a 'tẽ.rø a:uz 'o.mẽ:i:z a.gra'dẽ.sɪ
 a mẽ:i a:us 'fi.ʎus a.bẽ'so:rø

'ar.vo.rɪ a:u'sã.du u 'kõ.lu 'ʃe.ju
 dʒɪ 'se:i.vø 'fõ.r.ʃɪ ɪ dʒjes.plẽ'dor
 'de:i.ʃø ka'ir du 'ver.dʒɪ 'se.ju
 a flor ɪ u 'fru.tu a 'sõ.brø ɪ u a'mor

kre'se:i kre'se:i na 'grã.dʒɪ 'fẽs.tø
 da luz du a'ro.mø ɪ da bõ'da.dʒɪ
 'ar.vo.rɪ:z 'glõ.rjø da flo'res.tø
 'ar.vo.rɪ:z 'vi.dø da si'da.dʒɪ

kre'se:i kre'se:i 'so.brɪ us ka'mi.jus
 'ar.vo.rɪ:z 'bẽ.lẽz ma.tẽr'na:i:s
 'dã.du mo'ra.dø a:us pa.sa'ri.jus
 'dã.do a.li'mẽ.tu a:uz a.ni'ma:i:s

'o:u.troz ve'rẽ:u uz 'võ.sus 'po.mus
 sɪ 'o.ʒɪ so:i:s 'fra.kẽs ɪ kri'ẽ.søs
 nɔz es.pe'rã.søs tẽ'bẽ:i 'so.mus
 plã'tø.muz 'o:u.trez es.pe'rã.søs

'pa.rø u fu'tu.ru tra.ba'ʎẽ.mus
 po:i:s nu por'vir 'nõ.sus ir'mẽ:us
 ẽ:u dʒɪ kã'tar sob 'es.ʃɪs 'rẽ.mus
 ɪ bẽ.dʒɪ'zer az 'nõ.sẽz 'mẽ:us

Cântico das árvores

A Antônio Pacheco Leão

In: Revista da Semana, 1912

Olavo Bilac

Francisco Braga

Allegro comodo

f

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

4

p

Quem plan - ta u - ma ár - vo - re en - ri - que - ce A ter - ra,

p

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

7

mãe pie - do - sa e bo - a: E a ter - ra aos ho - mens a - gra -

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

10

de - ce, A mãe os fi - lhos a - ben - ço - a. A

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

13

ár - vo - re al - çan - do o co - lo chei - o De sei - va for - te e

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

16

de es - plen - dor, Dei - xa ca - ir do ver - de

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

18

seio A flor e o fru - to, a som - bra e o a - mor.

p *dim.* 1.2.

p *dim.* *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

21

mãos.

3. 3. *ff*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

26 *p*
Cres - cei, cres - cei na gran-de fes-ta Da luz, do a-ro-ma e da bon - da - de,

31 *p*
Ár - vo-res, gló-ria da flo - res - ta! Ár - vo-res, vi - da da ci - da - de! Cres -

35 *f*
cei, cres- cei so - bre os ca - mi-nhos, Ár - vo-res be - las, ma - ter-nais,

39 *f* *p* *dim.*
Dan-do mo-ra-da aos pas-sa - ri - nhos, Dan-do a-li - men-tos aos a - ni - mais!—

43 *p*
Ou - tros ve-rão os vos-sos po-mos! Se ho-je sois fra-cas e cri - an - ças, Nós

48 *p*
es-pe-ran-ças tam-bém so - mos: Plan - ta - mos ou-tras es-pe - ran - ças! Pa-ra o fu-tu-ro

53 *f* *f*
tra - ba - lha-mos: Pois, no por- vir, nos - sos ir-mãos Hão de can-tar sob es-tes

57 *p* *dim.*
ra - mos E ben - di - zer as nos - sas mãos.

Canto do Jau

Nasci no rico Oriente:
 Creei-me entre as verdes palmas,
 Para amor.
 Amor me poz no Occidente:
 Fez-me d'alma duas almas,
 Para a dor.

Ai dor! Pois heis de ir a Java,
 Estrellas, e vosso rumo
 De lá vem.
 Dizei-lhe qual me eu consumo;
 Dizei-me se lhe eu lembrava
 Lá também.

Tambem vós, ondas e ventos,
 Pois sabeis a minha terra,
 Lá chegai;
 Não lhe conteis meus tormentos,
 Mas o amor que me desterra,
 Lhe contai.

Contai-lhe que preso vivo,
 Mas que eu mesmo aperto e beijo
 Meus grilhões;
 Nem livres, nem reis invejo,
 Pois o captivo é cativo
 De Camões.

Camões, grande Allah te acuda,
 Que bem vês que teu bom Christo
 Morto é já!
 Grande Allah, tu só o escuda,
 Dá-lhe pátria, arranca-o d'isto,
 Grande Allah!

Allah poz árvore em Java,
 Que a florida sombra d'ella
 Faz morrer:
 Cá vi peór mancinella,
 Pois vi que mil mortes dava
 O saber.

Saber, esforço e virtude,
 Bastão em terra madraستا
 Para mal:
 Bem como, porque se mude
 O incenso em cinzas, lhe basta
 O ser tal.

Tal pátria não quer afferro;
 Antes choral'a da gruta
 De Macáu!
 Antes na Arabia mais bruta,
 Curtir miseria e desterro
 C'o teu Jau.

I was born in the rich East:
 I grew up among the green palms,
 To the love.
 The love put me in the West:
 It made two souls out of my soul,
 To the pain.

Oh pain! So, you will have to go to Java,
 Stars, and your course
 Comes from there.
 Tell him how I consume myself;
 Tell me if I remembered him
 There too.

You too, waves and winds,
 For you know my land,
 Get there;
 Do not tell him my torments,
 But, the love that exiles me,
 Told him.

Tell him that I live in prison,
 But that I do hug and kiss
 My fetters;
 I envy neither free people nor kings,
 Because the captive is captive
 Of Camões.

Camões, may the great Allah help you,
 For you can see that your good Christ
 Is already dead!
 Great Allah, only you shield him,
 Give him homeland, take him out of it,
 Great Allah!

Allah put tree in Java,
 Whose flowery shadow
 Kills us:
 Here I saw worse manchineel,
 Because I saw that, thousand deaths,
 The knowledge gave.

Knowledge, effort and virtue
 Are enough on stepmother land
 To cause harm:
 Likewise, to change
 The incense into ashes, it is enough
 To be it.

Such a homeland does not want
 commitment;
 It is better to cry for it from the cave
 Of Macau!
 It is better, in the roughest Arabia,
 Enjoy misery and exile
 With your Jau.

na'si nu 'xi.ku o.ri'č.ʃi^[6]
 kri'e:ɪ.mi ẽ.trɪ az 'ver.dʒɪs 'pa:u.məs
 'pa.rɐ a'mor
 a'mor mi poz nu o.si'dẽ.ʃi
 'fez.mi 'da:u.mə du.ɐz 'a:u.məs
 'pa.rɐ a dor

a:ɪ dor po:ɪz e:ɪz dʒɪ ɪr a 'za.vɐ
 ɪs'tre.lɐz ɪ 'vɔ.su 'xũ.mu
 dʒɪ la vẽ:ɪ
 dʒɪ'ze:ɪ.ɫɪ kwa:u mi e:u kɔ'su.mu
 dʒɪ'ze:ɪ.mi sɪ ɫɪ e:u lẽ'bra.vɐ
 la tẽ'bẽ:ɪ

tẽ'bẽ:ɪ vɔz 'õ.dɐz ɪ 'vẽ.tus
 po:ɪs sa'be:ɪz a 'mĩ.jɐ 'tɛ.xɐ
 la ʃe'ga:ɪ
 nẽ:u ɫɪ kɔ'te:ɪz me:us tor'mẽ.tus
 maz u a.mor kɪ mi des'tɛ.xɐ
 ɫɪ kɔ'ta:ɪ

kɔ'ta:ɪ.ɫɪ kɪ pre'zu 'vi.vu
 mas kɪ e:u 'mez.mu a'pɛr.tu ɪ 'be:ɪ.zu
 me:uz grɪ'ɫõ:ɪs
 nẽ:ɪ 'li.vɪz nẽ:ɪ 'xe:ɪz ɪ've.ʒu
 po:ɪz u ka'ʃɪ.vu ɛ ka'ʃɪ.vu
 dʒɪ kẽ'mõ:ɪs

kẽ'mõ:ɪz 'grẽ.dʒɪ a'la ʃɪ a'ku.dɛ
 kɪ bẽ:ɪ ves kɪ te:u bõ:u 'kris.tu
 'mor.tu ɛ za
 'grẽ.dʒɪ a'la tu sɔ u ɪs'ku.dɛ
 'da.ɫɪ 'pa.trjɐ a'xẽ.kɐ.u 'dʒɪs.tu
 'grẽ.dʒɪ a'la

a'la poz 'ar.vo.ɪ ẽ:ɪ 'za.vɐ
 kɪ a flo'ri.dɛ 'sõ.brɐ 'dɛ.lɛ
 faz mo'xɛr
 ka vi pi'or mẽ.si'nɛ.lɛ
 po:ɪz vi kɪ mi:u 'mɔr.ʃɪz 'da.vɐ
 u sa'ber

sa'ber ɪs'for.su ɪ vir'tu.dʒɪ
 'bas.tẽ:u ẽ:ɪ 'tɛ.xɐ ma'dras.tɛ
 'pa.rɐ ma:u
 bẽ:ɪ 'kõ.mu por'kɪ sɪ 'mu.dʒɪ
 u ɪ'sẽ.su ẽ:ɪ 'sĩ.zɐz ɫɪ 'bas.tɛ
 u ser ta:u

ta:u 'pa.trjɐ nẽ:u kɛr a'fɛ.xu
 'ẽ.ʃɪs ʃo'ra.lɛ da 'gru.tɛ
 dʒɪ ma'ka:u
 'ẽ.ʃɪz na a'ra.bjɐ ma:ɪz 'bru.tɛ
 kur'ʃɪr mi'zɛ.rjɐ ɪ des'tɛ.xu
 ko:u te:u za:u

6. Apesar de manter as normas de pronúncia do português cantado como referência, a transcrição fonética deste poema representa uma pronúncia mais próxima da fala, uma vez que se trata de um texto a ser declamado. Esta é a pronúncia que este editor tem usado na interpretação deste tipo de canção.

Canto do Jau

Recitativo de salão
In: *Abelha Musical*, c. 1858

Antônio Feliciano de Castilho

C. G.

Adagio

pp

6

Allegretto

8 [1ª e 2ª / 3ª e 4ª / 5ª e 6ª / 7ª e 8ª estrofes]

Nas - ci no ri-co Ori-ente... Para amor.

14

Para a dor. Ai, dor!

18

22

1
Nasci no rico Oriente:
Creei-me entre as verdes palmas,
Para amor.

Amor me pôs no Ocidente:
Fez-me d'alma duas almas,
Para a dor.

2
Ai dor! Pois heis de ir a Java,
Estrelas, e vosso rumo
De lá vem.
Dizei-lhe qual me eu consumo;
Dizei-me se lhe eu lembrava
Lá também.

3
Também vós, ondas e ventos,
Pois sabeis a minha terra,
Lá chegai;
Não lhe conteis meus tormentos,
Mas o amor que me desterra,
Lhe contai.

4
Contai-lhe que preso vivo,
Mas que eu mesmo aperto e beijo
Meus grilhões;
Nem livres, nem reis invejo,
Pois o cativo é cativo
De Camões.

5
Camões, grande Alá te acuda,
Que bem vês que teu bom Cristo
Morto é já!
Grande Alá, tu só o escuda,
Dá-lhe pátria, arranca-o d'isto,
Grande Alá!

6
Alá pôs árvore em Java,
Que a florida sombra d'ela
Faz morrer:
Cá vi peor mancinela,
Pois vi que mil mortes dava
O saber.

7
Saber, esforço e virtude,
Bastam em terra madrasta
Para mau:
Bem como, porque se mude
O incenso em cinzas, lhe basta
O ser tal.

8
Tal pátria não quer aferro;
Antes chorá-la da gruta
De Macau!
Antes na Arábia mais bruta,
Curtir miséria e desterro
C'o teu Jau.

A despedida de São Paulo

Adeus terra dos amores,^[7]
Paulicea, adeus, adeus!
Da saudade acerbos dores,
Vão findar os dias meus!

E tu virgem peregrina,
Anjo do Céu que adorei
Quem sabe, terna Angelina,
S'algum dia te verei!

Neste estado de incerteza
Que magoa sinto d'amor!
Até mesmo a natureza
Parece chorar de dor!

Ai que saudades
Na solidão,
Neste meu canto
Deixo alma e pranto!
E coração!

Felicidade
A ti aos teos!
Anjo dos Céus!
Adeus, adeos!

Goodbye, land of love,
Pauliceia, goodbye, goodbye!
The ruthless pains of longing
Will end my days!

And you, pilgrim virgin,
Angel from Heaven that I loved
Who knows, tender Angelina,
If I will see you someday!

In this state of uncertainty
What a love hurt I feel!
Even nature
Seems to cry in pain!

Oh, how I miss you
In the solitude,
In my place
I leave my soul and weep!
And Heart!

My best wishes
For you and yours!
Angel from Heaven!
Goodbye, goodbye!

7. A divisão em versos e estrofes é uma sugestão do editor.

a'de:us 'tɛ.rɐ doz a'mo.rɨs
 pa:u.li'sɛ.jɐ a'de:uz a'de:us
 da sa:u'da.dʒɨ a'ser.bɐz 'do.rɨs
 vɛ:u 'fĩ.dar uz dʒi.ɐz me:us

ɨ tu 'vir.ʒẽ:ɨ pe.re'gri.nɐ
 'ã.ʒu du sɛ:u kɨ a.do're:ɨ
 kẽ:ɨ 'sa.bi 'tɛr.nɐ ã.ʒe'li.nɐ
 sa:u'gũ dʒi.ɐ ʃɨ ve're:ɨ

nes.ʃɨ es'ta.du dʒɨ ã.ser'te.zɐ
 kɨ 'ma.gwɐ sɨ.tu da'mor
 a'tɛ 'mez.mu a na.tu're.zɐ
 pa'rɛ.sɨ ʃo'rar dʒɨ dor

a:ɨ kɨ sa:u'da.dʒɨz
 na so.li'dẽ:u
 'nes.ʃɨ me:u 'kã.tu
 'de:ɨ.ʃu 'a:u.mi 'prã.tu
 ɨ ko.ra.sẽ:u

fe.li.si'da.dʒɨ
 a ʃɨ a:us tɛ:us
 'ã.ʒu dos sɛ:us
 a'de:uz a'de:us

A despedida de São Paulo

Dedicada aos acadêmicos de São Paulo

Romance

In: *Revista Popular*, 1861

Francisco Leite de Bittencourt Sampaio

Elias Álvares Lobo

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef, and the lower staff is in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The music begins with a piano introduction. The right hand features a melodic line with triplet eighth notes, marked with a forte (*f*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The left hand provides a rhythmic accompaniment with sixteenth-note chords, also marked with *f* and *p*. The system concludes with a final chord in the right hand.

5

The second system begins with a vocal line in the upper staff, starting at measure 5. The lyrics are "A - deus, ter - ra dos a -". The piano accompaniment in the lower staff continues with triplet eighth notes in the right hand and chords in the left hand, marked with a piano (*p*) dynamic.

8

The third system continues the vocal line in the upper staff, starting at measure 8. The lyrics are "mo - res, Pau - li - céi - a, a - deus, a - deus! Da sau -". The piano accompaniment in the lower staff continues with triplet eighth notes in the right hand and chords in the left hand, marked with a piano (*p*) dynamic.

11

da - de a - cer - bas do - res, Vão fin - dar _____ os di - as

14

meus! *p* E tu vir - gem pe - re - gri - na, An - jo do

17

céu que a - do - rei, *cresc.* E tu vir - gem pe - re -

20

p

gri - na An - jo do céu que a - do - rei_ Quem

23

p

sa - be, ter - na An - ge - li - na, S'al - gum dia, s'al - gum dia te ve-

p

26

rei! Nes-te es - ta - do de in - cer - te - za Que má - goa sin - to d'a -

mf

p

30

mor! A - té mes - mo a na - tu - re - za Pa - re - ce cho - rar de

34

dor! Nes - te es - ta - do de in - cer - te - za Que má - goa sin - to d'a-

38

mor! A - té mes - mo a na - tu - re - za Pa - re - ce cho - rar de

42

Allegro poco*ritard.*

dor. Ai! que sau - da - des Na so - li - dão, — Nes - te meu can - to, Dei - xo al - m'e

p *ritard.*

50

*a tempo accel.**cresc.**ritard.*

pran - to! Ai! que sau - da - des Na so - li - dão, — Nes - te meu can - to Dei - xo al - m'e

a tempo accel. *cresc.* *f* *ritard.*

Adagio

58

pran-to e co - ra - ção. ção. Fe-li-ci - da-de, fe-li-ci - da-de A ti aos

a tempo *pp*

65

3 3 3 *tremulando* 3 3

teus! An-jo dos céus! an-jo dos céus! A - deus! a - deus! Fe-li-ci - da - de, fe-li-ci - da - de, fe-li-ci

Ped. * *Ped.* *

72

3 3 3 *p* *pp*

da - de, A ti, aos teus, An-jo dos céus, an-jo dos céus, an-jo dos céus, A - deus, a - deus!

una corda

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

78

pp

The musical score for page 83 consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff containing four measures of whole rests. The bottom two staves form a grand staff (treble and bass clefs) with a brace on the left. The piano accompaniment in the grand staff includes: a treble clef staff with eighth-note runs in the first two measures, followed by a whole note and two eighth notes in the third measure, and a chord with two eighth notes in the fourth measure; and a bass clef staff with eighth-note chords in the first two measures, followed by a whole note and two eighth notes in the third measure, and a chord with two eighth notes in the fourth measure. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The dynamic marking *très cordas* and *f* is placed between the grand staff staves in the fourth measure.

très cordas
f

Do Brasil povo feliz

Do Brazil Povo feliz,^[8]
 Jove fadou vosso Imperio!
 Será no Novo Hêmispherio
 Sua Gloria permanente.

Happy People from Brazil,
 Jove fated you Empire!
 In the New Hemisphere,
 Your Glory will be permanent.

He hum Deos, que o diz,
 Hum Deos não he perjuro,
 Hum Deos não mente.
 Cantai, eu vos imploro,
 Comigo Epithalamio
 Alto e canoro.

It is a God who says this,
 A God is not a perjurer,
 A God does not lie.
 Sing, I beg you,
 With me an Epithalamium
 Loud and songful.

Esse Nó sacrossanto,
 Que Pedro vai atar,
 Da Paz o dourado manto
 Sôbre vós vai desdobrar!

This sacrosanct Knot
 That Pedro will tie,
 The golden mantle of Peace
 Will unfold over you!

Comigo exultai
 No aureo Territorio
 O Grão Desporio
 Hoje celebrai.

Rejoice with me
 In the golden Territory,
 The Great Marriage
 Celebrate today.

Linda Flor do Jardim Italiano,
 Enfeite o Paraiso Americano
 Do Sublime Par.
 Incumbe ao Renôvo
 No Avîto Solar
 Do Brasil o Povo
 Immortalizar.

Beautiful Flower from the Italian Garden,
 Embellish the American Paradise
 Of the Sublime Couple.
 Delegate to the Renovation,
 Among the Solar Ancestors,
 The People of Brazil
 To immortalize.

8. A divisão em versos e estrofes é uma sugestão do editor.

du bra'zi:u 'po.vu fe'lis
 'zo.vɪ fa'do:u 'vɔ.su ɨ'pɛ.rju
 se'ra nu 'no.vu e.mis'fɛ.rju
 'su.ɐ 'glɔ.rjɐ pɛr.ma'nɛ.ʃɪ

ɛ ã 'de:us kɪ u dʒis
 ã de:uz nɛ:u ɛ pɛr'ʒu.ru
 ã de:uz nɛ:u 'mɛ.ʃɪ
 kɛ'taɪ e:u vuz ɨ'plɔ.ru
 ko'mi.gu e.pi.ta'lɛ.mju
 'a:u.tu ɪ ka'nɔ.ru

'e.sɪ nɔ sa.kro'sɛ.tu
 kɪ 'pɛ.dru vaɪ a'tar
 da paz u do:u'ra.du 'mɛ.tu
 'so.brɪ vɔz vaɪ dez.do'brar

ko'mi.gu e.zu:u'taɪ
 nu 'a:u.rju te.ri'tɔ.rju
 u 'grɛ:u des.po'zɔ.rju
 'o.ʒɪ se.le'braɪ

'fɪ.dɐ flor du ʒar'dʒɪ i.ta.li'ɛ.nu
 ɛ'fɛɪ.ʃɪ u pa.ra'i.zu a.me.ri'kɛ.nu
 du su'bli.mi par
 ɨ'kũ.bi a:u re'no.vu
 nu a'vi.tu so'lar
 du bra'zi:u u 'po.vu
 i.mor.ta.li'zar

Do Brasil povo feliz

Ária

In: *Jornal do Commercio*, 1843

Marinho

Joseph Facchinetti

Allegro marziale

The first system of the musical score is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It begins with a piano introduction marked *ff* in the bass clef and *p* in the treble clef. The melody in the treble clef features eighth and sixteenth notes with slurs and accents. The bass clef accompaniment consists of chords and single notes.

The second system continues the piano introduction, marked *f*. The melody in the treble clef continues with eighth and sixteenth notes, and the bass clef accompaniment remains consistent with the first system.

The third system continues the piano introduction, marked *p*. It features triplet markings (3) over the melody in the treble clef. The bass clef accompaniment continues with chords and single notes.

The fourth system contains the vocal line in the treble clef and the piano accompaniment in the bass clef. The vocal line begins with the lyrics: "Do Bra - sil po - vo fe - liz, Jo - ve fa - dou vos - so Im - pé - rio! Se - rá no". The piano accompaniment continues with chords and single notes.

26

no - vo he - mis - fé - rio Su - a gló - ria per - ma - nen - te.

33

É um deus que o diz,

pp

39

Um deus não é per - ju - ro, Um deus não men - te.

cresc.

pp

p

45

Can - tai, eu vos im - plo - ro, Co - mi - go e -

The musical score for measures 45-50 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one sharp. The right hand features a melody of eighth notes with triplets, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment, also with triplets.

51

pi - ta-lâ - mio Al - to, al - to e ca - no - ro;

The musical score for measures 51-55 continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern of eighth notes with triplets in both hands.

56

e - pi - ta-lâ - mio Al - to e ca - no - -

The musical score for measures 56-60 continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern of eighth notes with triplets in both hands.

60

ro, e ca - no - ro.

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

66 **Grave sostenuto**

Es - se nó

sotto voce

66

67

68

69

70

71

sa - cros - san - to, Que Pe - dro vai a - tar, Da Paz o dou -

71

72

73

74

75

75

ra - do man - to So - bre vós vai des - do - brar!

79

Es - se nó, es-se nó sa - cros - san - to Que Pe - dro

82

vai, Pe - dro va - i a - tar, Da Paz o dou - ra - do

85

man - to So - bre_ vós vai_ des - do - brar! Da_ Paz o dou-ra - do_

89

man - to So - bre_ vós vai_ des - do - brar, des-do - brar.

93

Allegro agitato

Co -

96

mi - - - go e - xul - ta - - i No

The musical score for measures 96-97 consists of three staves. The top staff is a vocal line in a soprano clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "mi - - - go e - xul - ta - - i No". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords and melodic lines in the right hand.

98

áu - - - reo ter - ri - tó - - rio O

The musical score for measures 98-99 consists of three staves. The top staff is a vocal line in a soprano clef with a key signature of two flats. The lyrics are "áu - - - reo ter - ri - tó - - rio O". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords and melodic lines in the right hand.

100

grão des - po - só - rio Ho - je,

The musical score for measures 100-102 consists of three staves. The top staff is a vocal line in a soprano clef with a key signature of two flats. The lyrics are "grão des - po - só - rio Ho - je,". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords and melodic lines in the right hand.

103

ho - je ce - le - bra - - - i.

fff

This musical system covers measures 103 to 106. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line consists of a simple melody with a long rest at the end. The piano accompaniment includes a rhythmic pattern of eighth notes with accents in the right hand and a steady bass line in the left hand. A dynamic marking of *fff* (fortississimo) is placed above the piano part in measure 105.

107 **Meno mosso**

delicato

pp

This musical system covers measures 107 to 110. The tempo is marked **Meno mosso**. The key signature remains two flats. The piano part features a delicate texture with a flowing melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is placed below the piano part in measure 107. The word *delicato* is written above the piano part in measure 107.

111

pianissimo

ff

This musical system covers measures 111 to 114. The piano part continues with a delicate texture, marked *pianissimo* in measure 111. In measure 114, there is a dynamic shift to *ff* (fortissimo) for a final chord. The vocal line remains silent throughout this system.

115

Lin - da — flor — do jar - dim — i - ta - lia - no,

p

This system contains measures 115 through 118. The vocal line features a melodic line with slurs and ties. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. A piano dynamic marking (*p*) is present at the beginning of the piano part.

119

En - fei - te o pa - ra - í - so a - me - ri - ca - no

This system contains measures 119 through 122. The vocal line continues with a melodic line, including a trill-like figure in measure 121. The piano accompaniment follows a similar pattern of chords and bass notes.

123

Do su-bli - me par. — In - cum - be ao re - no - vo No a -

This system contains measures 123 through 126. The vocal line includes a fermata over the word "par." in measure 123. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth-note patterns.

127

vi - to, no a-vi - to so - lar Do_ Bra - sil o po - vo I - mo - ta - li -

The score for measures 127-129 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a melodic line with various note values and rests. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and provides harmonic support with chords and moving lines.

130

zar; Do_ Bra - sil o po - vo I - mor - ta - li - zar, I - mor - ta - li -

lento
a tempo

The score for measures 130-132 continues the vocal and piano parts. Measure 130 includes a triplet of notes marked *lento*. Measure 131 includes a triplet of notes marked *a tempo*. The piano accompaniment features chords and rhythmic patterns that complement the vocal melody.

133

zar, I - mor - ta - - - li - zar.

rinf.

The score for measures 133-134 concludes the vocal and piano parts. Measure 133 includes a triplet of notes. The piano accompaniment features chords and rhythmic patterns. The word *rinf.* (ritornello) is written above the piano part in measure 134.

135

Musical score for measures 135-137. The score is written for three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is common time (C).
Measure 135: The top staff has a whole rest. The middle staff has a quarter note G4, followed by an eighth-note pair (A4, B4), and a quarter-note pair (C5, B4) with a slur. The bottom staff has a series of chords: G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3.
Measure 136: The top staff has a whole rest. The middle staff has a quarter note G4, followed by a quarter rest, and a quarter-note pair (G4, B3) with a slur. The bottom staff has a series of chords: G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3.
Measure 137: The top staff has a whole rest. The middle staff has a quarter note G4, followed by a quarter rest, and a quarter-note pair (G4, B3) with a slur. The bottom staff has a series of chords: G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3, G4-B3.

Efeitos do maxixe

Eu acabo agora mesmo
 De levar um grande – não –
 Fui pedir em casamento
 A Carlota Conceição,
 Mas o pai, velho morcêgo,
 Perguntando pelo emprego...
 (Fallado)

Sabem o que lhe respondi?
 (Cantado)
 Como estou desempregado,
 Peço a qualquer emprestado.

[Estrilho]
 Para as crueis impressões
 Tenho um remédio efficaz
 Um maxixe bem dançado
 E peneirado
 E que muito bem me faz.

Porém eu não dou cavaco,
 Pois não sou Manel de Soiza [sic]
 A filha da lavadeira
 Já que disse qualquer coisa...
 Faço á mãe meu pé de alferes...
 Filha e mãi... duas mulheres...
 (Fallado)

Sim... isso não quer dizer nada, pois
 que...
 (Cantado)
 Levo a mãi para a lavagem,
 Fica a filha na engomagem.

Certa dama poz-me tonto
 Quasi cai na esparrella,
 Só conversava commigo
 Pela fresta da janella,
 Mas um dia, ah, sorte preta!
 Vi que a dama era maneta:
 (Fallado)

Hein?!... mulher maneta... que traba-
 lha só com uma mão...
 (Cantado)

A mulher com tal defeito
 Faz o serviço imperfeito.

Right now, I just
Took a big “no”.
I went to propose
To Carlota Conceição,
But the father, old bat,
Asking me about my job...
(Spoken)

Do you know what I answered?
(Sung)
As I’m unemployed,
I borrow from anyone.

[Refrain]
For the cruel impressions
I have an effective medicine
A well-danced maxixe
With the hips swinging well
What makes me feel good.

However, I don’t get angry,
Because I’m not Manel de Soiza.
The washerwoman’s daughter
Since you said something...
I court the mother...
Daughter and mother... two women...
(Spoken)

Yes... it doesn’t mean anything,
because...
(Sung)
I take the mother to the washing,
The daughter stays at the ironing.

One lady made me dizzy,
I almost fell into the trap,
She just talked to me
Through the gap in the window.
But one day, oh, great luck!
I saw that the lady was one-handed:
(Spoken)

What?!... one-handed woman... who
works with only one hand...
(Sung)
The woman with such a defect
Does the job imperfectly.

e:u a'ka.bu a'gõ.rø 'mez.mu
 dʒi le'var ã 'grẽ.dʒi nẽ:u
 'fu.i pe'dʒir ẽ: ka.za'mẽ.tu
 a kar'lo.tø kõ.se:i.sẽ:u
 maz u pa:i 've.ɫu mor'se.gu
 per.gũ'tẽ.du pe.lu ẽ'pre.gu
 'sa.bẽ:i u ki ɫi res.põ'dʒi
 'ko.mu es'to:u de.zẽ.pre'ga.du
 'pe.su a kwa:u'ker ẽ.pres'ta.du

'pa.rø as kru'eiz ã.pre'sõ:is
 'te.ɲu ã re'mẽ.dʒju e.fi'kas
 ã ma'ʃi.ʃi bẽ:i dẽ'sa.du
 i pe.ne:i'ra.du
 i ki 'mu.ĩ.tu bẽ:i mi fas

po'rẽ:i e:u nẽ:u do:u ka'va.ku
 po:i:z nẽ:u so:u ma'ne:u dʒi 'so:i.za
 a 'fi.ɫø da la.va'de:i.rø
 za ki 'dʒi.sɪ kwa:u'ker ko:i.zø
 'fa.su a mẽ:i me:u pe dʒja:u'fẽ.ris
 'fi.ɫø i mẽ:i du.øz mu'ɫe.ris
 sĩ i.su nẽ:u ker dʒi'zer 'na.dø 'po:is ki
 'le.vu a mẽ:i 'pa.rø a la'va.zẽ:i
 fi.kø a 'fi.ɫø na ẽ.go'ma.zẽ:i

'ser.tø 'dẽ.mø poz.mi 'tõ.tu
 'kwa.zi ka'i na es.pa'rẽ.lø
 sɔ kõ.ver'sa.vø ko'mi.gu
 'pe.lø 'fres.tø da za'ne.lø
 maz ã 'dʒi.ø a 'sɔr.ʃi 'pre.tø
 vi ki a 'dẽ.mø 'e.ra ma'ne.tø
 ẽ:i mu'ɫer mẽ'ne.tø ki tra'ba.ɫø sɔ
 kõ:u 'ũ.mø mẽ:u
 a mu'ɫer kõ:u ta:u de'fẽ:i.tu
 faz u ser'vi.su ã.per'fẽ:i.tu

Efeitos do maxixe

Cançoneta

In: *Fon-Fon!*, 1909

Ernesto de Souza

Eu a - ca-bo a-go-ra mes-mo De le - var um gran-de

The first system of the musical score is in 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts with a whole rest, followed by a quarter rest, and then a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords and single notes in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

8
não. Fui pe - dir em ca - sa - men-to A Car - lo - ta Con-cei - ção, Mas o pai, ve-lho mor-

The second system continues the melody and piano accompaniment. The piano part includes several chords with accents in the left hand.

14
ce - go, Per-gun - tan - do pe-lo em - pre - go. Sabem o que lhe respondi? Co-mo es-

Falado:

The third system is marked as *Falado* (spoken). The melody is simpler, consisting of quarter and eighth notes. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

17

Musical score for measures 17-21. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef and contains the lyrics: "tou de-sem-pre - ga - do, Pe-ço a qual-quer em-pres - ta - do. Pa-ra as cru-éis im - pres-". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and provides harmonic support for the vocal line.

22

Musical score for measures 22-25. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef and contains the lyrics: "sões, Te-nho um re-mé-dio e - fi - caz, Um ma - xi - xe bem dan-". The piano accompaniment is in a grand staff and continues the accompaniment from the previous system.

26

Musical score for measures 26-29. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef and contains the lyrics: "ça-do E pe-nei-ra-ra-do E que mui - to bem me faz. faz." The piano accompaniment is in a grand staff. The system includes first and second endings, with the second ending marked "2. al segno".

para finalizar

The image shows a musical score for piano and voice. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a quarter note followed by a fermata. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part begins with a quarter note, followed by eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The piece concludes with a fermata over the final chord. The word "faz." is written below the vocal staff.



Po-rém eu não dou ca - va - co, Pois não sou Ma-nel de Soi-za. À fi - lha da la - va -



dei - ra, Já que dis - se qual-quer coi - sa... Fa - ço à mãe meu pé de al - fe - res... Fi-lha e



Falado:
mãe... du - as mu - lhe - res... Sim... isso não quer dizer nada, pois que... Le - vo a



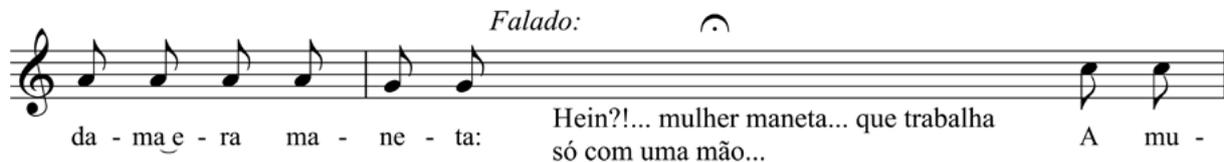
mãe pa - ra a la - va - gem, Fi - ca a fi - lha na en - go - ma - gem.



Cer-ta da-ma pôs-me ton-to, Qua-se ca - í na es-par - re - la, Só con - ver-sa - va co -



mi - go Pe - la fres - ta da ja - ne - la, Mas um dia, oh sor - te pre - ta! Vi que a



Falado:
da - ma e - ra ma - ne - ta: Hein?!... mulher maneta... que trabalha só com uma mão... A mu -



lher com tal de - fei - to Faz ser - vi - ço im - per - fei - to.

É tempo ainda!...

Por que te afogas, ó irmã dos anjos,
 Nas ondas negras dum viver impuro,
 E as sacras fórmulas do cinzel de Deus
 Manchas do vício no recinto escuro?

Empyria flôr, ao perpassar dos ventos,
 Por que te banhas em paúes medonhos,
 Quando existencias de teus labios brotam
 Quando teus olhos realisam sonhos?

É tempo ainda: nos salões da vida
 Rasga essas sêdas que predizem prantos,
 E á nova aurora, que te aguarda, eleva
 Como a florzinha, os divinaes encantos!

É tempo ainda: a viração sussura,
 Ergue-se a terra em maravilhas mil!
 Vem, minh'amada! abandonemos juntos
 Nosso barquinho por um mar d'anil!

Quando a velhice, que apressada marcha,
 Vier cobrar-te seu pesado imposto,
 E o toque impuro de nojentos labios
 Sem dó manchar-te a setinez do rosto;

Quando essa fronte, crystallino lago
 Que de tu'alma reverbera o céu
 Crestar-se aos poucos, se cobrir de rugas,
 E dos invernos se enlutar no véo;

Quando as madeixas se tornarem brancas,
 Seccas, despidas de subtis perfumes,
 E os olhos vivos se fizerem mortos
 Em mortas brazas de passados lumes:

Que dôr pungente sentirás no seio,
 Que filtro amargo tragarás, mulher!
 Tu... que da vida enlameaste a senda
 Sem te lembrares do porvir, siquer!

Rainha... em terra vêr partido o sceptro;
 O throno d'oiro... reduzido a pó:
 E, após um'era de opulencia e mando,
 Veres-te na terra, desprezada e só!...

Vem!..., tu serás minh'Attalá formosa,
 Por quem na terra viverei d'amores;
 Teu meigo somno velarei cantando;
 Teu branco leito juncarei de flôres!...

Vem!... que m'importa o murmurar das
 turbas
 O dubio riso, o escarnecer das gentes!?
 Si [sic] as aguas santas de um baptismo
 pedes,
 Eu de meus olhos verterei torrentes!...

É tempo ainda: a viração sussura:
 Ergue-se a terra em maravilhas mil;
 Vem, minha fada! abandonemos juntos
 Nosso barquinho por um mar d'anil!...

Why do you drown, oh, sister of angels,
In the black waves of an impure life,
And, the sacred forms of the God's chisel,
You taint in the dark room of the vice?

Empyrean flower, passing the winds,
Why do you bathe in hideous swamps,
When existences sprout from your lips,
When your eyes make dreams come true?

It's time yet: in the halls of life
Tear those silks that predict weeping,
And for the new dawn, which awaits you,
raises,
Like the little flower, the divine charms!

It is time yet: the sea breeze whispers,
The earth rises in a thousand wonders!
Come, my beloved! let us abandon
Our little boat together for a blue sea!

When the old age, that marches quickly,
Comes to collect its heavy tax,
And the impure touch of disgusting lips
Stains the satin of your face without mercy;

When this forehead, crystalline lake
That reverberates the sky of your soul,
Gets burnt slowly, is covered with wrinkles,
And wears mourning in the veil of the
winters;

When the hair turns white,
Dry, naked of subtle perfumes,
And the living eyes become dead
as dead embers of past flames:

What a poignant pain you will feel in the
breast,
What a bitter elixir you will take, woman!
You... that covered in mud the path of life
Without thinking about the future!

Queen... on earth, to see the scepter being
broken;
The golden throne... reduced to dust:
And, after an era of opulence and command,
To see herself on earth, despised and alone!...

Come!... you will be my beautiful Atala,
For whom on earth I will live in love;
I will watch singing your sweet sleep;
I will cover your white bed with flowers!...

Come!... what matters the murmuring of
mobs,
The dubious laughter, the mockery of
people!?
If you ask for the holy waters of a baptism,
I will pour torrents out of my eyes!...

It is time yet: the sea breeze whispers,
The earth rises in a thousand wonders!
Come, my fairy! let us abandon
Our little boat together for a blue sea!

por ke fʃja'fõ.gəz ɔ ir'mẽ doz 'ẽ.ʒus
naz 'õ.dəz 'ne.grəz dũ vi'ver 'ĩ'pu.ru
ɪ as 'sa.krəs 'fõr.məz du s'ĩ'zẽ:u dʒi 'de:us
'mã.fəz du 'vi.sjũ nu re's'ĩ.tu es'ku.ru

ẽ'pi.rjə flor a:u per.pa'sar doz 'vẽ.tus
por ke fʃi 'bã.jəz ẽ:ɪ pa'u:ɪz me'do.jus
'kwã.du e.zis'tẽ.sjəz dʒi te:uz 'la.bjuz 'brõ.tẽ:u
'kwã.du te:uz 'õ.ʎus re.a'li.zẽ:u 'so.jus

ɛ 'tẽ.pu a'ĩ.də nos sa'lõ:ɪz da 'vi.də
'raz.gə 'ɛ.səs 'se.dəs ki pre'dʒi.zẽ:ɪ 'prẽ.tus
ɪ a 'nõ.və a:u'rõ.rə ki fʃja'gwar.də e'le.və
'ko.mu a flor'zi.jə uz dʒi.vi'na:ɪz ẽ'kẽ.tus

ɛ 'tẽ.pu a'ĩ.də a vi.ra'sẽ:u su'su.rə
'ɛr.gɪ.sɪ a 'tɛ.rə ẽ:ɪ ma.ra'vi.ʎəz mi:u
vẽ:ɪ 'mi.ja'ma.də a.bã.do'ne.muz 'zũ.tus
nõ.su bar'ki.ju por ã mar dẽ'ni:u

ɛ 'tẽ.pu a'ĩ.də nos sa'lõ:ɪz da 'vi.də
'raz.gə 'ɛ.səs 'se.dəs ki pre'dʒi.zẽ:ɪ 'prẽ.tus
ɪ a 'nõ.və a:u'rõ.rə ki fʃja'gwar.də e'le.və
'ko.mu a flor'zi.jə uz dʒi.vi'na:ɪz ẽ'kẽ.tus

ɛ 'tẽ.pu a'ĩ.də a vi.ra'sẽ:u su'su.rə
'ɛr.gɪ.sɪ a 'tɛ.rə ẽ:ɪ ma.ra'vi.ʎəz mi:u
vẽ:ɪ 'mi.ja'ma.də a.bã.do'ne.muz 'zũ.tus
nõ.su bar'ki.ju por ã mar dẽ'ni:u

'kwẽ.du a ve'ʎi.sɪ kja.pre'sa.də 'mar.fə
vi'ɛr ko'brar.fʃi se:u pe'za.du 'ĩ'pos.tu
ɪ u 'tõ.ki 'ĩ'pu.ru dʒi no'zẽ.tuz 'la.bjus
sẽ:ɪ dõ mã'ʃar.fʃi a se.fʃi'nez du 'ros.tu

'kwã.du 'ɛ.sə 'frõ.fʃi kris.ta'li.nu 'la.gu
ki dʒi tu'a:u.mə re.ver'be.rə u se:u
kres'tar.sɪ a:us 'po:u.kus sɪ ko'brir dʒi 'ru.gəs
ɪ doz 'ĩ'ver.nus sɪ ẽ.lu'tar nu ve:u

'kwẽ.du az ma'de:ɪ.fəs sɪ tor'na.rẽ:ɪ 'brẽ.kəs
'se.kəz des'pi.dəs dʒi su'fʃis per'fu.mɪs
ɪ uz 'õ.ʎuz 'vi.vus sɪ fi'ze.rẽ:ɪ 'mõr.tus
ẽ:ɪ 'mõr.təz 'bra.zəs dʒi pa'sa.duz 'lu.mɪs

ki dor pũ'zẽ.fʃi sã.fʃi'raz nu 'se.ju
ki 'fi:u.tru a'mar.gu tra.ga'raz mu'ʎer
tu ki da 'vi.də ẽ.la.me'as.fʃi a 'sẽ.də
sẽ:ɪ fʃi lã'bra.rɪs du por'vir si'ker

ra'i.jə ẽ:ɪ 'tɛ.rə ver par'fʃi.du u 'se.tru
u 'tro.nu 'do:ɪ.ru re.du'zi.du a põ
ɪ a'põz 'u.m'ɛ.rə dʒi o.pu'lẽ.sja ɪ 'mã.du
've.res.fʃi na 'tɛ.rə des.pre'za.də ɪ sõ

vẽ:ɪ tu se'raz 'mi.ja.ta'la for'mõ.zə
por kẽ:ɪ na 'tɛ.rə vi.ve're:ɪ da'mo.res
te:u 'me:ɪ.gu 'so.nu ve.la're:ɪ kẽ'tẽ.du
te:u 'brẽ.ku 'le:ɪ.tu zũ.ka're:ɪ dʒi 'flo.rɪs

vẽ:ɪ ki mĩ'põr.tə u mur.mu'rar das 'tur.bəs
u 'du.bju 'ri.zu u es.kar.ne'ser daz 'zẽ.fʃis
sɪ az 'a.gwəs 'sẽ.təs dʒi ã ba'fʃiz.mu 'pɛ.dʒɪs
ɛ:u dʒi me:uz 'õ.ʎus ver.te're:ɪ to'rẽ.fʃis

ɛ 'tẽ.pu a'ĩ.də a vi.ra'sẽ:u su'su.rə
'ɛr.gɪ.sɪ a 'tɛ.rə ẽ:ɪ ma.ra'vi.ʎəz mi:u
vẽ:ɪ 'mi.jə 'fa.də a.bã.do'ne.muz 'zũ.tus
'nõ.su bar'ki.ju por ã mar da'ni:u

É tempo ainda!...

Modinha para violão ou piano
In: *O Malho*, 1909

Fagundes Varela

Armindo Brandão

Andante expressivo

Por que te a - fo - gas, oh ir - mã dos an - jos, Nas on - das
in - da: nos sa-lões da vi - da Ras-ga es - sas

6

ne - gras d'um vi - ver im - pu - ro, E as sa - cras for - mas
se - das que pre - di - zem pran - tos, E à no - va au - ro - ra,

11

do cin - zel de De - us Man-chas do ví - ci - o no re - cin - to es -
que te a - guar - da, e - le - va Co - mo a flor - zi - nha, os di - vi - nais en -

16

cu - ro? Em - pí - rea flor, ao per-pas-sar dos ven - tos
 can - tos. É tem-po a - in - da: a vi - ra - ção sus - sur - ra

21

Por que te ba - nhas em pa - úis me - do - nhos, Quan-do e - xis -
 Er-gue-se a ter - ra em ma - ra - vi - lhas mil. Vem, mi - nha a -

26

tên - cias de teus lá - bios bro - tam Quan-do teus
 ma - da! a - ban - do - ne - mos jun - tos Nos - so bar -

30

o - lhos re - a - li - zam so - nhos? É tem - po a -
 qui - nho por um mar d'a - nil.

1. 2. 3. 4. 5. Para finalizar

35

Quan-do a ve - lhi - ce, que a-pres-sa - da mar - cha, Vi - er co - brar —

41

teu pe-sa - do im - pos - to, E ao to - que im - pu - ro de no-jen - tos

46

lá - bios, Sem dó man - char - te a ce-ti-nez do ros - to; *f* Quan-do es - sa

52

fron - te, *p* cris-ta-li - no la - go Que de tu' a - ma *f* re-ver-be - ra o

58

céu, — *p* Cres - tar - se aos pou - cos, se co - brir de

62

ru - gas, *f* E dos in - ver - nos se en-lu - tar no véu;

67

Quan-do as ma - dei - xas se tor-na - rem bran - cas, Se - cas, des - pi - das

73

de su-tis per - fu - mes, E os o - lhos vi - vos se fi-ze - rem mor - tos

79

Em mor - tas bra - sas de pas-sa-dos lu - mes: *f* Que dor pun-gen - te

85 *p* *f*
sen-ti-rás no se - io, Que fil-tro a - mar - go tra-ga-rás, mu- lher!___

91 *p*
Tu... que da vi - da en - la-me as - te a sen - da

95 *f*
Sem te lem - bra - res do por - vir, si - quer!

99
Ra - i - nha... em ter - ra ver par-ti - do o ce - tro; O tro - no d'oi - ro...

105
re-du-zi - do a pó:___ E, a-pós um' e - ra de o-pu-lên - cia e

110
man - do, Ver - se na ter - ra, des-pre-za - da e - só!...___

115 *f* *p*
Vem!..., tu se - rás___ mi-nh'A-ta-lá for - mo - sa, Por quem na

120 *f*
ter - ra vi-ve-rei d'a - mo - res; Teu mei - go so - no

125 *p* *f*
ve-la - rei can - tan - do; Teu bran-co lei - to jun-ca - rei de flo - res!...

131

Vem!... que m'im-por - ta o mur-mu-rar das tur - bas O dú - bio

136

ri - so, o en-car-ne-cer das gen - tes!? Si as á - guas san - tas

141

de um ba-tis - mo pe - des, Eu de meus o - lhos ver-te-rei tor - ren - tes!...

147

f É tem-po a - in - da, *p* a vi-ra-ção sus - sur - ra, Er-gue-se a ter - ra

153

f em ma-ra-vi - lhas mil; — *p* Vem, mi - nha fa - da! a-ban-do - ne - mos

158

f jun - tos Nos - so bar - qui - nho por um mar d'a - nil!...

Emília, fruto de amor

Emilia fructo de amor
D'amor he imagem pura
Toda ella he amorosa
He amavel creatura.
 Creatura dina [sic]
 De ser estimada,
 De ser mui querida,
 De ser adorada.

Seus olhos são bolicosos,
Sua têz tem firme côr,
He seu todo appetitoso,
Toda Ella inspira amor.
 Amor taõ forte,
 Taõ issitante,
 Que pega fogo
 N'um só instante.

Adoradores orgulhosos,
Mancebos em alta escala,
Á bella Emilia se rendem,
Emilia tudo avassala.
 Tudo avassalla,
 Tudo captiva,
 A belleza sua,
 Belleza nativa.

Emilia, fruit of love,
Is pure image of love.
She is all loving.
She is a lovely creature.
 Creature worthy
 Of being estimated,
 Of being very dear,
 Of being adored.

Her eyes are restless,
Her skin has a firm color,
She is all appetizing,
She all inspires love.
 Love so strong,
 So exciting,
 That catches fire
 In just one moment.

Proud worshipers,
Large numbers of young men
Surrender to the beautiful Emilia.
Emilia overwhelms everything.
 Overwhelms everything,
 Captivates everyone,
 Your beauty,
 Native beauty.

e'mi.ljə 'fru.tu dʒɪ a'mor
 da'mor ɛ i'ma.ʒẽɪ 'pu.rə
 'to.də 'ɛ.lə ɛ a.mo'rɔ.zə
 ɛ a'ma.ve:ʊ kre.a'tu.rə
 kre.a'tu.rə 'dʒig.nə
 dʒɪ ser es.ʃi'ma.də
 dʒɪ ser 'mu.i ke'ri.də
 dʒɪ ser a.do'ra.də

se:ʊz 'o.ʎus sɛ:ʊ bo.li'sɔ.zus
 'su.ə tes tẽɪ 'fir.mi kor
 ɛ se:ʊ 'to.du a.pe.ʃi'to.zu
 'to.də ɛ.lə ʔis'pi.rə a'mor
 a'mor tẽ:ʊ 'fɔr.ʃi
 tẽ:ʊ i.si'tẽ.ʃi
 kɪ 'pɛ.gə 'fo.gu
 nũ sɔ ʔis'tẽ.ʃi

a.do.ra'do.rɪz or.gu'ʎɔ.zus
 mẽ'se.buz ẽɪ 'a:ʊ.tə es'ka.lə
 a 'bɛ.lə e'mi.ljə sɪ 'rẽ.dẽɪ
 e'mi.ljə 'tu.du a.va'sa.lə
 'tu.du a.va'sa.lə
 'tu.du ka'ʃi.və
 a be'le.zə 'su.ə
 be'le.zə na'ʃi.və

Emília, fruto de amor

Modinha

In: *Brasil Musical*, c.1849

B. B.

Francisco da Luz Pinto

Moderato

4
E - mí - lia, fru - to de a - mor, — D'a-

7
mor — é — i - ma - gem pū - ra, E - mí - lia, fru - to de a-

10
mor, — D'a - mor — é i - ma - gem

12

pu - ra. To - da e - la é a - mo - ro - sa, É a -

The musical score for measures 12-14 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a repeat sign. The melody then starts with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, all under a slur. This is followed by a quarter note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4, also under a slur. The piano accompaniment features a whole rest, a half note chord of G4 and B4, and a half note chord of A4 and C5, followed by a repeat sign. The piano part continues with a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

15

má - vel cre - a - tu - ra, To - da e - la é a - mo -

The musical score for measures 15-17 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by a triplet of eighth notes (A4, B4, C5) marked with a '3' and a '(h)'. This is followed by a quarter note D5, a quarter note C5, and a quarter note B4. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment from the previous system, with a change in the bass line in measure 17.

18

ro - sa, É a - má - vel cre - a - tu - ra.

The musical score for measures 18-20 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by a triplet of eighth notes (A4, B4, C5) marked with a '3'. This is followed by a quarter note D5, a quarter note C5, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) marked with a '3' in the right hand, and a simple bass line in the left hand. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

Estrilho

Allegro

Cre - a - tu - ra _____ dig - na De ser _____ es - ti -

24

ma - da, De ser _____ mui _____ que - ri - da, De _____

27

ser _____ a - do - ra - da, De _____ ser _____ a - do - ra - da.

31 **Moderato**

Seus o - lhos são bo-li - ço - sos, Sua tez tem fir - me

35

cor, Seus o - lhos são bo-li - ço - sos, Sua tez tem fir - me

39

cor, É seu to - do a - pe-ti - to - so, To-da e - la ins - pi - ra a -

43

mor, É seu to - do a - pe-ti - to - so, To - da e - la ins - pi - ra a -

47

Allegro

mor, A - mor tão for - te, Tão is - si -

51

tan - te, Que pe - - ga fo - go N'um

54

só ins - tan - te, N'um só ins - tan - te.

58 **Moderato**

A - do - ra - do - res___ or - gu - lho - sos, Man - ce - bos_ em_ al - ta es-

62

ca - la, A - do - ra - do - res or - gu - lho - sos, Man - ce - bos em al - ta es-

66

ca - la, À be - la E - mí - lia se ren - dem, E - mí - lia_ tu - do a - vas -

70

sa - la, À be - la E - mí - lia se re - dem, E - mí - lia_ tu - do a - vas -

74 **Allegro**

sa - la, Tu - do a - vas - sa - la, Tu - do_ ca -

78

ti - va, A be - le - za_ sua, Be -

81

le - za_ na - ti - va, Be - le - za_ na - ti - va.

En rêve

N'as tu jamais vu dans ton rêve,
Les femmes-ont des rêves bleus,
Passer et repasser sans trêve
Quelque paladin amoureux?

N'as tu jamais, au clair de lune,
Les femmes-ont de de rêves d'or,
Rêvé d'une grande fortune
Avec un amoureux encor?

N'as tu jamais, cherchant sans cesse,
Les femmes-ont le cœur aimant,
Fait naitre en un cœur la tristesse
Pour la consoler doucement.

Alguma vez você viu no teu sonho,
As mulheres têm sonhos azuis,
Passar e repassar sem parar
Algum paladino apaixonado?

Alguma vez você, ao luar,
As mulheres têm sonhos de ouro,
Sonhou em ter uma grande sorte
Com um amante novamente?

Alguma vez você, procurando sem parar,
As mulheres têm o coração amoroso,
Fez nascer em um coração a tristeza
Para a consolar docemente.

En rêve

In: *Jornal das Moças*, 1914

Luiz Capilery

Fanny Plesa Guimarães

Allegretto ♩ = 144

N'as tu ja-mais vu dans ton

rê - ve, Les fem-mes ont des rê - ves bleus, Pas -

ser et re - pas - ser sans trê - ve Quel - que pa - la - din a - mour -

20 *p*

reux? N'as tu ja-mais,

p *mf* *dim.* *p*

27 *cresc.*

au clair de lu - ne, Les fem-mes ont des rê - ves d'or, _____ Rê -

cresc.

34

vé d'u - ne gran-de for - tu - ne A - vec un a - mou-reux en -

dim.

40 *p*

cor? N'as tu ja - mais, *mf*

47 *dim.*

cher - chant sans ces - se, Les fem - mes ont le coeur ai - mant, _____

53 *p*

— Fait naî - tre en un coeur la tris - tes - se Pour la con - so -

59

ler dou - ce - ment.

mf *dim.* *p* *pp*

Detailed description: This musical score consists of two systems. The first system features a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The vocal line begins with a melodic phrase on the words "ler dou - ce - ment." and then continues with a long, sustained note. The second system is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). It features a flowing piano line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamic markings of *mf*, *dim.*, *p*, and *pp* are placed above the piano line. The piece concludes with a final chord in the piano line.

Erva mimosa do campo

Erva mimoza do Campo
Tu és o retrato meo
Se a vida perdes em breve
Eu sigo o destino teo.

[Estribilho]

Eu na serie dos humanos
Tu no Reino vegetal
Ambos soffremos o golpe
Q'extingue o triste mortal.

Delicate herb from the Field,
You are my portrait
If you lose your life soon,
I follow your destiny.
[Refrain]
Me in the human set,
You in the vegetable Kingdom,
We both suffered the coup
That extinguishes the sad mortal.

Mas na perda d'existência
Tu és inda fortuneza
Tu não conservas, não guardas
Terna paixão amorosa.

[Estribilho]

Ai de mim que a eternidade
Desta alma qu'adora Armia,
Não sucumbe, não acaba
Debaixo da campa fria.

[Estribilho]

But, in the loss of existence,
You are still fortunate
You do not preserve, you do not keep
Tender loving passion.

[Refrain]

Woe to me! the eternity
Of this soul that loves Armia
Do not succumb, do not end
Under the cold tomb.

[Refrain]

'er.və mi'mɔ.zə du 'kẽ.pu
tu ez u re'tra.tu me:u
sɪ a 'vi.də 'pɛr.dʒɪz ẽ:ɪ 'brɛ.vɪ
e:u 'si.gu u des'ʃi.nu te:u
e:u na 'sɛ.rjɪ duz u'mẽ.nos
tu nu 're:ɪ.nu ve.ʒe'ta:u
'ẽ.bos so'fre.muz u 'gɔ:u.pɪ
kes'ʃĩ.gɪ u 'tris.ʃɪ mor'ta:u

maz na 'pɛr.də de.zis'tẽ.sjɛ
tu ez 'ĩ.də for.tu'nɔ.zə
tu nẽ:u kɔ'sɛr.vɛz nẽ:u 'gwar.dɛs
'tɛr.nɛ pa:ɪ'ʃẽ:u a.mo'ɾɔ.zə

a:ɪ dʒɪ mĩ kɪ a e.tɛr.ni'da.dʒɪ
'dɛs.tɐ 'a:u.mɐ ka'dɔ.rɐ ar'mjɐ
nẽ:u su'kũ.bi nẽ:u a'ka.bɐ
de'ba:ɪ.ʃu da 'kẽ.pɐ 'fri.ɐ

Erva mimosa do campo

Modinha

In: *Brazil-Theatro*, 1901

Joaquim António Magalhães

Gabriel Fernandes da Trindade

Allegretto

Er - va mi - mo - sa do cam - po Tu és o re - tra - to me - u. Se a vi - da

The first system of the musical score is in 3/8 time and B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

per - des em bre - ve Eu_ si - go_ o_ des - ti - no_ teu_

The second system continues the piece, starting at measure 10. It includes a first and second ending for the vocal line, which concludes with a repeat sign. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

18 Refrão

Eu na sé - rie dos hu - ma - nos, Tu no Rei - no Ve - ge - tal, _____

The third system begins the 'Refrão' (Chorus) at measure 18. The vocal line starts with a double bar line and a repeat sign. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Am-bos so - fre-mos o gol - pe Qu'ex-tin-gue o po-bre mor - tal.

The musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G minor, 4/4 time, with lyrics: "Am-bos so - fre-mos o gol - pe Qu'ex-tin-gue o po-bre mor - tal." The middle staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth-note chords in the right hand and a bass line in the left hand. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

34

Mas na per - da d'e-xis - tên - cia Tu és in - da for - tu - no - sa,

42

Tu não con-ser-vas, não guar - das Ter - na_ pai - xão_ a - mo - ro-sa.

Ai de mim, que a e-ter-ni - da - de Des-ta al-ma qu'a-do-ra Ar-mi - a,

Não su-cum - be, não a - ca - ba De - bai - xo_ da_ cam - pa_ fria._

Fado moderno

Canto logo o choradinho,^[9]
Pianinho
Trinadinho;
Quando [sic] apanho uma guitarra.
Amo o fado
Corridinho
De mansinho com carinho
A cantar sou qual cigarra!
 Piso as primas e os bordões
 Com as mãos sempre ligeiras.
 E vario as posições
 Quando arranho as toeiras.

Tem o campo taes bellezas
Alfacinha
Catitinha
Não julgueis ter tudo visto;
Vinde ouvir as camponezas
A cantar
A chilrear
E sabeis que a vida é isto!
 Não busqueis pela cidade
 Os prazeres do coração
 Só aqui ha mocidade,
 Amizade e gratidão!

A canção da nossa terra
Tem encantos
Tantos, tantos,
Faz sorrir e faz chorar!
Pelo valle e pela serra
Sôam beijos
E os harpejos
De moçoilas a cantar!
 Ha soberbas guitarradas
 E as cordas tremem ligeiras,
 As noites, nas desfolhadas
 De manhã, ao sol, nas eiras.

9. Um tipo de dança popular.

I sing the choradinho,^[10]
 Softly,
 Doing trills;
 When I pick up the guitar.
 I love the fado
 Quick,
 Tender, with affection.
 Singing, I am like a cicada!
 I play the guitar strings
 With always light hands.
 And I vary the positions
 When I scratch the strings.

The countryside has such beauties.
 Natives of Lisbon,
 Dandies,
 Do not think you saw everything;
 Come listen to the peasant women
 Singing
 Chirping
 And know that this is life!
 Do not search, in the city,
 For the pleasures of the heart.
 Just here, there are young people,
 Friendship and gratitude!

The song of our land
 Has charms.
 So many, so many,
 It makes you smile and cry!
 Through the valley and mountains
 Sound the kisses
 And the arpeggios
 From young girls singing!
 There are superb guitar concerts
 And the strings shake quickly,
 At night, in the [corn] defoliation
 In the morning, in the sun, on the
 threshing-floor.

10. It is a kind of popular dance.

'kẽ.tu 'lɔ.gu u ʃo.ra'dʒi.ju
 pi.ẽ'ni.ju
 tri.na'dʒi.ju
 'kwẽ.du a'pẽ.ju 'u.mẽ gi'ta.rẽ
 'a.mu u 'fa.du
 ko.ri'dʒi.ju
 dʒi mẽ'si.ju kô:u ka'ri.ju
 a kẽ'tar so:u kwa:u si'ga.rẽ

'pi.zu as 'pri.mẽz ɪ uz bor'dô:is
 kô:u az mẽ:us 'sẽ.pri li'ʒe:is.rẽs
 ɪ va'ri.u as po.zi'sô:is
 'kwẽ.du a'rẽ.ju as to'e:is.rẽs

a kẽ'sẽ:u da 'nɔ.sẽ 'tẽ.rẽ
 tẽ:ɪ ẽ'kẽ.tus
 'tẽ.tus 'tẽ.tus
 fãs so'rir ɪ fãs ʃo'rar
 'pẽ.lu 'va.li ɪ 'pẽ.lẽ 'sẽ.rẽ
 'so.ẽ:u 'bẽ:ɪ.ʒuz
 ɪ uz ar'pẽ.ʒus
 dʒi mo'so:is.lẽz a kẽ'tar

a so'ber.bẽz gi.ta'ra.dẽs
 ɪ as 'kɔr.dẽs 'trẽ.mẽ:ɪ li'ʒe:is.rẽs
 az 'no:is.ʃiz naz des.fo'la.dẽs
 dʒi mẽ'jẽ a:u so:u naz 'e:is.rẽs

tẽ:ɪ u 'kẽ.pu ta:iz be'le.zẽs
 a:u.fa'si.jẽ
 ka.ʃi'ʃi.jẽ
 nẽ:u ʒu:u'gẽ:is ter 'tu.du 'vis.tu
 'vĩ.dʒi o:u'vir as kẽ.po'ne.zẽs
 a kẽ'tar
 a ʃi:u.re'ar
 ɪ sa'bẽ:ɪ ki a 'vi.dẽ ɛ 'is.tu
 nẽ:u bus'kẽ:is 'pẽ.lẽ si'da.dʒi
 us pra'ze.riz du ko.ra'sẽ:u
 so a'ki a mo.si'da.dʒi
 a.mi'za.dʒi ɪ gra.ʃi'dẽ:u

Fado moderno
da revista Santo Antônio
In: Revista da Semana, 1913

Allegro

The piano introduction consists of three measures. The right hand starts with a piano (*p*) dynamic, playing a series of eighth notes and quarter notes in a descending and then ascending pattern. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes.

4

Measures 4-6 of the piece. The vocal line begins with a whole note rest, followed by the lyrics "Can-to lo - go o cho-ra - di-nho, Pi - a - ni-nho Tri-na-". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with a piano (*p*) dynamic marking.

7

Measures 7-9 of the piece. The vocal line continues with the lyrics "di-nho, Quan-do a-pa-nho u-ma gui - tar - ra. A-mo o fa - do cor-ri -". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the previous system, with a piano (*p*) dynamic marking.

10

di - nho De man-si-nho Com ca - ri-nho A can-tar sou qual ci - gar - ra! — Pi-so as

The musical score for measures 10-13 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. Measure 13 ends with a double bar line and a key signature change to one sharp (F#).

14

pri - mas e os bor - dões — Com as mãos sem-pre li - gei - ras, Pi-so as

The musical score for measures 14-17 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature changes to one sharp (F#). The vocal line continues with a melodic line in the treble clef. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. Measure 17 ends with a double bar line and a key signature change to one sharp (F#).

18

pri - mas e os bor - dões — Com as mãos sem-pre li - gei - ras E va-

The musical score for measures 18-21 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature remains one sharp (F#). The vocal line continues with a melodic line in the treble clef. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. Measure 21 ends with a double bar line and a key signature change to one sharp (F#). A piano (*p*) dynamic marking is present in the piano accompaniment for measure 21.

22

ri - o as po - si - çõ - es Quan-do ar - ra - nho nas to - ei - ras, E va-

The musical score for measures 22-25 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "ri - o as po - si - çõ - es Quan-do ar - ra - nho nas to - ei - ras, E va-". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand of measure 25.

26

rio _____ as po - si - ções _____ Quan-do ar - ra - nho nas to - ei - ras. _____

D. C.

The musical score for measures 26-29 continues the piece. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "rio _____ as po - si - ções _____ Quan-do ar - ra - nho nas to - ei - ras. _____". The piano accompaniment continues with a similar pattern. A dynamic marking of *f* is present in the right hand of measure 26. The piece concludes with a double bar line and the instruction *D. C.* (Da Capo).

30



A can - ção da nos - sa ter - ra Tem en - can - tos Tan - tos, tan - tos, Faz sor - rir e faz cho -

34



rar! Pe - lo va - le ou pe - la ser - ra So - am bei - jos E os har - pe - jos Das mo - çoi - las a can -

38



tar! Há so - ber - bas gui - tar - ra - das E as cor - das tre - mem li -

43



gei - ras, Há so - ber - bas gui - tar - ra - das E as cor - das tre - mem li - gei - ras, Às -

48



noi - tes, nas des - fo - lha - das, De ma - nhã, ao sol, nas ei - ras, Às -

52



noi - tes, nas des - fo - lha - das, De ma - nhã, ao sol, nas ei - ras. -

56



Tem o cam - po tais be - le - zas, Al - fá - ci - nha Ca - ti - ti - nha, Não jul - gueis ter tu - do

60



vis - to; Vin - de ou - vir as cam - po - ne - zas A can - tar, A chil - re -

63



ar E sa - beis que a vi - da é is - to! Não bus - queis pe - la ci - da - de Os pra

68



ze - res do co - ra - ção, Não bus-queis pe-la ci - da - de Os pra - ze - res do co-ra-

73



ção. So a - qui há mo - ci - da - de, A-mi - za - de e gra - ti - dão! Só a

78



qui há mo - ci - da - de, A - mi - za - de e gra - ti - dão!

Fado triste

Ó fonte que estas chorando,
 Não tardarás a secar.
 Só os meus olhos são fontes
 Que não cessam de chorar.

[Estribilho]

Ó-lá-ri-ló-lé,
 Ó-lá-ré, meu bem;
 Ah ai; ah ai; ai!

Oh, fountain that is crying,
 You will soon be dry.
 Only my eyes are fountains
 That do not stop crying.

[Refrain]

Ó-lá-ri-ló-lé,
 Ó-lá-ré, my darling;
 Oh! Alas! Alas!

Ai, triste da minha vida,
 Ai, triste da vida minha,
 Quem me déra ir contigo
 Onde tu vaes, andorinha.

[Estribilho]

Oh, what a sad life,
 Oh, my sad life,
 I wish I could go with you
 Where you are going, swallow.

[Refrain]

Rouxinol canta de noite
 De manhã a cotovia
 Todos cantam, só eu choro
 Toda a noite e todo o dia.

[Estribilho]

Nightingale sings at night,
 In the morning, the lark.
 Everyone sings, only I cry
 All night and all day.

[Refrain]

Tudo o que ha triste no mundo
 Tomara que fosse meu
 Para ver se tudo junto
 Era mais triste do que eu.

[Estribilho]

Everything that is sad in the world,
 I hope it was mine
 To see if it all together
 Was sadder than me.

[Refrain]

Ó águia que vaes tão alta
 Por essas serras d'além,
 Leva-me ao céu, onde eu tenho
 A alma de minha mãe!

[Estribilho]

Oh, eagle that goes so high
 Through these distant mountains,
 Take me to heaven, where it is
 My mother's soul!

[Refrain]

o 'fõ.ʃi ki es'tas fo'rẽ.do
nẽ:u tar.da'raz a se'kar
so uz me:uz 'o.ʎos sẽ:u 'fõ.ʃis
ki nẽ:u 'se.sẽ:u dʒi fo'rar
o la ri lo le
o la re me:u bẽ:i
a a:i a a:i a:i

a:i 'tris.ʃi da 'mi.jø 'vi.dø
a:i 'tris.ʃi da 'vi.dø 'mi.jø
kẽ:i mi 'de.rø ir kõ'ʃi.gu
'õ.dʒi tu va:i:z õ.do'ri.jø

ro:u.ʃi'no:u 'kẽ.tø dʒi 'no:i.ʃi
dʒi mẽ'jẽ a ko.to'vi.e
'to.dus 'kẽ.tẽ:u so e:u 'ʃo.ru
to.dø a 'no:i.ʃi i 'to.du u 'dʒi.e

'tu.du u ki a 'tris.ʃi nu 'mũ.do
to'ma.rø ki 'fo.si me:u
'pa.rø ver si 'tu.du 'zũ.to
'e.rø ma:i:s 'tris.ʃi du ki e:u

o 'a.gjø ki va:i:s tẽ:u 'a:u.tø
por 'e.sas 'se.rø:s da'lẽ:i
'le.vø.mi a:u se:u 'õ.dʒi e:u 'te.ju
a 'a:u.mø dʒi 'mi.jø mẽ:i

Fado triste

In: *A Ilustração Brasileira*, 1912

Augusto Hilário

Ó fon-te que es-tás cho-ran - do, Não tar-da-rás a se - car. Ó car. Só meus

1. 2.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a repeat sign and contains two endings. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring chords and a simple bass line.

o - lhos são fon - tes Que não ces-sam de cho - rar. Ó-la-ri - ló - lé. Ó-la-ré, meu

6 *mais depressa*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts at measure 6 and includes the instruction *mais depressa*. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

11 bem! Ah ai Ah ai, ai! D.C.

11 D.C.

The third system begins at measure 11. The vocal line features a melisma with the words "bem! Ah ai Ah ai, ai!" and ends with a double bar line and repeat sign. The piano accompaniment continues with chords and a bass line, also ending with a double bar line and repeat sign.

17

Ai, tris - te da mi-nha vi - da, Ai, tris - te da vi-da mi-nha, Ai,

1.

2.

mi - nha, Quem me de - ra ir con - ti - go On - de tu vais, an - do - ri - nha *mais depressa* Ó - la - ri - ló -

27

lé, Ó - la - ré, meu bem! Ah ai Ah ai, ai!

34

Rou - xi - nol can - ta de noi - te, De ma - nhã a co - to - via, Rou - xi via. To - dos

1. 2.

40

can - tam, só eu cho - ro To - da noi - te, to - do o dia. *mais depressa* Ó - la - ri - ló - lé. Ó - la - ré, meu

45

bem! Ah ai Ah ai, ai!

51

Tu - do o que há tris - te no mun - do To - ma - ra que fos - se meu, Tu - do meu, Pa - ra

1. 2.

57

ver se tu - do jun - to E - ra mais tris - te do que eu. *mais depressa* Ó - la - ri - ló -

61

lé. Ó - la - ré, meu bem! Ah ai Ah ai, ai!

68

Ó á-guia que vais tão al - ta, Por es-sas ter-ras d'a - lém, Ó lém, Le-va-

74

mais depressa

me ao céu on-de eu te-nho A al-ma de mi-nha mãe! Ó-la-ri - ló - lé. Ó-la-ré, meu

79

bem! Ah ai Ah ai, ai!

Fogo de palha

Era uma moça esplendida
 Lindissima e vivaz,
 De apaixonar sem duvida,
 Qualquer velho ou rapaz;
 Comigo um caso celebre
 Ha pouco aconteceu
 Se estão de veia escutem-me
 Eu conto o que se deu

[Estrilho]

Ninguem pode calcular
 Como me custa a contar
 Seja aqui,
 Seja alli.

(Declama)

Mas enfim eu sempre vou contando porque
 V.V. EE. talvez não desgostem do caso.

(Mímica)

Figura estar a moça á janella. Elle passa pela
 rua mirando-a. Elle sorri, ella sorri. Elle
 joga-lhe um beijo; ella uma flôr que é logo
 presa á lapella.

Foi esta a prova unica
 Do meu passado amor.
 Vão ver que neste genero
 A scena tem sabor.
 Foi algum tanto exotica,
 Foi mesmo um tanto audaz;
 Mas, como havia um prologo,
 Não quiz voltar atrás.

[Estrilho]

(Declama)

Entretanto, vejamos o segundo encontro:
 Ella passava num bond e fez-me signal para
 subir no dito.

(Mímica)

Imita com o gesto, mas o convite não e [sic]
 acceito, porque não ha um nickel para o
 bond.

Embora viva um seculo,
 Jamais hei de esquecer
 A scena mais ridicula
 Que alguém póde fazer.
 Passar por tolo e estupido,
 Perder a occasião
 De uma conquista esplendida,
 Por causa de um tostão!

[Estrilho]

(Declama)

Passei depois tres mezes sem ver a minha
 deidade, porque ella tinha mudado de casa.
 O terceiro encontro foi num baile. Emquanto
 polkavamos, fiz a minha declaração, que foi
 logo acceita.

(Mímica)

Toma por par uma cadeira, á qual simula
 segredar a declaração, encetando após
 alguns compassos de polka.

Emfim, quando acabavamos
 A polka, no salão,

Convite amabilissimo
 Me fez em confissão.
 Pediu-me com ar timido
 O meu soberbo par
 Que os dous sósinhos fossemos
 Em casa após ceiar.

[Estrilho]

(Declama)

— Olá, seu Nicoláo, qué mingáo? Foi uma
 cousa destas que ella me disse logo á entrada.
 Encabulei, mas entrei e fui impingindo,
 assim com um riso meio amarello:

— Mingáo não quero; eu quero amô... etc.,
 etc.

Ella riu com malicia; eu... eu... eu continuei
 desconcertado.

Pequena pausa, finda a qual travou-se entre
 nós o seguinte dialogo:

— Ama-me devéras?

— Adoro-a! É livre?

— Como um passaro.

— Podemos ser felizes então...

— Oh, sim!

— Ha apenas um embaraço.

— Qual?

— Estou desempregado.

— Não importa; eu ganho muito.

— Como?...

— Tenho uma profissão.

— Oh, prazer! E qual é?

— Sou parteira, meu nêgo.

(Mímica)

A reprodução da scena fica á vontade
 do interprete, devendo, porém, finali-
 zar o acionado uma grande expressão de
 desapontamento.

Inda me sinto livido,

Si me ponho a pensar

No caso mais excentrico

Que alguem póde contar.

Si este teiró relevam-me,

Mui grato ficarei.

Conquistas tão esdruxulas

Jamais eu tentarei.

Já bem podem calcular,

Como me custa a contar

Seja aqui,

Seja alli.

(Declama)

E agora, em logar de pateada, sejam VV.
 EEx. complacentes; limitem-se, por favor,
 a dizer: — Está bom... deixe. Ou então...

(Mímica)

Cumprimenta á direita e á esquerda e dá
 a entender que ficará satisfeito si receber
 algumas palmas.

It was a splendid girl
 Beautiful and vivacious,
 Able to fascinate certainly,
 Any old or young man.
 With me, a known case
 Just happened.
 If you are in a good mood, listen!
 I tell you what happened.

[Refrain]

No one can calculate
 How hard it is to tell,
 Whatever here,
 Or there.

(Declaims)

But, anyway, I am going to tell you because
 you, ladies and gentlemen, may not dislike
 the case.

(Mime)

He represents that the girl is at the window.
 He walks down the street looking at her. He
 smiles, she smiles. He throws her a kiss. She
 throws a flower that is immediately attached
 to his lapel.

This was the only proof
 Of my past love.
 You will see that in this genre
 The scene is interesting.
 It was somewhat exotic,
 It was really quite daring;
 But, as there was a prologue,
 I didn't want to go back.

[Refrain]

(Declaims)

Meanwhile, let's look at the second meeting:
 She was passing by a tram and invited me
 to get on it.

(Mime)

He imitates with the gesture, but the
 invitation is not accepted, because there is
 not a penny for the tram.

Although I live a century,
 I will never forget
 The most ridiculous scene
 That someone can do.
 Passing for a fool and a stupid,
 Missing the opportunity
 For a splendid conquest
 Because of a penny!

[Refrain]

(Declaims)

Then I spent three months without seeing
 my goddess, because she had moved.
 The third meeting was at a ball. While we
 were dancing a polka, I made my declaration,
 which was soon accepted.

(Mime)

He takes a chair as a pair, for which he
 pretends to whisper the declaration. After,
 he starts to dance a few polka bars.

Anyway, when we're finishing
The polka in the hall,
Loving invitation
She made me in confession.
She asked me shyly,
My superb pair,
To go home only with her
For supper.

[Refrain]

(Declaims)

— Hi, Nicolau, do you want porridge? It was something like this that she told me right at the entrance. I was embarrassed, but I went in and said, with a slightly forced laugh:

— Porridge, I don't want; I want love... etc., etc.

She laughed maliciously; I... I... I remained embarrassed.

Short pause and then the following dialogue took place between us:

— Do you really love me?

— I love you! Are you free?

— Like a bird.

— Then we can be happy...

— Oh, yeah!

— There is only one embarrassment.

— Which one?

— I'm unemployed.

— It doesn't matter; I make a lot of money.

— What?...

— I have a profession.

— Oh, great! And which one is it?

— I am a midwife, my darling.

(Mime)

The action of the scene is at the will of the interpreter, but a great expression of disappointment must end it.

I still feel livid,

If I start thinking

In the most eccentric case

That someone could tell.

If you excuse me for this strife,

I will be very grateful.

Conquests so weird,

I will never try again.

You can already calculate

How hard it is to tell,

Whatever here,

Or there.

(Declaims)

And now, instead of being booed, be complacent, ladies and gentlemen. Limit yourself, please, to say: — Okay... all right. Or...

(Mime)

He thanks on the right and on the left and hints that he will be satisfied if he receives some applause.

'ε.rε 'u.mε 'mo.sε es'plē.dʒi.dε
 lĩ'dʒi.si.mε ɪ vi'vas
 dʒɪ a.pa:ɪ.ʃo'nar sē:ɪ 'du.vi.dε
 kwa:ʊ'ker 'vε.ʎu o:ʊ ra'pas
 ko'mi.gu ũ 'ka.zu 'sε.le.brɪ
 a 'po:ʊ.ku a.kõ.te'se:ʊ
 sɪ es'tē:ʊ dʒɪ 've.jε es'ku.tē:ɪ.mi
 e:ʊ 'kõ.tu ʊ kɪ sɪ de:ʊ
 nĩ'gē:ɪ 'põ.dʒɪ ka:ʊ.ku'lar
 'ko.mu mi 'kus.tε a kō'tar
 'se.ʒε a'ki
 'se.ʒε a'li

maz ẽ'fĩ e:ʊ 'sē.pɪɪ vo:ʊ kō'tē.ɔ du pur'ke 'vɔ.
 sεz e.se'lē.sjεs ta:ʊ'vez nē:ʊ dez'gɔs.tē:ɪ du
 'ka.zu

fo:ɪ 'es.tε a 'prɔ.vε 'u.ni.kε
 du me:ʊ pa'sa.ɔ a'mor
 vē:ʊ ver kɪ 'nes.ʃɪ 'ʒe.ne.ru
 a 'se.nε tē:ɪ sa'bor
 fo:ɪ a:ʊ'gũ 'tē.tu e'zɔ.ʃɪ.kε
 fo:ɪ 'mez.mu ũ 'tē.tu a:ʊ'daz
 mas 'ko.mu a'vi.ε ũ 'prɔ.lo.gu
 nē:ʊ kiz vo:ʊ'tar a'tras

ẽ.tre'tē.tu ve'ʒē.muʒ ʊ se'gũ.ɔ ẽ'kõ.tru 'ε.lε
 pa'sa.vε nũ 'bõ.dʒɪ ɪ 'fez.mi si'na:ʊ 'pa.rε
 su'bir
 nu 'dʒi.tu

ẽ'bɔ.rε 'vi.vε ũ 'sε.ku.lu
 ʒa'ma:ɪz e:ɪ dʒjes.ke'ser
 a 'se.nε ma:ɪs ri'dʒi.ku.lε
 kɪ a:ʊ'gē:ɪ 'põ.dʒɪ fa'zer

pa'sar pur 'to.lu ɪ es'tu.pi.ɔ
 per'der a o.ka.zi'ē:ʊ
 dʒɪ u.mε kō'kis.tε es'plē.dʒi.dε
 pur 'ka:ʊ.zε dʒɪ ũ tos'tē:ʊ

pa'se:ɪ de'po:ɪs tres 'me.zɪs sē:ɪ ver a 'mi.jε
 de:ɪ'da.dʒɪ pur'ke 'ε.lε 'ʃɪ.jε mu'da.ɔ dʒɪ
 'ka.zε
 ʊ ter'se:ɪ.ru ẽ'kõ.tru fo:ɪ nũ 'ba:ɪ.lɪ ẽ'kē.tu
 po:ʊ'ka.va.mus fiz a 'mi.jε de.kla.ra'sē:ʊ
 kɪ fo:ɪ
 'lɔ.gu a'se:ɪ.tε

ẽ'fĩ 'kwē.ɔ a.ka'ba.va.mus
 a 'po:ʊ.kε nu sa'lē:ʊ
 kō'vi.ʃɪ a.ma.bi'li.si.mu
 mi fez ẽ:ɪ kō.fi'sē:ʊ
 pe'dʒi.u.mi kō:ʊ ar 'ʃɪ.mi.ɔ
 ʊ me:ʊ so'ber.bu par
 kɪ ʊs do:ʊs sɔ'zi.jus 'fo.se.mus
 ẽ:ɪ 'ka.zε a'pɔs se:ɪ'ar

ɔ'la se:ʊ ni.ko'lē:ʊ ke mĩ'ga:ʊ fo:ɪ 'u.mε 'ko:ʊ.
 zε 'des.tεs kɪ 'ε.lε mi 'dʒi.sɪ 'lɔ.gu a ẽ'tra.dε
 ẽ.ka.bu'le:ɪ maz ẽ'tre:ɪ ɪ fui'ĩ.pĩ'ʒi.ɔ a'sĩ kō:ʊ
 ũ 'xi.zu 'me:ɪ.ʊ a.ma'rε.lu
 mĩ'ga:ʊ nē:ʊ 'kε.ru e:ʊ 'kε.ru a'mo et'se.te.rε
 et'se.te.rε
 ε.lε 'ri.u kō:ʊ ma'li.sjε e:ʊ e:ʊ e:ʊ kō.ʃɪ.nu'e:ɪ
 des.kõ.ser'ta.ɔ
 pe'ke.nε 'pa:ʊ.zε 'fĩ.dε a kwa:ʊ tra'vo:ʊ.sɪ 'ē.
 tre nɔz ʊ se'gĩ.ʃɪ dʒɪ'a.lo.gu
 'ē.mε.mi de'vε.rεs
 a'do.ru.ε ε 'li.vɪɪ
 'ko.mu ũ 'pa.sa.ru

po'de.mus ser fe'li.ziz e'tẽ:u
 ɔ sĩ
 a a'pe.nẽz ã e.ba'ra.su
 kwa:u
 es'to:u de.zẽ.pre'ga.du
 nẽ:u i'pɔr.tẽ e:u 'gẽ.ju 'mu.ĩ.tu
 'ko.mu
 'te.ju 'u.mẽ pro.fi'sẽ:u
 ɔ pra'zer i kwa:u ε
 so:u par'te:u.rẽ me:u 'ne.gu

ĩ.dẽ mi 'sĩ.tu 'li.vi.du
 si mi 'po.ju a pẽ'sar
 nu 'ka.zu ma:iz e'sẽ.tri.ku
 ki a:u'gẽ:u 'pɔ.dʒi kɔ'tar
 si 'es.ʃi te:u'rɔ re'le.vẽ:u.mi
 'mu.i 'gra.tu fi.ka're:u
 kɔ'kis.tẽs tẽ:u es'dru.ʃu.lẽs
 za'ma:iz e:u tẽ.ta're:u
 za bẽ:u 'pɔ.dẽ:u ka:u.ku'lar
 'ko.mu mi 'kus.tẽ a kɔ'tar
 'se.ʒẽ a'ki
 'se.ʒẽ a'li

i a'gɔ.rẽ e:u lu'gar dʒi pa.te'a.dẽ 'se.ʒẽ:u 'vɔ.
 sɛz e.se'lẽ.sjẽs kɔ.pla'sẽ.ʃis li'mi.tẽ:u.sɪ
 pur fa'vor a dʒi'zer es'ta bõ:u 'de:u.ʃi o:u e'tẽ:u

Fogo de palha

Cançoneta em memória do Amador Durval de Olliveira

In: *O Malho*, 1903

Língua de Mel

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The vocal line begins with a fermata and a repeat sign, followed by the lyrics: "E - ra u - ma mo - ça es - plên - di da, Lin -". The piano accompaniment consists of chords and rhythmic patterns.

Second system of the musical score, starting at measure 7. The vocal line continues with the lyrics: "dis - si - ma e vi - vaz, De a - pai - xo - nar sem dú - vi - da Qual - quer ve - lho ou ra - paz. Co -". The piano accompaniment continues with similar harmonic and rhythmic structures.

Third system of the musical score, starting at measure 13. The vocal line continues with the lyrics: "mi - go um ca - so cé - le - bre Há pou - co a - con - te - ceu. Se es - tão de vei - a es - cu - tem - me, Eu". The piano accompaniment concludes the piece with a final chord.

19

con - to o que se deu. Nin - guém po - de cal - cu - lar

Musical score for measures 19-22. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "con - to o que se deu. Nin - guém po - de cal - cu - lar". The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with chords and moving lines.

23

Co - mo me cus - ta a con - tar Se - ja a - qui Se - ja a - li...

Musical score for measures 23-27. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "Co - mo me cus - ta a con - tar Se - ja a - qui Se - ja a - li...". The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with chords and moving lines.

28

Declama

Mas enfim eu sempre vou contando, porque VV. Ex.as talvez não desgostem do caso.

Musical score for measure 28. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and contains a whole rest. The lyrics are: "Mas enfim eu sempre vou contando, porque VV. Ex.as talvez não desgostem do caso." The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with chords and moving lines.

35

Mímica

(Figura estar a moça à janela. Ele passa pela rua mirando-a. Ele sorri, ela sorri. Ele joga-lhe um

The musical score for 'Mímica' begins at measure 35. The vocal line consists of six measures of whole rests, corresponding to the lyrics. The piano accompaniment starts with a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor). The piano part continues for six measures, ending with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand.

41

al S

Para acabar

beijo; ela uma flor que é logo presa à lapela.)

Para acabar

The musical score continues at measure 41. The vocal line has six measures of whole rests, with the final measure ending in a double bar line and repeat sign. The piano accompaniment continues for six measures, ending with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand. A box labeled 'Para acabar' is placed above the piano part at the end of the section.

46



Foi es-ta a pro-va ú-ni-ca_ Do meu pas-sa-do a- mor. Vão ver que nes-te gê-ne-ro A

53



ce-na tem sa - bor. Foi Al-go um tan-to e - xó-ti- ca, _ Foi mes-mo um tan-to au- daz; Mas,

59



co-mo ha-via um pró - lo - go, Não quis vol - tar a - trás. Nín-guém po - de

64



cal - cu - lar Co - mo me cus - ta a con - tar Se - ja a - qui Se - ja a - li...

Declama:

Entretanto, vejamos o segundo encontro: Ela passava num bonde e fez-me sinal para subir no dito.

Mímica:

Imita com o gesto, mas o convite não é aceito, porque não há um níquel para o bonde.

69



Em - bo - ra vi - va um sé - cu - lo, _ Ja - mais hei de es - que - cer A ce - na mais ri -

75



dí - cu - la Que al - guém po - de fa - zer. Pas - sar por to - lo e es - tú - pi - do, _ Per - der a o - ca - si -

81



ão De u - ma con - quis - ta es - plên - di - da, Por cau - sa de um tos - tão!

86



Nin-guém po - de cal - cu - lar Co - mo me cus - ta a con - tar Se - ja a - qui Se - ja a - li...

Declama:

Passei depois três meses sem ver a minha deidade, porque ela tinha mudado de casa.

O terceiro encontro foi num baile. Enquanto polcávamos, fiz a minha declaração, que foi logo eceita.

Mímica:

Toma por par uma cadeira, à qual simula segredar a declaração, encetando após alguns compassos de polka.

92



En - fim, quan-do a-ca - bá-va - mos A pol ca no sa - lãõ, Con - vi-te a-ma-bi - lís - si - mo Me

99



fez em con-fis - são. Pe - diu-me com ar tí-mi-do, O meu so-ber-bo par, Que os

105



dous so - zi - nhos fôs - se - mos Em ca - sa a-pós cei - ar. Nin-guém po - de

110



cal - cu - lar Co - mo me cus - ta a con - tar Se - ja a - qui Se - ja a - li...

Declama:

_ Olá, seu Nicolau, *qué* mingau? Foi uma cousa destas que ela me disse logo à entrada.

Encabulei, mas entrei e fui impingindo, assim com um riso meio amarelo:

_ Mingau não quero; eu quero *amô*... etc., etc.

Ela riu com malícia; eu... eu... eu continuei desconcertado.

Pequena pausa, finda a qual travou-se entre nós o seguinte diálogo:

_ Ama-me devéras?

_ Adoro-a! É livre?

_ Como um pássaro.

_ Podemos ser felizes então...

_ Oh, sim!

_ Há apenas um embaraço.

_ Qual?

_ Estou desempregado.

_ Não importa; eu ganho muito.

_ Como?...

_ Tenho uma profissão.

_ Oh, prazer! E qual é?

_ Sou parteira, meu *négo*.

Mímica:

A reprodução da cena fica à vontade do intérprete, devendo, porém, finalizar o acionado uma grande expressão de desapontamento.

115



In - da me po-nho lí-vi - do, Se me po-nho a pen - sar No ca-so mais ex - cên-tri-co Que al-

122



guém po - de con - tar. Se es - te tei-ró re - le-vam - me, Mui gra-to fi - ca - rei. Con -

128



quis - tas tão es - drú - xu - las Ja - mais eu ten - ta - rei. Já bem po-dem

133



cal - cu - lar Co - mo me cus - ta a con - tar Se - ja a - qui Se - ja a - li...

Declama:

E agora, em lugar de pateada, sejam VV. Ex.as complacentes; limitem-se, por favor, a dizer:

— Está bom... deixe.

Ou então...

Mímica:

Cumprimenta à direita e à esquerda e dá a entender que ficará satisfeito se receber algumas palmas.

Fora o regresso

Aprender artes, officios,
 Estudar annos inteiros,
 Enriquecer aos livreiros,
 Só o faz rombo sandêu...
 P'ra ser rico, nobre e sabio,
 Com mil outros galardoens,
 Basta só nas eleições
 Fazer papel do Judeu...

Cartinhas

Amaveis,

Chapinhas

Estaveis

Troquinhas

Notaveis

Urninhas

Mudaveis,

E os magonoés, [sic]

Espertalhoes,

Com mangações

Aos toleirões!

Tudo agiganta o progresso;
 Viva Amor! Fóra o regresso!

Mil Mirabôs d'enfiada
 Por vapor fazem discursos,
 E vencem n'estes concursos
 Empregos e carachás.
 Modesto patriotismo
 Hoje em dia não faz vaza;
 Escrever jornaes á raza
 É caminho dos Baichás.

Juristas

De capa,

Legistas

De chapa,

Tretistas

Da Lapa,

Chupistas

De rapa,

Seu monarchismo,

Brasileirismo,

Patriotismo

Sem egoismo,

Tudo agiganta o progresso;

Viva Amor! Fóra o regresso!

Padres, carolas, coveiros,

Vão todos plantar batatas;

Já temos homeopathas,

Já não morre mais ninguem.

Sangrias, bichas, cauterios,

Em bolinhas se mudarão,

Os pharmacios se acabarão,

E o brusselismo tambem.

Ascites

Bojuda,

Bronchites

Pontuda,

Gastrites

Aguda,

Rachites

Que muda.

E os humoristas

E os solidistas,

E os organistas,

E os razoristas,

Tudo agiganta o progresso;

Viva Amor! Fóra o regresso!

Modernos operadores
 Fazem queixos de tarracha,
 Põe corações de borracha,
 Curão vesguelha e surdez;
 Mudão as lingoas aos gagos,
 Trocão tripas, pernas, braços,
 Cortão a gente em pedaços
 E cosem-na um'outra vez.

Entranhas
 Viradas,
 Com banhas
 Lavadas
 Façanhas
 Cortadas,
 Patranhas
 Curadas,

Lithotomias,
 Lithotricias,
 Pathologias,
 Phrenologias,

Tudo agiganta o progresso;
 Viva Amôr! Fóra o regresso!

Nova carreira se abriu
 Além das tretas e ronha!
 Um pelintra, um sem vergonha,
 Se improvisa redactor.
 Unidos a outros Siganos,
 A penna immunda vendendo,
 Calumnias mil escrevendo,
 Quer campar por grão senhor!

Rabisca
 Ladrando,
 Faisca

Bramando,
 Marisca
 Ganhando,
 Lambisca
 Trepando.

Os publicistas,
 Os estadistas,
 Os moralistas
 Idéialistas,

Tudo agiganta o progresso;
 Viva Amor! Fóra o regresso!

Decora um rapaz seis phrases,
 De um author ou libelista,
 Ei-lo já com longa vista,
 Novo regenerador.
 Promettendo o sol e a lua
 Cabala, sahe Deputado;
 Vende o voto, é magistrado,
 E já visa a Senador.

Que moço
 De tino!
 É um pôço
 De fino!
 Menino
 De troço!
 Caroço
 Ladino!

Chegou a idade
 Da liberdade;
 Que f'licidade
 P'r'a humanidade!
 Tudo agiganta o progresso;
 Viva Amor! Fóra o regresso!

Learning arts, crafts,
 Studying entire years,
 Enriching booksellers,
 Only the stupid fool does it...
 Wanting to be rich, noble and wise,
 With a thousand other awards,
 It is enough in the elections
 To play the Jew...

Lovely
 Letters,
 Stable
 Partisan tickets,
 Notable
 Exchanges,
 Mutable
 Ballot boxes,

And the deceivers,
 Slickers,
 With trickery
 To the fools!

All this increases the progress;
 Long Live Love! Get out, regression!

Thousand Mirabeaus in sequence
 Make speech for nothing,
 And win in these competitions
 Jobs and medals.
 Modest patriotism
 Nowadays does not give results;
 Writing journals in large quantities
 Is the path of the graduates.

Lawyers
 with gown,
 Jurists of

Political parties,
 Deceivers
 Of the Lapa,
 Profiteers
 Inspectors,
 Your monarchism,
 Your love for Brazil,
 Your patriotism
 Without selfishness,
 All this increases the progress;
 Long Live Love! Get out, regression!

Fathers, devotees, gravediggers,
 Will all be dismissed;
 We already have homeopaths,
 No one dies anymore.
 Bloodlettings, leeches, cauterizations,
 In little balls they turned,
 The medicines are over,
 And the brucellosis also.

Bulgy
 Ascites,
 Peaked
 Bronchitis,
 Acute
 Gastritis,
 Back pain
 That changes places.

And the humoralism
 And the solidism,
 And the organicism,
 And the rasorism,
 All this increases the progress;
 Long Live Love! Get out, regression!

Modern surgeons
 Make chins with screws,
 Put rubber hearts,
 Heal crossed eyes and deafness;
 Change the tongues of stutterers,
 Exchange guts, legs, arms,
 Cut people into pieces
 And sew them again.
 Bowels
 Turned,
 With lads
 Washed,
 Exploits
 Cut,
 Fakes
 Cured,
 Lithotonies,
 Lithotripsies,
 Pathologies,
 Phrenologies,
 All this increases the progress;
 Long Live Love! Get out, regression!

New career has opened up
 Beyond the trickery and cheating!
 A pretentious one, a shameless one,
 improvises being a writer.
 United to other gypsies,
 Selling the filthy pen,
 Writing thousand calumnies,
 He wants to show off as a great lord!
 Rabisca^[11]
 Barking,
 Faísca

Roaring,
 Marisca
 Winning,
 Lambisca
 Climbing.
 Publicists,
 Statesmen,
 Idealistic
 Moralists,
 All this increases the progress;
 Long Live Love! Get out, regression!

 A young man memorizes six sentences,
 From an author or libelist,
 Here he is with a keen vision,
 New regenerator.
 Promising the sun and the moon,
 Political campaign, he becomes
 Congressman;
 He sells the vote, becomes a magistrate,
 And already wants to be Senator.
 What boy
 Of judgment!
 He is very
 Refined!
 Office
 Boy!
 Smart
 Little boy!
 The age of freedom
 Has arrived;
 What happiness
 For Humanity!
 All this increases the progress;
 Long Live Love! Get out, regression!

11. Dog names (?)

a.prẽ'der 'ar.ʃiz o'fi.sjus
 es.tu'dar 'ẽ.nus ʃ'te:ɪ.rus
 ẽ.ri.ke'ser a:us li'vre:ɪ.rus
 sɔ u faz 'rõ.bu sẽ'de:u
 prɛ ser 'ri.ku 'nɔ.brɪ ɪ 'sa.bju
 kõ:u mi:u 'o:u.trus ga.lar'dõ:ɪs
 'bas.tɛ sɔ naz e.le:ɪ'sõ:ɪs
 fa'zer pa'pɛ:u du zu'de:u
 kar'ʃi.jɛz
 a'ma.ve:ɪs
 ʃa'pi.jɛz
 es'ta.ve:ɪs
 trõ'ki.jɛz
 no'ta.ve:ɪs
 ur'ni.jɛz
 mu'da.ve:ɪs
 ɪ uz ma.ga'nõ:ɪs
 es.per.ta'kõ:ɪs
 kõ:u mẽ.ga'sõ:ɪs
 a:us to.le:ɪ'rõ:ɪs
 'tu.du a.zi'gẽ.tɛ u pro'grɛ.su
 'vi.va a'mor 'fɔ.rɛ u re'grɛ.su

 mi:u mi.ra'boz dʒɪ ẽ.fi'a.dɛ
 pur va'por 'fa.zẽ:ɪ dʒis'kur.sus
 ɪ 'vẽ.sẽ:ɪ 'nes.ʃis kõ'kur.sus
 ẽ'pre.guz ɪ ka.ra'ʃas
 mo'dɛs.tu pa.tri.o'ʃis.mu
 'o.ʒɪ ẽ:ɪ 'dʒi.ɐ nẽ:u faz 'va.zɛ
 es.kre'ver ʒor'nais a 'ra.zɛ
 ɛ ka'mi.ju dos ba:ɪʃas
 zu'ris.tɛs
 dʒɪ 'ka.pɛ
 le'ʒis.tɛz
 dʒɪ 'ʃa.pɛ

tre'ʃis.tɛz
 da 'la.pɛ
 ʃu'pis.tɛz
 dʒɪ 'ra.pɛ
 se:u mo.nar'kis.mu
 bra.zi.le:ɪ'riz.mu
 pa.tri.o'ʃiz.mu
 sẽ:ɪ e.go'iz.mu
 'tu.du a.zi'gẽ.tɛ u pro'grɛ.su
 'vi.vɛ a'mor 'fɔ.rɛ u re'grɛ.su

 'pa.dris ka'rɔ.lɛs ko've:ɪ.rus
 vẽ:u to.dos plẽ'tar ba'ta.tɛs
 ʒa 'te.mus o.me.o'pa.tɛs
 ʒa nẽ:u 'mɔ.ɪ ma:ɪs nĩ'gẽ:ɪ
 sẽ'gri.ɛz 'bi.ʃɛs ka:u'tɛ.rjus
 ẽ:ɪ bõ'li.jɛs sɪ mu'da.rẽ:u
 us far'ma.sjus sɪ a.ka'ba.rẽ:u
 ɪ u bru.se'liz.mu tẽ'bẽ:ɪ
 a'si.ʃiz
 bo'ʒu.dɛ
 brõ'ki.ʃis
 põ'tu.dɛ
 gas'tri.ʃiz
 a'gu.dɛ
 ra'ki.ʃis
 kɪ 'mu.dɛ
 ɪ uz u.mo'ris.tɛs
 ɪ us so.li'dʒis.tɛs
 ɪ uz or.ga'nis.tɛs
 ɪ us ra.zo'ris.tɛs
 'tu.du a.zi'gẽ.tɛ u pro'grɛ.su
 'vi.vɛ a'mor 'fɔ.rɛ u re'grɛ.su

mo'der.nuz o.pe.ra'do.ris
 'fa.zẽ:ɪ 'ke:ɪ.ʃus dʒɪ ta'ra.ʃɐ
 põ:ɪ ko.ra'sõ:ɪs dʒɪ bo'ra.ʃɐ
 'ku.rẽ:u vez'ge.ʎɐ ɪ sur'des
 'mu.dẽ:u az 'fĩ.gwɐs a:us 'ga.gus
 'tro.kẽ:u 'tri.pɐs 'pɛr.nɐs 'bra.sus
 'kor.tẽ:u a 'zẽ.ʃɪ ẽ:ɪ pe'da.sus
 ɪ 'ko.zẽ:ɪ.nɐ 'u'mo:u.trɐ ves

ẽ'trẽ.jɐz
 vi'ra.dɐs
 kõ:u 'bẽ.jɐz
 la'va.dɐs
 fa'sẽ.jɐs
 kor'ta.dɐs
 pa'trẽ.jɐs
 ku'ra.dɐs

li.to.to'mi.ɐs

li.to.tri'si.ɐs

pa.to.lo'zi.ɐs

fre.no.lo'zi.ɐs

'tu.du a.zi'gẽ.tɐ u pro'grɛ.su
 'vi.vɐ a.mor 'fõ.rɐ u re'grɛ.su

'nõ.vɐ ka're:ɪ.rɐ sɪ a'bri.u
 a'lẽ:ɪ das 'tre.tɐz ɪ 'ro.jɐ
 ã pe'fĩ.trɐ ã sẽ:ɪ ver'go.jɐ
 sɪ ʃ'pro.vi.zɐ re.da'tor
 u'ni.duz a 'o:u.trus si'gẽ.nus
 a 'pe.nɐ i'mũ.dɐ vẽ'dẽ.du
 ka'lu.njɐz mi:u es.kre'vẽ.du
 kɛr kẽ'par por grẽ:u se'jor

ra'bis.kɐ
 la'drẽ.du
 fa'is.kɐ
 bra'mẽ.du

ma'ris.kɐ

ga'jẽ.du

lẽ'bis.kɐ

tre'pẽ.du

us pu.bli'sis.tɐs

uz es.ta'dʒis.tɐs

uz mo.ra'lis.tɐs

i.dɛ:ɪ.a'lis.tɐs

'tu.du a.zi'gẽ.tɐ u pro'grɛ.su

'vi.vɐ a'mor 'fõ.rɐ u re'grɛ.su

de'kõ.rɐ ã ra'pas se:ɪs 'fra.zɪs

dʒɪ ã a:u'tor o:u li.be'lis.tɐ

'e:ɪ.lu za kõ:u 'lõ.gɐ 'vis.tɐ

'no.vu re.zɛ.ne.ra'dor

pro.me'tẽ.du u sɔ:u ɪ a lu.ɐ

ka'ba.lɐ 'sa:ɪ de.pu'ta.du

'vẽ.dʒɪ u 'võ.tu ɛ ma.zis'tra.du

ɪ za 'vi.zɐ a se.na'dor

kɪ 'mo.su

dʒɪ 'ʃɪ.nu

ɛ ã 'po.su

dʒɪ 'fɪ.nu

me'ni.nu

dʒɪ 'tro.su

ka'ro.su

la'dʒi.nu

ʃe'go:u a i'da.dʒɪ

da li.ber'da.dʒɪ

kɪ fli.si'da.dʒɪ

pra u.ma.ni'da.dʒɪ

'tu.du a.zi'gẽ.tɐ u pro'grɛ.su

'vi.vɐ a'mor 'fõ.rɐ u re'grɛ.su

Fora o regresso

Lundu

In: *Lanterna Mágica*, 1841

Brazil-Theatro, 1903

Manoel Araújo Porto-Alegre

José Maurício Nunes Garcia Júnior

A-pren - der ar - tes, o - fi - cios, Es-

The first system of music consists of four measures. The vocal line begins with a whole rest in the first measure, followed by a quarter rest, and then a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

5

tu - dar a - nos in - tei - ros, En - ri - que - cer aos li - vrei - ros, Só o faz rom - bo san -

The second system contains five measures. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some chordal changes in the right hand.

10

deu. P'ra ser ri - co, no - bre e sá - bio, Com mil ou - tros ga - lar -

The third system contains four measures. The vocal line has a quarter rest in the first measure, followed by eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic accompaniment.

14

Musical score for measures 14-17. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "dões, Bas - ta só nas e-lei - ções. Fa - zer pa-pel do Ju-". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

18

Musical score for measures 18-21. The vocal line continues with the lyrics: "deu.. Car-ti-nhas A - má-veis, Cha-pi-nhas Es - tá-veis, Tro-quin-nhas No - tá-veis, Ur-ni-nhas Mu-". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

22

Musical score for measures 22-25. The vocal line continues with the lyrics: "dá-veis, E os ma-ga - nões Es-per-ta-lhões Com man-ga - ções Aos to-lei-". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

26

ritard. *tempo* *ad lib.*

rões, Com man-ga-ções Aos to-lei - rões! Tu-do a-gi-gan-ta o pro-

colla parte

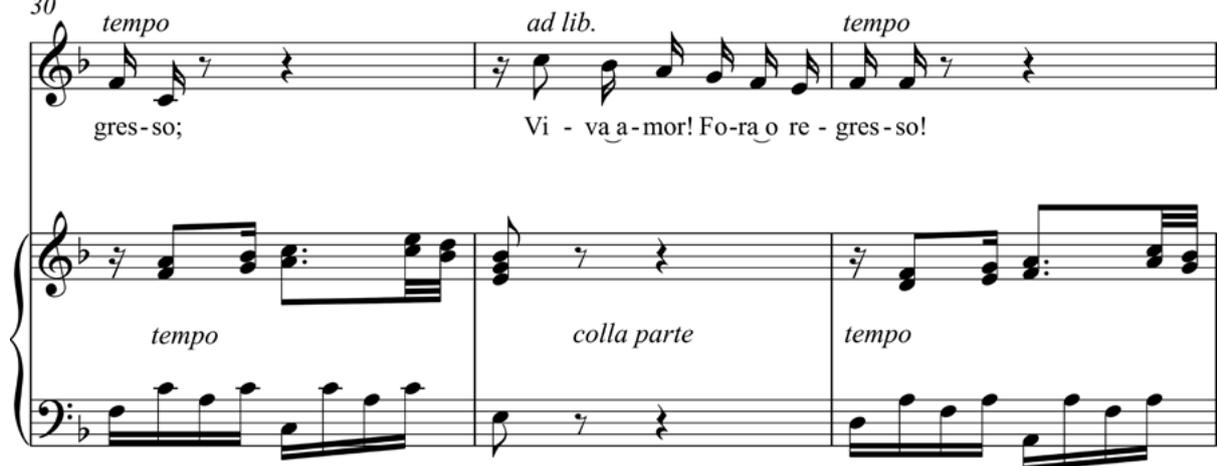


30

tempo *ad lib.* *tempo*

gres-so; Vi - va a-mor! Fo-ra o re - gres-so!

tempo *colla parte* *tempo*



33

ad lib. *tempo* *ad lib.* *tempo*

Tu-do a-gi-gan-ta o pro - gres-so; Vi - va a-mor! Fo-ra o re - gres-so! Vi - va a-

colla parte *tempo* *colla parte* *tempo f*



37 *falado* *tempo*

mor!_ Fora o regresso! Vi-va a-mor!_ Fo-ra o re-gres-so!_ Vi-va a-mor!_ Fo-ra o re-

41

gres - so!

tempo

44

1. 2. 3. 4. 5. Para final

1. 2. 3. 4. 5. Para final

48

Mil Mi-ra - bôs de en-fi - a - da Por va-por fa-zem dis - cur - sos, E__

53

ven-cem nes-tes con-cur-sos Em-pre - gos e ca-ra - chás. Mo-des-to pa-tri-o - tis-mo

59

Ho-je em di - a não faz va-za; Es - cre-ver jor-nais à ra-sa

63

É ca-mi-nho dos Bai - chás. Ju-ris-tas De ca-pa, Le-gis-tas De cha-pa, Tre-tis-tas Da

67

La - pa, Chu-pis - tas De ra - pa, Seu mo-nar - quis-mo, Bra - si - lei -

70

ris-mo, Pa-tri-o - tis-mo Sem e - go - ís-mo, Pa-tri-o - tís-mo Sem e-go - ís-mo.

ritard. *tempo*

75

Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; Vi - va a - mor! Fo - ra o re - gres - so!

ad lib. *tempo* *ad lib.* *tempo*

79

Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; Vi - va a - mor! Fo - ra o re -

ad lib. *tempo* *ad lib.*

82

gres - so! Vi - va a - mor!__ Fora o regresso! Vi - va a - mor!__ Fo - ra o re -

tempo *falado* *tempo*

85

gres - so!__ Vi - va a - mor!__ Fo - ra o re - gres - so!

88



Pa-dres, ca - ro - las, co - vei - ros, Vão to-dos plan-tar ba - ta - tas; Já—

93



te - mos ho-me-o - pa-tas, Já não mor-re mais nin-guém. San-gri - as, bi - chas, cau - té - rios,

99



Em bo - li - nhas se mu - da - ram, Os far - má - cios se a - ca - ba - ram,

103



E o bru - ce - lis - mo tam - bém.— As - ci - tes Bo - ju - da, Bron-qui - tes Pon-

106



tu - da, Gas - tri - tes A - gu - da, Ra - qui - tes Que mu - da. E os hu - mo - ris - tas E os so - li-

110



dis tas E os or - ga - nis - tas E os ra - so - ris - tas E os or - ga - nis - tas E os ra - so - ris - tas,

ritard. *tempo*

115



Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; Vi - va a - mor! Fo - ra o re -

ad lib. *tempo* *ad lib.*

118



gres - so! Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; Vi - va a - mor! Fo - ra o re -

tempo *ad lib.* *tempo* *ad lib.*

122



gres - so! Vi - va a - mor!— Fora o regresso! Vi - va a - mor!— Fo - ra o re -

tempo *falado* *tempo*

125



gres - so!— Vi - va a - mor!— Fo - ra o re - gres - so!

128



Mo - der - nos o - pe - ra - do - res Fa - zem quei - xo de tar - ra - xa, Põem -

133



co - ra - ções de bor - ra - cha, Cu - ram ves - gue - lha e sur - dez; Mu - dam as lín - guas aos

138



ga - gos, Tro - cam tri - pas, per - nas bra - ços, Cor - tam a gen - te em pe - da - ços

143



E co - sem - na um' ou - tra - vez. — En - tran - nhas Vi - ra - das, Com ba - nhas La -

146



va - das, Fa - ça - nhas Cor - ta - das, Pa - tra - nhas Cu - ra - das, Li - to - to - mias, Li - to - tri -

150



ritard. *tempo*
cias, Pa - to - lo - gias, Fre - no - lo - gias, Pa - to - lo - gias, Fre - no - lo - gias,

155



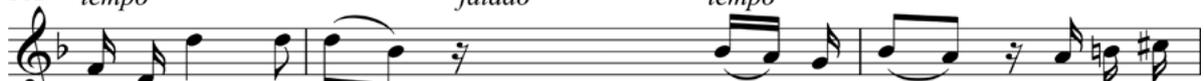
ad lib. *tempo* *ad lib.* *tempo*
Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; Vi - va a - mor! Fo - ra o re - gres - so!

159



ad lib. *tempo* *ad lib.*
Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; Vi - va a - mor! Fo - ra o re -

162



tempo *falado* *tempo*
gres - so! Vi - va a - mor — Fora o regresso! Vi - va A - mor! — Fo - ra o re -

165



gres - so! — Vi - va a - mor! — Fo - ra o re - gres - so!

168



No-va car - rei-ra se a - briu_ A - lém das tre-tas e ro-nha! Um pe-

173



lin-tra um sem ver - go-nha, Se im-pro - vi-sa re-da - tor. U-ni-dos a ou-tros ci - ga-nos,

179



A pe-na i-mun-da ven - den-do, Ca - lú-nias mil es-cre - ven-do,

183



Quer cam-par por grão se - nhor! Ra - bis - ca La - dran-do, Fa - ís - ca Bra-

186



man-do, Ma - ris - ca Ga - nhan-do, Lam-bis - ca Tre - pan-do. Os pu - bli -

189



cis-tas, Os es - ta - dis-tas, Os mo-ra - lis - tas, I - déi - a - lis - tas, Os mo-ra-

193



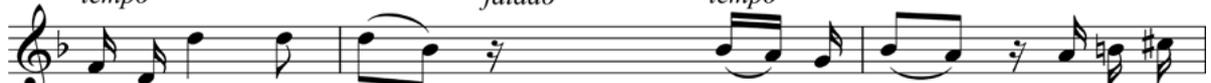
tempo lis-tas I - déi - a - lis - tas, *ad lib.* Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; *tempo* Vi - va a - mor! Fo - ra o re-

198



tempo gres - so! *ad lib.* Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; *tempo* Vi - va a - mor! Fo - ra o re-

202



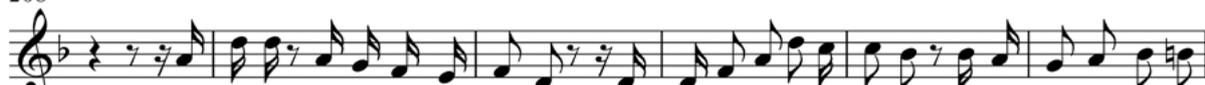
tempo gres - so! Vi - va a - mor_ *falado* Fora o regresso! *tempo* Vi - va a - mor!_ Fo - ra o re -

205



gres - so!_ Vi - va a - mor!_ Fo - ra o re - gres - so!

208



De - co - ra um ra - paz seis fra ses De um au - tor ou li - be - lis - ta, Ei - lo já com lon - ga

214



vis - ta, No - vo re - ge - ne - ra - dor. Pro - men - ten - do o sol e a lu - a,

219



Ca - ba - la, sai de - pu - ta - do; Ven - de o vo - to, é ma - gis - tra - do, E já vi - sa a se - na -

224



dor. — Que mo - ço De ti - no! É um po - ço De fi - no! Me - ni - no De tro - ço! Ca - ro - ço La -

228



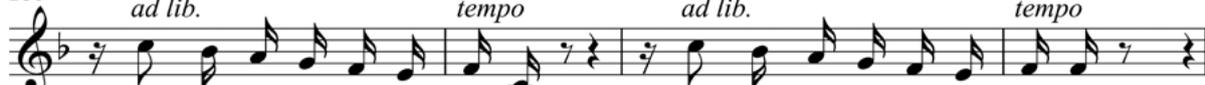
di - no! Che - gou a i - da - de Da li - ber - da - de; Que f'li - ci - da - de P'ra hu - ma - ni -

232



ritard. da - de, *tempo* Que f'li - ci - da - de P'ra hu - ma - ni - da - de!

235



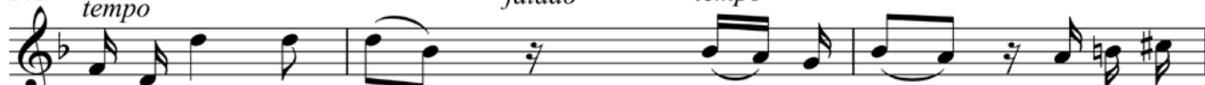
ad lib. Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; *tempo* Vi - va a - mor! *ad lib.* Fo - ra o re - gres - so! *tempo*

239



ad lib. Tu - do a - gi - gan - ta o pro - gres - so; *tempo* Vi - va a - mor! *ad lib.* Fo - ra o re -

242



tempo gres - so! *falado* Vi - va a - mor — *tempo* Fora o regresso! *tempo* Vi - va a - mor! — Fo - ra o re -

245



gres - so! — Vi - va a - mor! — Fo - ra o re - gres - so!

Gratidão à Bahia

Inda do mundo girando^[12]
Toda vasta redondeza
No meu amor so Veneza
A Bahia ha de vencer.

Even though I rotated
The vastness of the world,
Only Venice will overcome
My love for Bahia.

Aos Bahianos generosos
Sempre grata eu hei de ser.

To the generous Bahianos,
I will be always grateful.

'Té qu'em mim da vida expirem
Os momentos derradeiros
O nome dos Brasileiros
Sempre n'alma hei de trazer.

Until my last moments
Of life expire,
The name of Brazilians,
I will always keep in my soul.

Pela gloria d'este povo
Pela sua liberdade
Ao throno da eternidade
Hei de sempre interceder.

For the glory of this people,
For your freedom,
To the throne of Eternity,
I will always intercede.

Aos Bahianos generosos
Sempre grata eu hei de ser.

To the generous Bahianos,
I will be always grateful.

12. A apresentação dos versos e das estrofes é sugestão do editor.

ĩ.dɐ du 'mũ.du zi'rɐ̃.du
'to.dɐ 'vas.tɐ re.dõ'de.zɐ
nu me:u a'mor sɔ ve'ne.zɐ
a ba'i.ɐ a dʒɪ vɛ'ser

a:uz ba:ĩ'ẽ.nuz ʒe.ne'ɾɔ.zus
'sẽ.pɾɪ 'gra.tɐ e:u e:ɪ dʒɪ ser

tɐ kɛ:ɪ mĩ da 'vi.dɐ es'pi.rɛ̃:ɪ
uz mo'mẽ.tuz de.ra'de:ɪ.rus
u 'no.mɪ duz bra.zi'le:ɪ.ruz
'sẽ.pɾɪ 'na:u.mɐ e:ɪ dʒɪ tra'zer

'pe.lɐ 'glo.rjɐ 'des.ʃɪ 'po.vu
'pe.lɐ su.ɐ li.ber'da.dʒɪ
a:u 'tro.nu da e.ter.ni'da.dʒɪ
e:ɪ dʒɪ 'sẽ.pɾɪ ĩ.ter.se'der

a:uz ba:ĩ'ẽ.nuz ʒe.ne'ɾɔ.zus
'sẽ.pɾɪ 'gra.tɐ e:u e:ɪ dʒɪ 'ser

Gratidão à Bahia

Cançoneta para Adelaide Tassini Mugnai
In: *Ramalhete das Damas*, 1847

Giuseppe Antongini

Allegro marziale

The first system of the score is in 3/4 time, marked *Allegro marziale*. It begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melody of eighth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the right hand in the second measure, which is also marked with a slur.

The second system starts at measure 3. The right hand features a complex texture with sixteenth-note runs, each marked with a '5' (finger number). The left hand continues with eighth-note accompaniment, also marked with '5'.

The third system begins at measure 4. The right hand has a melodic line with eighth notes and a final phrase with a slur. The left hand continues with eighth-note accompaniment, marked with '7' and 'z' (accents) in the first measure.

The fourth system starts at measure 6. The right hand has a melodic line with sixteenth-note runs, each marked with a '5'. The left hand continues with eighth-note accompaniment, marked with '5'.

7 *8va*

tr

10 (8)

13 (8)

16 (8)

18 (8)

Musical score for measures 18-20. Measure 18 has a first ending bracket. The piece is in B-flat major, 3/4 time. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

21 (8)

Musical score for measures 21-23. Measure 21 has a first ending bracket. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. Measure 22 has a piano (*pp*) dynamic marking. Measure 23 has a trill (*tr*) marking.

26

Musical score for measures 26-31. Measure 26 has a first ending bracket. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. Measure 27 has a piano (*pp*) dynamic marking. Measure 28 has a forte (*f*) dynamic marking. Measure 29 has a fortissimo (*ff*) dynamic marking. Measure 30 has an *8va* marking. Measure 31 has a forte (*f*) dynamic marking.

32 (8)

Musical score for measures 32-35. Measure 32 has a first ending bracket. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. Measure 33 has a *calando* marking. Measure 34 has a *pianissimo* marking. Measure 35 has a forte (*f*) dynamic marking.

37 **Andantino**

Musical score for measures 37-39. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a rest in measure 37, followed by the lyrics "In - da do mun - do gi - ran - do To - da" in measure 38. A triplet of eighth notes is marked above the final "do" in measure 39. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

40

Musical score for measures 40-42. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "vas - ta re - don - de - za, No meu a - mor____" across measures 40, 41, and 42. Triplet markings are present above the notes in measures 40 and 41. The piano accompaniment continues with chords and rhythmic patterns, including triplets in the right hand.

crescendo animato

rallentando assai

43

Musical score for measures 43-45. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "só _____ Ve - ne - za À Ba - hi - a há de ven - cer Ah!" across measures 43, 44, and 45. A triplet of eighth notes is marked above the notes in measure 44. The piano accompaniment features chords and rhythmic patterns, with a *crescendo animato* instruction in measure 43 and a *rallentando assai* instruction in measure 44.

46 *p a tempo*

Ah! No_____ meu a- mor só Ve - ne - za À Ba-

49

hi - a há_ de_ ven- cer, À_ Ba - hi - a, à Ba-hi - a há de ven-

52 *a piacere* *lente assai*

cer, há de ven- cer, há de ven- cer, há de ven- cer, Ah!_____ ah!_____ Sim, sim!

Tempo di valzer

53

pp con grazia e brio

A - os Bai - a - nos ge - ne - ro - sos Sem - pre gra - ta

pp

Detailed description: This system contains measures 53 through 58. The vocal line is in a 3/4 time signature with a key signature of two flats. It features a melody with eighth and quarter notes, including a fermata over the final note of the phrase. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and eighth notes, and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. The dynamic marking *pp* is placed in the piano part.

59

eu - hei de ser, A - os bai - a - nos ge - ne - ro - sos

Detailed description: This system contains measures 59 through 64. The vocal line continues the melody from the previous system, with a fermata over the first note of the second phrase. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the previous system.

65

cresc.

con forza

Sem - pre gra - ta eu hei de ser, eu hei de ser, Ah!

8va

Detailed description: This system contains measures 65 through 70. The vocal line features a crescendo and a change in dynamics to *con forza*. The piano accompaniment includes a right-hand part with a melodic line and chords, and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. An *8va* marking is present above the piano part in the final measures.

73

cresc. con spirito

A - os_ bai - a - nos ge - ne - ro - sos Sem - pre_

(8)-----1

p

79

pausa

gra - ta eu_ hei de ser, Ah! Sim!

p

85

con slancio

Sem - pre_ gra - ta eu_ hei de ser._____

8va-----

91 **Andantino**

Musical score for measures 91-93. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The piano part begins with a *pp* dynamic marking. The vocal line is mostly rests.

94

Musical score for measures 94-95. The system consists of three staves. The piano part features a trill (*tr*) in the right hand and a *p* dynamic marking. The tempo marking *a piacere* is present. The vocal line has a fermata. The piano part ends with the tempo marking *calando*.

95

Musical score for measures 95-96. The system consists of three staves. The tempo marking *a tempo* is present. The piano part features a long note in the right hand and a fermata in the left hand.

97

Musical score for measures 97-100. The system consists of three staves. The vocal line has the lyrics: "Té qu'em mim da_ vi - da ex - pi - rem". The piano part features a *p* dynamic marking and includes triplets (3) and sextuplets (6) in both hands.

100

Os mo-men-tos der - ra - dei - ros, O no - me dos bra-si -

103

lei - ros Sem - pre_ n'al - ma hei_de_tra - zer, O no - me dos bra-si-

107

accelerando

lei - ros Sem - pre hei de tra - zer, hei de tra-zer, sem -

110 *cresc. sempre* *un poco meno*

pre hei de tra-zer, Sem - pre n'al - ma hei de tra -

112 **Allegro**

zer, eu hei de tra -

113

zer,

115 *a piacere e con brio* *lente assai*

— hei de tra-zer, hei de tra-zer, hei de tra-zer, Ah, ah! Sim, sim!

Allegro marziale

116 *8^{va}*

121

125

130

Pe - la gló-ria des-te po - vo, Pe - la su - a li - ber - da - de Ao

This system contains measures 130 through 133. The vocal line features a melody with eighth and quarter notes, including a fermata over the final note of measure 133. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line with eighth notes and rests in the left hand. A key signature change to one flat is indicated by a 'b' in a circle at the start of measure 132.

134

tro - no da E - ter - ni - da - de Hei de sem - pre in - ter - ce - der,

This system contains measures 134 through 137. The vocal line includes a triplet of eighth notes in measure 136. The piano accompaniment features a steady eighth-note chordal pattern in the right hand and a bass line with eighth notes and rests in the left hand. A key signature change to two flats is indicated by a 'b' in a circle at the start of measure 135. A first ending bracket labeled '8va' spans measures 136 and 137.

138

Pe - la gló-ria des-te po - vo, Pe - la su - a li - ber - da - de Ao

This system contains measures 138 through 141. The vocal line features a melody with eighth and quarter notes, including a fermata over the final note of measure 141. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line with eighth notes and rests in the left hand. A key signature change to two flats is indicated by a 'b' in a circle at the start of measure 139. A first ending bracket labeled '(8)' spans measures 140 and 141.

142

tro - no da e-ter-ni - da - de Hei de sem - pre in-ter-ce - der, Hei de

8^{va}

146

calando

meno ancora **Adagio**

sem - pre in-ter-ce - der, Hei de sem-pre in - ter - ce - der, Pe - la

150

declamato il canto

su - a li - ber - da - de Hei de sem - pre in - ter - ce - der, Pe - la

154 *lento*

su - a li - ber - da - de Hei de sem - pre in - ter - ce - der, Ah!—

Tempo de valzer

158 *con grazia e brio*

A - os Bai - a - nos ge - ne - ro - sos Sem - pre gra - ta

pp

164

eu hei de ser, A - os bai - a - nos ge - ne - ro - sos

170 *cresc.* *con forza*

Sem - pre_ gra - ta eu hei de ser, eu hei de ser, Ah!

178 *p* *cresc. con spirito*

A - os_ bai - a - nos ge - ne - ro - sos Sem - pre_

184 *meno mosso assai* *p*

gra - ta eu_ hei de ser, Ah, sim, Ah, sim, sem - pre_ gra - ta,

190 *cresc.* *f* **Primo tempo** *f*

Sem - pre_ gra - ta eu_ hei_ de_ ser, Sem - pre_

197 *tr* *tr*

gra - ta eu_ hei de ser.

201 *tr* *tremolo* *ff*

Guarda bem

Guarda bem dentro do seio
 Esta flôr já resequida [sic]:
 É a imagem da minh'alma,
 E a historia da minha vida!

Guard well inside the breast
 That flower already parched:
 It is the image of my soul,
 And the story of my life!

Aquece-a nas quentes pômas,
 Aquece-a bem carinhosa...
 Que n'esse doce regaço
 Se asyle a desventurosa.

Warms it in the hot breasts,
 Warm it very affectionately...
 May the unfortunate take shelter
 In that sweet lap.

Occulta essa flôr tão triste
 Bem dentro do coração...
 Como a concha esconde a per'la
 Dos mares na vastidão.

Hide that sad flower
 Deep inside your heart...
 As the shell hides the pearl
 In the vastness of the seas.

'gwar.də bẽ:ɪ 'dẽ.tru du 'se.ju
 'es.tə flor ʒa re.se'ki.də
 ε a i'ma.ʒẽ:ɪ da 'mi.ɲ'a:u.mə
 ɪ a is'tɔ.rjə da 'mi.ɲə 'vi.də

a'kɛ.si.ə nas 'kẽ.ʃis 'po.məs
 a'kɛ.si.ə bẽ:ɪ ka.ri'ɲɔ.zə
 kɪ 'ne.si 'do.si re'ga.su
 sɪ a'zi.li a dez.vẽ.tu'rɔ.zə

o'ku:u.tə ε.sə flor tẽ:u 'tris.ʃi
 bẽ:ɪ 'dẽ.tru du ko.ra'sẽ:u
 'ko.mu a 'kõ.ʃə es'kõ.dʒɪ a 'pɛr.lə
 duz 'ma.rɪz na vas.ʃi'dẽ:u

Guarda bem

Modinha

In: *Brazil-Theatro*, 1901

[José Ricardo] Pires de Almeida

José Zapata y Amat

Andante placido

The piano introduction consists of five measures. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

6

Measures 6-9. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/4 time signature. The lyrics are: "Guar-da bem den-tro do se - io Es-ta flor já res - se - qui - da,". The piano accompaniment continues with chords and melodic lines in both hands.

10

Measures 10-13. The vocal line continues with the lyrics: "É a i - ma - gem da mi - nh'al - ma E a his - tó - ria de mi - nha vi - da. Guar - da bem,". The piano accompaniment provides harmonic support with chords and melodic fragments.

15

guar-da bem es-ta flor já res-se-qui - da. A - que-ce a nas quen-tes po - mas, A-

Fine

20

que-ce a bem ca - ri - nho - sa... Que nes - se do-ce re - ga - ço Se a-si-le a

24

des - ven-tu - ro sa. Guar-da bem, guar-da bem Es-ta flor já res-se

29

qui-da. O - cul - ta es - sa flor tão tris - te Bem den - tro do co - ra - ção... Co - mo a

m.e.

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 29 through 33. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The lyrics are: "qui-da. O - cul - ta es - sa flor tão tris - te Bem den - tro do co - ra - ção... Co - mo a". The piano part includes a dynamic marking *m.e.* (mezzo-elegante) above the treble clef staff in measure 31.

34

con - cha es - con - de a per' - la Dos ma - res na vas - ti -

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 34 through 36. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is three flats and the time signature is 4/4. The lyrics are: "con - cha es - con - de a per' - la Dos ma - res na vas - ti -".

37

dão. Guar - da bem, guar - da bem.

al fine

rall.

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 37 through 39. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is three flats and the time signature is 4/4. The lyrics are: "dão. Guar - da bem, guar - da bem.". The piano part includes a dynamic marking *al fine* at the end of measure 37 and *rall.* (rallentando) in measure 39. The piece concludes with a double bar line.

Hino a S. M. a Imperatriz do Brasil

Salve de Pedro a escolhida
 Salve a nossa Imperatriz,
 Salve a flôr q. em terno enleio,
 O Brazil tornou feliz.

[Estribilho]

Gloria ao nosso Imperador
 Q. em Parthenope – a formoza
 Foi colher virente Roza
 Alto premio de alto amor.

Save Pedro's chosen one,
 Save our Empress,
 Save the flower that Brazil
 Made happy in a tender hug.

[Refrain]

Glory to our Emperor
 That, in the beautiful Parthenope,
 Went to pick a flowering Rose,
 High prize of high love.

Nossos peitos com teu peito
 Os mais doces laços tem;
 Pois do Brasil os amores
 São teus amores tambem.

[Estribilho]

Nesse Esposo que amas tanto,
 Da vida doce affeição
 Tens um Monarcha adorado
 Da Patria, gloria, condão.

[Estribilho]

As ternas filhas que adoras
 Cheias de graça infantil
 São também filhas mimosas
 Do dedicado Brasil.

[Estribilho]

Our breasts have
 The sweetest bonds with your chest,
 Because the loves of Brazil
 Are your loves too.

[Refrain]

In this Husband that you love so much,
 Sweet affection of life,
 You have an adored Monarch,
 Which is glory and gift of the Motherland.

[Refrain]

The tender daughters that you adore,
 Full of childish grace,
 Are also daughters
 Of the devoted Brazil.

[Refrain]

'sa:u.vi dʒi 'pe.dru a es.ko'li.də
 'sa:u.vi a 'nɔ.sɐ ã.pe.ra'tris
 'sa:u.vi a flor ki ẽ:i 'ter.nu ẽ'le.iu
 u bra'zi:u tor'no:u fe'lis
 'glɔ.rjɐ a:u 'nɔ.su ã.pe.ra'dor
 ki ẽ:i par'te.no.ɾi a for'mɔ.zɐ
 fo:i ko'ʎer vi'rẽ.ʃi 'rɔ.zɐ
 'a:u.tu 'pre.mju dʒi 'a:u.tu a'mor

'nɔ.sus 'pe:i.tus kɔ:u te:u 'pe:i.tu
 uz ma:i:z 'do.siz 'la.sus tẽ:i
 'po:i:z du bra'zi:u uz a'mo.ris
 sɛ:u te:uz a'mo.ris tẽ'bẽ:i

'ne.si es'po.zu ki 'ẽ.mɐs 'tẽ.tu
 da 'vi.dɐ 'do.si a.fe:'sɛ:u
 tẽ:iz ã mo'nar.kɐ a.do'ra.du
 da 'pa.trjɐ 'glɔ.rjɐ kɔ'dɛ:u

as 'ter.nɐs 'fi.ʎɐs ki a'dɔ.rɐs
 'ʃe:i.ɐz dʒi 'gra.sɐ ã.fɛ'ʃi:u
 sɛ:u tã'bẽ:i 'fi.ʎɐz mi'mɔ.zɐs
 du de.dʒi'ka.du bra'zi:u

Hino dedicado a S. M. a Imperatriz do Brasil

No seu feliz natalício de 14 de março de 1852

In: *Jornal das Senhoras*, 1852

Francisco de Sá Noronha

Marcial

3

5 **Voz**

Sal - ve de Pe - dro a es - co - lhi - da, Sal - ve a nos - sa Im - pe - ra -

8

triz, _____ Sal - ve a flor que em ter - no en-

10

lei - o, O Bra - sil, ___ o ___ Bra - sil tor-nou fe - liz.

13

2. Coro

liz. Gló-ria ao nos - so Im-pe - ra - dor _____ Que em Par-

Gló-ria ao nos - so Im-pe - ra - dor _____ Que em Par-

16

Two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G minor (one flat) and 4/4 time. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

tê - no - pe, a___ for - mo - sa, Foi co - lher vi - ren - te___

tê - no - pe, a___ for - mo - sa, Foi co - lher vi - ren - te___

19

Two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G minor (one flat) and 4/4 time. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

ro - sa, Al-to prê - mio de al - to a - mor, Foi co - lher vi - ren - te___

ro - sa, Al-to prê - mio de al - to a - mor, Foi co - lher vi - ren - te___

23

ro - sa, Al - to prê - mio de al - to a - mor, de

ro - sa, Al - to prê - mio de al - to a - mor, de

The musical score for measures 23-25 consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

26

al - - - to a - mor, de

al - - - to a - mor, de

The musical score for measures 26-28 consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

28

al - - - to a - mor.

al - - - to a - mor.

30

1. 2. 3. Para final

1. 2. 3. Para final



Nos-so pei-to com teu pei - to Os mais do-ces la - ços tem, _____



Pois do Bra-sil os a - mo - res São_ teus,são_ teus a - mo-res tam - bém.



Nes-se es-po-so que a-mas tan - to, Da vi-da do-ce a - fei - ção, _____



Tens um mo-nar-ca a - do - ra - do, Da_ pá-tria,_ da_ pá-tria gló-ria, con - dão.



As ter-nas fi-lhas que a - do - ras Chei-as de gra-ça in - fan - til, _____



São tam - bém fi-lhas mi - mo - sas Do de-di - ca-do,_ do_ de-di-ca-do Bra - sil.

*Hino a S. A. I. o Sereníssimo Príncipe**D. Afonso*

Exulta, exulta
De gosto exulta
Brazil sem par
Excelso Nume
Quis te aditar.

Rejoice, rejoice
Rejoice with pleasure,
Matchless Brazil
Sublime Numen
Wanted to bless you.

Em teu ceo Brazil sereno
Astro novo fulgurou
Prole Augusta transportou
Dele a ti se vio baixar.

In your sky, serene Brazil,
New star shone and
Carried august offspring
From there to you.

De Thereza e Pedro o fructo
Lá deixando o ethereo assento
Glória paz contentamento
No teu solo vem firmar.

The fruit of Thereza and Pedro,
Leaving the ethereal seat,
Comes to establish on your soil
Glory, peace, contentment.

Teus Pendoens felizes sempre
Sobre o mar e sobre a terra
Tanto em paz como na guerra
Hade o mundo respeitar.

Your Pennons, always happy,
Over sea and land,
Both in peace and war,
The world will respect.

e'zu:u.tə e'zu:u.tə
dʒi 'gos.tu e'zu:u.tə
bra'zi:u sɛ:i par'
e'sɛ:u.su 'nu.mi
kis ʃi a.dʒi'tar

ẽ:i te:u sɛ:u bra'zi:u se're.nu
'as.tru 'no.vu fu:u.gu'ro:u
'prɔ.li a:u'gus.tə trɛs.por'to:u
'de.li a ʃi si 'vi.u bar'ʃar

dʒi te're.zə i 'pe.dru u 'fru.tu
la dei'ʃɛ.do u e'te.rju a'sɛ.tu
'glɔ.rjɐ pas kɔ.tɛ.ta'mɛ.tu
nu te:u 'sɔ.lu vɛ:i fir'mar

te:us pɛ'dõ:is fe'li.zis 'sɛ.pri
'so.brɪ u mar i 'so.brɪ a 'te.rɐ
'tɛ.tu ẽ:i pas 'ko.mu na 'ge.rɐ
'a.dʒi u 'mũ.do res.pe:'tar

Hino a S. A. I. o Sereníssimo Príncipe D. Afonso

In: *Ramalhete das Damas*, 1845

Francisco Manoel da Silva

Allegro Maestoso

Introdução

f
E - xul -

p cresc. f ff

6
ta, e - xul - ta, e - xul - ta!

p ff

12
Coro
De gos - to e - xul - ta,

ff

17

Bra - sil sem par, Ex - cel - so Nu - me, Ex -

21

cel - so, ex - cel - - so, ex-cel-so Nu - me

24

Quis te a - di - tar, Quis te a - di - tar, Ex-cel - so

28

Musical score for measures 28-32. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "Nu - me Quis te a - di - tar, De - gos - to e - xul - ta, -". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and moving lines, and a left hand with a steady bass line of chords.

33

Musical score for measures 33-36. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "Bra - sil sem par, Ex - cel - so Nu - me". The piano accompaniment features a right hand with chords and a left hand with a rhythmic pattern of chords.

37

Musical score for measures 37-40. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "Quis te a - di - tar, Ex - cel - so Nu - me, Ex -". The piano accompaniment features a right hand with chords and a left hand with a rhythmic pattern of chords. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the piano part.

41

cel - - so Nu - - me Quis te a - di -

44

tar, Quis te a - di - tar, Quis te a - di -

48

tar, a - di - tar, a - di - tar.

p

52

1ª Estrofe

Solo

Em _____ teu céu, _____

ff p

56

Bra - sil se - re - no, As - - tro

59

no - vo ful - gu - rou, As - tro no - vo ful - gu -

63

rou, As - tro no - vo ful - gu - rou, as - tro

66

no - - - vo, Pro - le Au - gus - ta

colla parte *ff 1° tempo*

70

trans - por - tou, De - - le a

73

ti — se — viu bai - xar, bai -

Musical score for measures 73-76. The vocal line features a melodic line with a triplet of eighth notes at the end. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand.

77

Coro

xar. De gos - to e - xul - ta, Bra - sil sem

ff

Musical score for measures 77-81. The vocal line begins with a rest and then enters with the lyrics. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A forte (*ff*) dynamic marking is present.

82

par, — Ex - cel - so — Nu - me, Ex - cel - so, ex -

Musical score for measures 82-85. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

86

cel - - so, ex-cel-so Nu - me Quis te a - di -

89

tar, Quis te a - di - tar, Ex-cel - so Nu - me

93

Quis te a - di - tar, De - gos - to e - xul - ta,

97

Bra - sil sem par, Ex - cel - so Nu - me

This system contains measures 97-100. The vocal line begins with a half note 'Bra', followed by eighth notes 'sil sem par,'. There is a fermata over the comma. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. A dynamic marking of *ff* is present in the piano part.

101

Quis te a - di - tar, Ex - cel - so Nu - me, Ex -

This system contains measures 101-104. The vocal line starts with a half note 'Quis', followed by eighth notes 'te a - di - tar,'. There is a fermata over the comma. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern in the left hand and chords in the right hand. A dynamic marking of *ff* is present in the piano part.

105

cel - - so Nu - - me Quis te a - di -

This system contains measures 105-108. The vocal line begins with a half note 'cel', followed by a whole note 'so'. There is a fermata over the whole note. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern in the left hand and chords in the right hand. A dynamic marking of *ff* is present in the piano part.

108

tar, Quis te a - di - tar, Quis te a - di -

112

tar, a - di - tar, a - di - tar.

116

2ª Estrofe

Solo

De Te

119

re - sa e Pe - dro o fru - to

The musical score for measures 119-121 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some triplets. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats and a common time signature. It provides a harmonic and rhythmic foundation for the vocal line.

122

Lá dei - xan - do o e - té - reo as -

The musical score for measures 122-124 continues the vocal and piano parts. The vocal line features a triplet of eighth notes in the first measure of the system. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern, supporting the vocal melody.

125

sen - to, Lá dei - xan - do o e - té - reo as -

The musical score for measures 125-128 shows the vocal line with a melodic line that includes accents and slurs. The piano accompaniment continues with a consistent rhythmic accompaniment, providing harmonic support for the vocal line.

129 *rit.* **Coro**

sen - to, o e - té - reo as - sen - - - to, Gló - ria,

colla parte *ff 1° tempo*

133 **Solo**

paz, — con - ten - ta - men - to, No — teu —

p

137

so - - lo vem — fir - mar,

140 *rit.* **Coro**

vem _____ fir - mar. De gos - to e -

144

xul - ta, Bra - sil sem par, _____ Ex - cel - so Nu - me, Ex -

149

cel - so, ex - cel - - so, ex-cel-so Nu - me

152

Quis te a - di - tar, Quis te a - di - tar, Ex-cel-so

This system contains measures 152 through 155. The vocal line features a melodic phrase starting with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and C5, then a quarter rest, and another eighth-note triplet (G4, A4, Bb4) leading to a quarter note C5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note triplet in the right hand and a bass line of quarter notes in the left hand.

156

Nu - me Quis te a - di - tar, De - gos-to e - xul - ta

This system contains measures 156 through 160. The vocal line begins with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and C5, then a quarter rest, and another eighth-note triplet (G4, A4, Bb4) leading to a quarter note C5. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns and a bass line of quarter notes.

161

Bra - sil sem par, Ex-cel - so Nu - me

This system contains measures 161 through 164. The vocal line starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and C5, then a quarter rest, and another eighth-note triplet (G4, A4, Bb4) leading to a quarter note C5. The piano accompaniment has a right hand with a melodic line and a bass line with a rhythmic pattern of quarter notes.

165

Quis te a - di - tar, Ex - cel - so Nu-me, Ex -

ff

This system contains measures 165 through 168. The vocal line begins with a melodic phrase in measure 165, followed by a whole rest in measure 166. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present in measure 166.

169

cel - - so Nu - - me Quis te a - di -

This system contains measures 169 through 171. The vocal line continues with a melodic phrase in measure 169, followed by a whole rest in measure 170. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous system.

172

tar, Quis te a - di - tar, Quis te a - di -

This system contains measures 172 through 175. The vocal line continues with a melodic phrase in measure 172, followed by a whole rest in measure 173. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous systems.

176

tar, a - di - tar, a - di - tar.

p

Detailed description: This system contains measures 176 through 179. The vocal line (treble clef) has a melody with a fermata on the first measure and a dynamic marking of *p* in the fourth measure. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and block chords in the left hand.

180

3ª Estrofe

Solo

Te - us pen -

p

Detailed description: This system contains measures 180 through 182. Measure 180 is a whole rest. Measure 181 begins with a key signature change to two flats. The vocal line (treble clef) features a solo section with triplets and a dynamic marking of *p* in the piano part. The piano accompaniment (grand staff) has a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and eighth notes in the left hand.

183

dões fe - li - zes sem - pre

Detailed description: This system contains measures 183 through 186. The vocal line (treble clef) features a melodic line with triplets and a fermata. The piano accompaniment (grand staff) continues with the eighth-note accompaniment in the right hand and eighth notes in the left hand.

186

Musical score for measures 186-188. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' in a circle) over the words "So - bre o mar e so - bre a". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

So - bre o mar e so - bre a

189

Musical score for measures 189-191. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line continues the melody with the words "ter - ra, So - bre o mar e". The piano accompaniment features a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

ter - ra, So - bre o mar e

192

Musical score for measures 192-194. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line concludes with the words "so - bre a ter - ra, so - bre a ter - - -". The piano accompaniment features a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

so - bre a ter - ra, so - bre a ter - - -

195 **Coro**

- - ra Tan - to em paz - - co - mo na -

ff

199 **Solo**

guer - ra Há - - de o - mun - do

p

202

res - - pei - tar, Há - - de o mun - do res - pei -

p

205

tar Há de o mun - do res - pei - tar, res - - pei-

f

f

Detailed description: This system contains measures 205 through 208. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are 'tar Há de o mun - do res - pei - tar, res - - pei-'. The piano accompaniment features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and block chords in the left hand. Dynamics include a forte (*f*) marking in the piano part.

209

tar, res - - - pei - tar.

f

Detailed description: This system contains measures 209 through 212. The vocal line continues with the lyrics 'tar, res - - - pei - tar.'. The piano accompaniment continues with similar textures, including a forte (*f*) dynamic marking.

213

Coro

De gos - to e - xul - ta, Bra - sil sem par, Ex - cel - so

ff

3

Detailed description: This system contains measures 213 through 216, marked as the 'Coro' section. The vocal line begins with the lyrics 'De gos - to e - xul - ta, Bra - sil sem par, Ex - cel - so'. The piano accompaniment features a forte fortissimo (*ff*) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand. The key signature remains two flats.

218

Musical score for measures 218-220. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with slurs and accents, and lyrics: "Nu - me, Ex - cel - - so, ex - cel - - so, ex-cel-so". The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line.

221

Musical score for measures 221-224. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with slurs and accents, and lyrics: "Nu - me Quis te a - di - tar, Quis te a - di -". The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line.

225

Musical score for measures 225-228. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with slurs and accents, and lyrics: "tar, Ex-cel-so Nu - me Quis te a - di - tar, De gos-to e-". The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line.

230

xul - ta, Bra - sil sem par, Ex - cel - so Nu - me

This system contains measures 230 to 234. The vocal line begins with a melodic phrase in measure 230, followed by a rest in measure 231. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble. Dynamic markings include accents and a piano (*p*) marking in measure 234.

235

Quis te a - di - tar, Ex - cel - so Nu - me, Ex -

This system contains measures 235 to 238. The vocal line starts with a melodic phrase in measure 235, followed by a rest in measure 236. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chords. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present in measure 236.

239

cel - - so Nu - - me Quis te a - di -

This system contains measures 239 to 242. The vocal line begins with a melodic phrase in measure 239, followed by a rest in measure 240. The piano accompaniment features eighth-note patterns and chords. Dynamic markings include accents and a piano (*p*) marking in measure 241.

242

tar, Quis te a - di - tar, Quis te a - di -

This system contains measures 242 through 245. The vocal line features a melodic phrase with slurs and accents. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern in the right hand and chords in the left hand.

246

tar, a - di - tar, a - di - tar.

This system contains measures 246 through 248. The vocal line continues the melodic phrase. The piano accompaniment features a more active right hand with slurs and accents, and sustained chords in the left hand.

249

p *ff* *p*

This system contains measures 249 through 252. The vocal line is silent. The piano accompaniment begins with a piano (*p*) dynamic, moves to fortissimo (*ff*) in measure 250, and returns to piano (*p*) in measure 252. The piece concludes with a double bar line.

A hora que te não vejo

A hora que te não vejo
Hé p'ra mim hora perdida
Se eu vivo só ao teu lado
Como é curta a minha vida.

[Estribilho]

Que vida de instantes
Que breve existencia
Que noites de angustias
Passadas na auzencia.

Depois que te dei minha alma
So vivo um' hora no dia;
Mas hoje nem gozar pude
Um momento de alegria.

[Estribilho]

So, oh Silvia, nos teus braços,
Do mundo todo esquecido,
Poderei gozar n'um' hora
Da ausencia o tempo perdido.

[Estribilho]

The time that I do not see you
Is lost time for me
If I only live by your side,
How short my life is.

[Refrain]

What an instant life
What a brief existence
What anguish nights
Spent in the absence.

After I gave you my soul,
I just live one hour a day;
But today I could not even enjoy
A moment of happiness.

[Refrain]

Oh Silvia, only in your arms,
Having forgotten the entire world,
I can enjoy in an hour
The time lost in absence.

[Refrain]

a 'ɔ.rɐ ki ʃi nẽ:u 've.ʒu
ε prɐ mĩ 'ɔ.rɐ per'dʒi.dɐ
sɪ e:u 'vi.vu sɔ a:u te:u 'la.du
'ko.mu ε 'kur.tɐ a 'mi.ɲɐ 'vi.dɐ
ki 'vi.dɐ dʒɪ ʃs'tẽ.ʃis
ki 'brɛ.vɪ e.zis'tẽ.sjɐ
ki 'no:ɪ.ʃiz dʒɪ ẽ'gus.ʃjɐs
pa'sa.dɐz na a:u'zẽ.sjɐ

de'po:ɪs ki ʃi de:ɪ 'mi.ɲɐ 'a:u.mɐ
sɔ 'vi.vu u'mɔ.rɐ nu dʒi.ɐ
maz 'o.ʒɪ nẽ:ɪ go'zar 'pu.dʒɪ
ũ mo'mẽ.tu dʒɪ a.le'gri.ɐ

sɔ o 'si:u.vjɐ nos te:us 'bra.sus
du 'mũ.du 'to.du es.ke'si.du
po.de're:ɪ go'zar nu.'mɔ.rɐ
da a:u'zẽ.sjɐ u 'tẽ.pu per'dʒi.du

A hora que te não vejo

Modinha

In: *Brazil-Theatro*, 1903

[Gonçalves de] Magalhães

Cândido Ignácio da Silva

Cantabile

A ho - ra que te não ve - jo É p'ra mim ho-ra per-

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It begins with a repeat sign and contains the lyrics "A ho - ra que te não ve - jo É p'ra mim ho-ra per-". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand.

4 di - da, A ho - ra que te não ve - jo É p'ra

The second system continues the musical score. The vocal line starts at measure 4 and includes the lyrics "di - da, A ho - ra que te não ve - jo É p'ra". It features a triplet of eighth notes in the final measure. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

7 mim Ho-ra per - di - da. A di - da. Se eu vi - vo só a teu

The third system begins at measure 7 and includes the lyrics "mim Ho-ra per - di - da. A di - da. Se eu vi - vo só a teu". It features first and second endings for the vocal line, with a triplet of eighth notes in the second ending. The piano accompaniment also includes first and second endings, with a triplet of eighth notes in the second ending.

11

la - do Co-mo é cur - ta a mi-nha vi - da, Se eu

14

vi - vo só a teu la - do Co - mo é cur - ta a mi-nha

Allegro

17

vi - da. Se eu vi-da. Que vi-da de ins - tan-tes, Que bre-ve e-xis - tên-cia, Que

23

noites de angustias Passadas na ausência. Que vida de instantes, Que

The musical score for measures 23-28 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a melodic line with eighth and quarter notes, some with accents. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

29

breve existência, Que noites de an-

The musical score for measures 29-31 continues the vocal and piano parts. The vocal line maintains its melodic flow, with some notes marked with accents. The piano accompaniment continues to provide harmonic support, with some chords marked with a sharp sign (#).

32

gustias Passadas na ausência.

The musical score for measures 32-36 concludes the vocal and piano parts. The vocal line ends with a final note and a fermata. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) in measure 33 and ends with a fermata. The piece concludes with a double bar line.

37

Cantabile

De - pois_ que te dei mi - nha al - ma, Só___ vi - vo u - m'ho - ra no di - a; De -

42



pois___ que te dei_ mi - nha al - ma, Só___ vi - vo u - m'ho - ra no di - a De -

46



di - a. Mas_ ho - je nem go - zar pu - de Um mo - men - to de a - le -

50



gri - a, Mas___ ho - je nem go - zar___

52



pu - de Um___ mo - men - to de a - le - gri - a.

55

Cantabile

Só, oh Sí - via, nos teus___ bra - ços, Do_ mun - do to - do es - que -

59



ci - do, Só, oh Sí - via, nos teus___ bra - ços, Do mun - do to - do es - que -

63



ci - do, Só, oh ci - do, Po - de - rei___ go - zar n'um' ho - ra Da au -

67



sên - cia o tem - po per - di - do, Po - de - rei___ go - zar___ n'um'_

70



ho - ra Da___ au - sên - cia o tem - po per - di - do.

Iaiazinha, venha cá

Yayasinha venha cá, meu bem
 Venha matar seu babôzo
 Mas não mate ele todo meu bem,
 Com seu mendengue^[13] mimozo.
 Mendengues fétados
 De minha sinhá
 Pimentas de cheiro,
 Bôlos de fubá,
 Tudo isto mexido
 Por mão de sinhá
 Qual será o demônio
 Que não comerá?

Môa toda sua raiva – meu bem,
 Eu sou seu almofariz.
 Machuque bem machucado
 Me quebra bem o nariz.
 Eu já escamei o peixe,
 Os temperos já botei,
 Tudo ficou bem lavado
 Os alinhos já esfreguei.
 Tudo isto mexido
 Por mão de sinhá
 Qual será o demônio
 Que não comerá?

Little girl, come here, my baby,
 Come kill your slobberer.
 But don't kill him all, my baby
 With your sweet “mendengue”^[14].
 Fake “mendengues”
 Of my lady,
 Habanero type peppers,
 Cornmeal cakes,
 All this mixed
 By her hand,
 What demon
 Will not eat?

Grind all your anger, baby,
 I am your mortar.
 Bruise very well bruised
 Break my nose well.
 I already peel the skin of the fish,
 I already put the spices,
 Everything was well washed
 I have already rubbed the garlic.
 All this mixed
 By her hand,
 What demon
 Will not eat?

13. Palavra de origem africana que quer dizer melindre ou pudor afetado, faceirice feminina, sinônimo de “dengue”, ações de uma pessoa dengosa (CASTRO, 2001, p. 282).

14. Word of African origin that means affected or fake feminine squeamishness and pudency (CASTRO, 2001, p. 282).

ja.ja'zi.jɐ 've.jɐ ka me:ɔ bẽ:i
've.jɐ ma'tar se:ɔ ba'bo.zu
maz nẽ:ɔ 'ma.tʃi e.li 'to.du me:ɔ bẽ:i
kõ:ɔ se:ɔ mẽ'dẽ.gɪ mi'mo.zu
mẽ'dẽ.gɪs fɛ'ta.dus
dʒɪ 'mi.jɐ si'ja
pi'mẽ.tɔz dʒɪ 'ʃe:i.ru
'bo.luz dʒɪ fu'ba
'tu.du 'is.to me'ʃi.du
pɔr mẽ:ɔ dʒɪ si'ja
kwa:ɔ se'ra ɔ de'mo.nju
kɪ nẽ:ɔ ko.me'ra

'mo.ɐ 'to.dɐ 'su.ɐ 'ra:i.vɐ me:ɔ bẽ:i
e:ɔ so:ɔ se:ɔ a:ɔ.mo.fa'riz
ma'ʃu.kɪ bẽ:i ma.ʃu'ka.du
mɪ 'kɛ.brɐ bẽ:i ɔ na'riz
e:ɔ ʒa es.ka'me:i ɔ 'pe:i.ʃɪ
us tẽ'pe.roz ʒa bo'te:i
'tu.du fi'ko:ɔ bẽ:i la'va.du
ɔz a'ʎi.jɔz ʒa es.fre'ge:i
'tu.du 'is.to me'ʃi.du
pɔr mẽ:ɔ dʒɪ si'ja
kwa:ɔ se'ra ɔ de'mo.nju
kɪ nẽ:ɔ ko.me'ra

Iaiazinha, venha cá

Lundu

In: *Jornal das Senhoras*, 1852

Brazil-Theatro, 1903

Allegro

The first system of the piano introduction consists of four measures. The right hand plays a continuous eighth-note pattern: C4-E4-G4-A4-B4-C5, with slurs under each pair of notes. The left hand plays a bass line: C3-G2-A2-B2-C3, with slurs under each pair of notes.

5

The second system begins with a vocal line on a treble clef staff, starting with a fermata on the first measure. The lyrics are: "Ia-ia-zi-nha, ve-nha cá, meu bem, Ve-nha ma-tar seu ba-bo-so,". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern as in the first system.

9

The third system begins with a vocal line on a treble clef staff. The lyrics are: "Mas não ma-te e-le to-do, meu bem, Com seu men-den-gue mi-mo-so. Men-den-gues fe-". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

13

ta-dos De mi-nha si - nhá, Pi-men-tas de chei-ro, Bo-los de fu - bá, Tu-do is-to me-

This system contains measures 13 through 16. It features a vocal line in treble clef with lyrics, a piano accompaniment in treble clef with a steady eighth-note pattern, and a bass line in bass clef with a simple harmonic accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#).

17

xi-do Por mão de si - nhá, Qual se-rá o de - mô-nio Que não co - me - rá?

This system contains measures 17 through 20. The vocal line continues with lyrics, ending with a whole rest in the final measure. The piano accompaniment and bass line continue with the same rhythmic patterns as in the previous system.

21

Tu - do is - to me - xi - do Por mão de si - nhá Qual se - rá o de-

This system contains measures 21 through 24. The vocal line continues with lyrics, ending with a dash indicating continuation. The piano accompaniment and bass line continue with the same rhythmic patterns.

24

musical score for measures 24-26. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line has lyrics: "mô-nio Que não co - me - rá?". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

27

musical score for measures 27-30. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line consists of whole rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The piece concludes with the instruction "D. C." (Da Capo).

31

Mo - a to - da su - a rai - va, meu bem, Eu sou seu al - mo - fa - riz.

35

Ma - chu - que bem ma - chu - ca - do, meu bem, Me que - bra bem o — na -

38

riz. Eu já es - ca - mei o pei - xe, Os tem - pe - ros já bo - tei, Tu - do fi - cou bem la -

41

va - do, Os a - lhi - nhos já es - fre - guei. Tu - do is - to me - xi - do Por mão de si -

44

nhá Qual se - rá o de - mô - nio Que não co - me - rá? Tu - do is - to me -

48

xi - do Por mão de si - nhá Qual se - rá o de - mô - nio Que não co - me - rá?

Inda existe a terna filha

Inda existe a terna filha
Na minha imaginação,
Seus dotes inda recordo
São cordas do coração.

There is still the tender daughter
In my imagination,
I still remember her gifts
They are springs of the heart.

Mesmo lá na sepultura
Lhe consagro adoração,
Seus atractivos me prendem
São cordas do coração.

Even there, in the grave,
I dedicate worship to her.
Her charms arrest me
They are springs of the heart.

'ĩ.də e'zis.tʃi a 'tɛr.nə 'fi.ʎə
na 'mi.jnə i.ma.ʒi.na'sɐ̃:u
se:uz 'dɔ.tʃiz 'ĩ.də re'kɔr.du
sɐ̃:u 'kɔr.dɛz du ko.ra'sɐ̃:u

'mez.mu la na se.pu:ʊ'tu.rɐ̃
ʎi kɔ'sa.gru a.do.ra'sɐ̃:u
se:uz a.trɐ'ʃi.vuz mi 'prɛ̃.dɛ̃:ɪ
sɐ̃:u 'kɔr.dɛz du ko.ra'sɐ̃:u

Inda existe a terna filha

Moda com poesia de uma senhora, feita à morte de sua filha

In: *Philo-Harmonico*, 1842

Francisco Manoel da Silva

Andantino

The piano introduction consists of three measures. The right hand features a melodic line with eighth notes and triplets, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The tempo is marked 'Andantino'.

4

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest for four measures, followed by the lyrics 'In - da e - xis - te a ter - na'. The piano accompaniment continues with eighth notes and triplets in the right hand, and chords in the left hand.

6

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics 'fi - lha Na mi - nha i - ma - gi - na - ção, In - da e -'. The piano accompaniment features a more active bass line with chords and includes dynamic markings: *cresc.* and *p*.

9

xis - te a ter-na fi - lha na mi - nha i-ma-gi - na -

cresc. *f* *p*

12

ção. — Seus do - tes — in - da re - cor - do, São

cresc. *p*

15

cor - das do co - ra - ção, — Seus do - tes — in - da re -

cresc. *p*

18

cor - do São cor - das do co - ra - ção, São

cresc. *f* *p*

Detailed description: This system contains measures 18, 19, and 20. The vocal line features a melodic line with slurs and accents. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *p*.

21

cor - das do co - ra - ção.

1. 2. 3.

f *p*

Detailed description: This system contains measures 21 and 22. Measure 21 ends with a first ending bracket labeled '1. 2. 3.'. The piano accompaniment features chords and a bass line. Dynamics include *f* and *p*.

23

Para finalizar

ção do co - ra - ção.

ritard.

Para finalizar

ritard. 3 3 3 3

Detailed description: This system contains measures 23, 24, and 25. Measure 23 is marked 'Para finalizar'. Measure 24 features a melodic line with a slur and a *ritard.* marking. Measure 25 features a piano accompaniment with triplets in the right hand and a bass line. Dynamics include *ritard.* and triplets.

26

Mes-mo lá, na se-pul - tu - ra, Lhe con - sa - gro a - do - ra - ção, Mes-mo

31

lá, na se-pul - tu - ra, Lhe con - sa - gro a - do - ra - ção, Seus

35

a - tra - ti - vos me pren - dem, São cor - das do co - ra - ção, Seus

39

a - tra - ti - vos me pren - dem, São cor - das do co - ra - ção, São

43

cor-das do co - ra - ção. ção. do co - ra - ção.

Invocação à cruz

Lábaro santo, symbolo sagrado,^[15]
 Abre os teus braços, brilha nos altares,
 Para que encha de paz os nossos lares
 A doce imagem do Crucificado.

Holy flagship, sacred symbol,
 Open your arms, shine on the altars,
 So that may fill our homes with peace
 The sweet image of the Crucified One.

Envia aos Mestres os clarões serenos
 Com que illuminas a mansão terrestre
 E canta a glória do divino mestre
 Pae dos fracos, humildes e pequenos.

Send to the masters the serene flashes
 With which you light the earth's mansion
 And sing the glory of the divine master,
 Father of the weak, humble and small.

Tu que fulges no céu e na bandeira do Brasil
 Do Brasil que um destino imenso encerra,
 De Santa Cruz proteja a amada terra,
 Proteje ó Cruz a patria brasileira.

You, that shine in the sky and the flag of
 Brazil,
 Brazil that holds a great destiny in itself,
 Protect the beloved land of Santa Cruz,
 Protect, oh Cruz, the brazilian homeland.

'la.ba.ru 'sẽ.tu 'sí.bo.lu sa'gra.do
 'a.brɪ us te:uz 'bra.suz 'bri.ɫə nuʒ a:ʊ'ta.rɪs
 'pa.rɐ kɪ 'ẽ.ʃɐ dʒɪ paz uz 'nɔ.suz 'la.rɪs
 a 'do.sɪ i'ma.ʒẽ:ɪ du kru.si.fi'ka.do

tu kɪ 'fu:ʊ.ʒɪz nu sɛ:ʊ ɪ nɐ bẽ'de:ɪ.rɐ du bra'zi:ʊ
 du bra'zi:ʊ kɪ ã des'ʃɪ.nu i'mẽ.su ẽ'sɛ.rɐ
 dʒɪ 'sẽ.tɐ krus pro'te.ʒɐ a a'ma.dɐ 'tɛ.rɐ
 pro'tɛ.ʒɪ ɔ kruz a 'pa.trjɐ bra.zi'le:ɪ.rɐ

ẽ'vi.ɐ a:uz 'mes.trɪz us kla'rõ:ɪs sɛ're.nus
 kõ:ʊ kɪ i.lu'mi.naz a mẽ'sẽ:ʊ te'res.trɪ
 ɪ 'kẽ.tɐ a 'glɔ.rjɐ du dʒɪ'vi.nu 'mes.trɪ
 pa:ɪ dus 'fra.kuz u'mi:ʊ.dʒɪz ɪ pe'ke.nus

15. A apresentação das estrofes é sugestão do editor.

Invocação à cruz

Hino escolar

In: Revista da Semana, 1912

Alberto Nepomuceno

Moderato

Lá - ba - ro san - to, sím - bo - lo sa - gra - do, A - bre os teus bra - ços,
En - vi - a aos mes - tres os cla - rões se - re - nos Com que j - lu - mi - nas

p ligado

The first system of the musical score is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a *p ligado* marking. The vocal line starts with a whole rest followed by a series of eighth and quarter notes.

bri - lha nos al - ta - res, Pa - ra que en - cha de paz os nos - sos la - res A do - ce j -
a man - são ter - res - tre E can - ta a gló - ria do Di - vi - no Mes - tre, Pai dos

cresc.

The second system continues the piece, starting at measure 8. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking. The vocal line continues with similar rhythmic patterns.

ma - gem do cru - ci - fi - ca - do. Tu que ful - ges no céu e na ban - dei -
fra - cos, hu - mil - des e pe - que - nos.

Più animato

The third system begins at measure 15 and is marked **Più animato**. The tempo and mood change, with a more active piano accompaniment and vocal line.

22

ra Do Bra - sil que um des - ti - no i - men - so en - cer - ra, De San - ta

cresc. *p* *cresc.*

Detailed description: This system contains measures 22 through 26. The vocal line is in a soprano register, starting with a half note 'ra' followed by quarter notes 'Do', 'sil', 'que', 'um', 'des', 'ti', 'no', 'i', 'men', 'so', 'en', 'cer', 'ra', and ending with a half note 'De' and quarter notes 'San', 'ta'. The piano accompaniment features block chords in the left hand and a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand. Dynamics include *cresc.*, *p*, and *cresc.* again.

27

Cruz pro - te - je a a - ma - da ter - ra, Pro - te - je, ó Cruz, a

f

Detailed description: This system contains measures 27 through 31. The vocal line begins with a half note 'Cruz' followed by quarter notes 'pro', 'te', 'je', 'a', 'a', 'ma', 'da', 'ter', 'ra', and ends with a half note 'Pro', 'te', 'je,' and quarter notes 'ó', 'Cruz,', 'a'. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns in the right hand and block chords in the left hand. A dynamic of *f* is indicated.

32

pá - tria bra - si - lei - ra, Pro - te - je, ó Cruz, a pá - tria bra - si - lei - ra.

rall. *ff* *allargando*

Detailed description: This system contains measures 32 through 36. The vocal line starts with quarter notes 'pá', 'tria', 'bra', 'si', 'lei', 'ra,', followed by a half note 'Pro', 'te', 'je,', and quarter notes 'ó', 'Cruz,', 'a', 'pá', 'tria', 'bra', 'si', 'lei', 'ra.'. The piano accompaniment features block chords in the left hand and a rhythmic pattern in the right hand. Dynamics include *rall.*, *ff*, and *allargando*.

La lontananza

Abborrito [sic], (e pur t'amai!)[16]
Sconto falli non commessi
I tuoi giuri, i cari amplessi
Altri [sic] ottiene, e m'odia ancor!

Dura vita! I mesti lai
Tu non odi, e mi condanni,
Non han fine i nostri affanni
Disperato è il nostro amor.

Quando il duolo i nodi sciolga
Della vita e dell'affetto,
Sul mio tumulto t'aspetto
Poche lagrime a versar.

Non t'udirò dov'io mi volga
Non so dirti ignudo spiro;
Ma l'estremo mio sospiro
A te giuro di sacrar.

Destestado, (todavia te amava!)
Expio pecados não cometidos.
Os teus juramentos, os teus caros abraços
Outro tem e ainda me odeia!

Vida dura! Os tristes lamentos,
Tu não ouves e me condenas,
Não têm fim os nossos sofrimentos.
Sem esperanças é o nosso amor.

Quando a dor os nós desfizer
Da vida e do afeto,
Sobre meu túmulo, eu espero que
Poucas lágrimas derrames.

Não te ouvirei seja para aonde eu me volte,
Não sei dizer-te um só expiro;
Mas o meu último suspiro
Para ti eu juro consagrar.

16. A divisão em versos e estrofes é sugestão deste editor.

La lontananza

Romanza dedicada à Luiza Lima
In: *Brasil Musical*, c.1850

Antonio Tornaghi

Preludio
Andante

a piacere

m.e.

2

3

m.e. *m.d.* *8va*

m.d.

4

(8)

rall.

Cantabile

5

sempre legato

8

con passione

p

A - bor - ri - to, (e pur t'a- mai!) Scon - to

11

fal - li non com - mes - si. I tuoi giu - ri, i ca-ri am-

14 *rall.* *a tempo*

ples - si Al - tro ot - tie - ne, e m'o - dia an - cor! Du - ra

colla parte *a tempo*

17 *con dolore*

vi - ta! i me - sti la - i Tu non o - di, e mi con -

20 *marcato* *con forza*

dan - ni. Non han fi - ne i no - stri af - fan - ni. Di - spe -

23

rall. un poco

ra - to, di - spe - ra - to è il nos - tro a - mor.

coll canto

Detailed description: This system contains measures 23 and 24. The vocal line (top staff) features a melodic phrase with two triplet markings over the notes 'ra - to' and 'spe - ra - to'. The piano accompaniment (middle and bottom staves) consists of chords in the left hand and a melodic line in the right hand. The tempo marking 'rall. un poco' is positioned above the vocal staff. The instruction 'coll canto' is placed below the piano staff.

25

Detailed description: This system contains measures 25 and 26. The vocal staff is empty. The piano accompaniment continues with chords in the left hand and a melodic line in the right hand. The right hand features a series of sixteenth-note runs.

27

perdendosi

Detailed description: This system contains measures 27 and 28. The vocal staff is empty. The piano accompaniment continues with chords in the left hand and a melodic line in the right hand. The instruction 'perdendosi' is placed below the piano staff.

29

Quan - do il duo - lo i no - di sciol - ga Del - la

a tempo

This block contains the musical notation for measures 29 to 31. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4 with a sharp sign, a half note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note chordal pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

32

vi - ta e del - l'af - fet - to, Sul mio tu - mu - lo t'a -

cresc. a poco di forza

This block contains the musical notation for measures 32 to 34. The key signature remains two flats. The vocal line starts with a half note G4, followed by a half note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with the eighth-note chordal pattern. The final measure of this block features a triplet of eighth notes in the vocal line.

35

spet - to Po - che la - gri - me a ver - sar. Non t'u -

singhiozzando con afflizione

rall. a piacere

This block contains the musical notation for measures 35 to 37. The key signature changes to one flat (B-flat). The vocal line begins with a half note G4, followed by a half note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment features a more complex texture with a longer note in the left hand and a more active right hand. The final measure of this block includes a fermata over the vocal line.

38

marcate

drò do-v'io mi vol - ga, Non so dir - ti i - gnu - do

41

con portamento di voce *rinforzato*

spi - ro; Ma l'e - stre - mo mio so - spi - ro A te

44

giu - ro, a te giu - ro di sa - crar, Ma l'e - stre - mo mio so -

47

rall. molto

legato

Musical score for measures 47-49. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: spi - ro A te giu - ro ah di sa - crar. The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff in a treble clef and a left-hand staff in a bass clef. The right-hand piano part features chords and melodic fragments, while the left-hand part provides a harmonic foundation with chords and single notes.

50

Musical score for measures 50-52. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. It contains rests for measures 50 and 51, followed by a half note in measure 52. The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff in a treble clef and a left-hand staff in a bass clef. The right-hand piano part features a complex melodic line with many sixteenth notes and a fermata in measure 52. The left-hand part features chords and single notes.

Lundu das beatas

Yôyôzinho va se embora
Qu'eu não gosto de brincar,
Não me venha com seos carinhos
Minha reza atrapalhar.
[Estribilho]
Você quer perder minh'alma
Você quer só me enganar.

Young man, go away,
I do not like to joke,
Do not come with your caresses
To disturb my prayers.
[Refrain]
You want to lose my soul
You just want to deceive me.

Vá-se embora yôyôsinho,
Não me venha já attentar,
As boquinhas que me pede
Tenho mêdo de lhe dar.
[Estribilho]

Young man, go away,
Do not come to tempt me,
The little mouths you ask me for,
I am afraid to give to you.
[Refrain]

Não venha com seos abraços
Meus amores despertar,
Guarde tudo para logo,
Quando acabar de rezar.
[Estribilho]

Do not come with your hugs
To wake up my loves,
Save it all for later,
When I finish praying.
[Refrain]

Tenha mêdo yôyôsinho,
Basta já de me abraçar;
Não me de tanta boquinha
Que me pode atarantar.
[Estribilho]

Be afraid, young man,
Stop hugging me now;
Do not give me your mouth so much
For you can make me dizzy.
[Refrain]

jo.jo'zi.ju 'va.si ẽ'bɔ.rɐ
'ke:u nẽ:u 'gɔs.tu dʒi bɾĩ'kar
nẽ:u mi 've.jɐ kɔ:u se:us ka'ri.jus
'mi.jɐ 'rɛ.zɐ a.tra.pa'lar
vo'se kɛr per'dɛr mi'ja:u.mɐ
vo'se kɛr sɔ mjẽ.ga'nar

'va.si ẽ'bɔ.rɐ jo.jo'zi.ju
nẽ:u mi 've.jɐ za a.tẽ'tar
az bo'ki.jɐs ki mi 'pɛ.dʒi
'te.ju 'me.du dʒi ɫi dar

nẽ:u 've.jɐ kɔ:u se:uz a'bra.sus
me:uz a'mo.riz des.per'tar
'gwar.dʒi 'tu.du 'pa.rɐ 'lɔ.gu
'kwẽ.du a.ka'bar dʒi re'zar

'te.jɐ 'me.du jo.jo'zi.ju
'bas.tɐ za dʒi mja.bra'sar
nẽ:u mi de 'tẽ.tɐ bo'ki.jɐ
ki mi 'pɔ.dʒi a.ta.rẽ'tar

Lundu das beatas

In: *Jornal das Senhoras*, 1852

Salomon

José da Silva Ramos

Musical notation for the first system, measures 1-4. The piece is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The melody consists of eighth notes and quarter notes, while the bass line features chords and single notes.

Musical notation for the second system, measures 5-8. The notation continues from the first system, maintaining the same melodic and harmonic structure.

Musical notation for the third system, measures 9-12. This system includes the first vocal line (treble clef) with lyrics: "Io-io-zi-nho, vá-se em - bo - ra Qu'eu não gos-to de brin - car,". The piano accompaniment continues in the bass clef.

Musical notation for the fourth system, measures 13-16. This system includes the second vocal line (treble clef) with lyrics: "Io-io-zi-nho, vá-se em - bo - ra Qu'eu não gos - to de brin - car." The piano accompaniment concludes in the bass clef.

17

Musical score for measures 17-20. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line has lyrics: "Não ve-nha com seus ca - ri - nhos" and "Mi-nha re-za a-tra - pa - lhar,". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

21

Musical score for measures 21-24. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps. The vocal line has lyrics: "Não ve-nha com seus ca - ri - nhos" and "Mi-nha re-za a-tra - pa - lhar." Above the vocal line, the tempo markings "ritard." and "tempo" are indicated. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

25

Musical score for measures 25-28. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps. The vocal line has lyrics: "Vo-cê quer per-der mi -nh'al - ma," and "Vo-cê quer só me en-ga - nar;". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

29

Musical score for measures 29-32. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps. The vocal line has lyrics: "Vo-cê quer per-der mi -nh'al - ma," and "Vo-cê quer só me en - ga - nar." Above the vocal line, the tempo markings "ritard." and "tempo" are indicated. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The instruction "com o canto" is written below the piano part. The system concludes with the marking "D. C." (Da Capo).

33



Vá-se em-bo-ra, Io-io - zi - nho, Não me ve-nha já a-ten - tar, Vá-se em-bo-ra, Io-io-

38



zi - nho, Não me ve - nha já a-ten - tar. As bo-qui-nhas que me pe - de

43



Te-nho me-do de lhe dar, As bo-qui-nhas que me pe-de Te-nho me-do de lhe dar.

49



Não ve-nha com seus a - bra-ços Meus a-mo-res des-per - tar, Não ve-nha com seus a -

54



bra-ços Meus a - mo - res des-per - tar, Guar-de tu-do pa - ra lo - go,

59



Quan-do a-ca-bar de re - zar, Guar-de tu-do pa-ra lo-go, Quan-do a-ca-bar de re - zar.

65



Te-nha me-do, Io-io - zi - nho, Bas-ta já de me a-bra - çar, Te-nha me-do, Io-io-

70



zi - nho, Bas-ta já de me a-bra - çar. Não me dê tan-ta bo - qui-nha

75



Que me po-de a-ta-ran - tar, Não me dê tan-ta bo-qui-nha Que me po-de a-ta-ran - tar.

Lundu das moças

Santo Antonio, meu santinho^[17]

Attendei minha oração;

Eu prometo ter-vos sempre

Juntinho ao meu coração.

[Estrilho]

Livrai-me do lance!

Oh! meu Santo Antonio

P'ra que o demonio

Não venha tentar,

A dar-vos um banho

Ao fundo do mar.

Dae-me um noivo, meu Santinho,

Um noivo gordo ou bem magro,

Que me adore, e recompense

O amor que lhe consagro.

[Estrilho]

Não o quero dos que fallão

Em bailes funcções somente,

Que esses tirados d'ahi

A fórma só tem de gente.

[Estrilho]

Não me dês destes que fallão

Com modos de santarrão,

Que cuchichão [sic] segredinhos

Limpendo as unhas da mão.

[Estrilho]

Dos que olhão com tregeitos,

Com artes não sei de que,

Fallando sempre em amores,

Meu Santinho não me dê.

[Estrilho]

Dos que andão farejando

Casamento com dinheiro,

Esses não, porque só querem

Escrava no cativoiro.

[Estrilho]

Dos beatos moralistas

Que a tudo chamão – indecente,

Cruz demonio! agoa salgada!

Deus me livre de tal gente!

[Estrilho]

Dae-me um noivo, meu Santinho,

Um noivo gordo ou bem magro,

Que me adore, e recompense

O amor que lhe consagro .

[Estrilho]

17. Transcrito aqui como está apresentado, de forma melhorada, na página 190 de *O Jornal das Senhoras* de 13-06-1852, “para que as leitoras mais certas fiquem nas quadrinhas do lundum”.

Saint António, my dear saint,
Answer my prayer;
I promise to always keep you
Close to my heart.

[Refrain]
Free me from danger!
Oh! my Saint Antonio
So that the devil
Does not tempt me
To bath you
On the seabed.

Give me a groom, my dear Saint,
A fat or very thin groom,
Who adores me and rewards
The love I dedicate to him.

[Refrain]

I don't want one who just talk
About dances and activities,
Because those like these
Only look like people.

[Refrain]

Don't give me those who speak
With affected ways of saints,

Who whisper little secrets
Cleaning the fingernails.
[Refrain]

Those who look with grimances,
With artifices that I don't know,
Always talking about love,
My dear Saint, don't give to me.
[Refrain]

Those who are sniffing
Marriage with money,
These don't, because they just want
A slave in captivity.
[Refrain]

Those moralistic blessed
Who call everything indecent,
Get out, demon! salty water!
God save me from such people!
[Refrain]

Give me a groom, my dear Saint,
A fat or very thin groom,
Who adores me and rewards
The love I dedicate to him.
[Refrain]

'sẽ.tu ẽ'to.nju me:u sẽ'fĩ.ju
 a.tẽ'de:ĩ 'mi.nø o.ra'sẽ:u
 e:u pro'me.tu 'ter.vos 'sẽ.pri
 jũ'fĩ.ju a:u me:u ko.ra'sẽ:u
 li'vra:ĩ.mi du 'lẽ.si
 o me:u 'sẽ.tu ẽ'to.nju
 pra ki u de'mo.nju
 nẽ:u 've.nø tẽ'tar
 a 'dar.vuz ã 'bẽ.ju
 a:u 'fũ.du du mar

'da:ĩ.mi ã 'no:ĩ.vu me:u sẽ'fĩ.ju
 ã 'no:ĩ.vu 'gor.du o:u bẽ:ĩ 'ma.gru
 ki mi a'dõ.ri i re.kõ'pẽ.si
 u a'mor ki ıı kõ'sa.gru

nẽ:u u 'kẽ.ru dus ki 'fa.lẽ:u
 ẽ:ĩ 'ba:ĩ.ıis fũ'sõ:ıis sã'mẽ.fĩ
 ki 'e.sıs fĩ'ra.duz da:ĩ
 a 'for.mø sã tẽ:ĩ dži 'zẽ.fĩ

nẽ:u mi dez 'des.fĩs ki 'fa.lẽ:u
 kõ:u 'mõ.duz dži sã.ta'rẽ:u

ki ku'fĩ.fẽ:u se.gre'dži.jus
 lĩ'pẽ.du az 'u.nøz da mẽ:u

dus ki 'õ.lẽ:u kõ:u tre'ze:ĩ.tus
 kõ:u 'ar.fiz nẽ:u se:ĩ dži ke
 fa'lẽ.du 'sẽ.pri ẽ:ĩ a'mo.ri
 me:u sẽ'fĩ.ju nẽ:u mi de

dus ki 'ẽ.dẽ:u fa.re'zẽ.du
 ka.za'mẽ.tu kõ:u dži'je:ĩ.ru
 'e.sız nẽ:u por'ke sã 'kẽ.rẽ:ĩ
 es'kra.vø nu ka.fĩ've:ĩ.ru
 duz be'a.tuz mo.ra'lis.tøs
 ki a 'tu.du 'fẽ.mẽ:u ã.de'sẽ.fĩ
 kruz de'mo.nju 'a.gwø sa:u'ga.dø
 de:uz mi 'li.vri dži ta:u 'zẽ.fĩ

'da:ĩ.mi ã 'no:ĩ.vu me:u sẽ'fĩ.ju
 ã 'no:ĩ.vu 'gor.du o:u bẽ:ĩ 'ma.gru
 ki mi a'dõ.ri i re.kõ'pẽ.si
 u a'mor ki ıı kõ'sa.gru

Lundu das moças
(Lundu de Santo Antônio)
Para cantar no dia de Santo Antônio
In: *Jornal das Senhoras*, 1852

M.

Francisco de Sá Noronha

Andante

San - to An - tô - nio, meu san - ti - nho,

A - ten - dei mi - nha o - ra - ção. Eu pro - me - to ter - vos sem - pre Jun - ti -

nho ao meu co - ra - ção. ção. Li - vrei - me do lan - ce! Oh! meu San - to An -

13

tô-nio, P'ra que o de-mô-nio Não ve-nha ten-tar A dar-vos um ba-nho No fun-do do

This system contains measures 13 through 16. It features a vocal line in treble clef with lyrics and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (F# and C#). The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

17

mar, A dar-vos um ba-nho No fun-do do mar. Li-vrai-me do lan-ce! Oh! meu San-to An-

This system contains measures 17 through 20. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment remains consistent with the previous system, providing a rhythmic foundation for the vocal melody.

21

tô-nio, P'ra que o de - mô-nio Não ve-nha ten-tar A dar-vos um ba-nho Ao fun-do do

This system contains measures 21 through 24. The vocal line concludes the phrase with lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous systems.

25

mar, _ A dar-vos um ba-nho Ao fun-do do mar.

D.C.

D.C.

The image shows a musical score for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are: "mar, _ A dar-vos um ba-nho Ao fun-do do mar." The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef, with the same key signature. The music is in 4/4 time. The voice part has a melodic line with some grace notes and a fermata over the final note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simpler bass line in the left hand. Both parts end with a double bar line and repeat dots, and the instruction "D.C." (Da Capo) is written above the final measure of each part.

29



Dai-me um noi-vo, meu san - ti - nho, Um noi-vo gor-do ou bem ma - gro,

33



Que me a-do-re, e re-com - pen - se O a - mor que lhe con - sa - gro.

37



Não o que-ro dos que fa - lam Em bai-les, fun-ções so - men - te,

41



Qu'es-ses ti - ra - dos da - í A for - ma só tem de gen - te.

45



Não me dê des-tes que fa - lam Com mo-dos de san-tar - rão, _____

49



Que cu-chi-cham se - gre - di - nhos, Lim-pan-do as u - nhas da mão.

53



Dos que o-lham com tre - jei - tos, Com ar-tes não sei de quê, _____

57



Fa - lan-do sem-pre em a - mo - res, Meu san - ti - nho, não me dê.

61



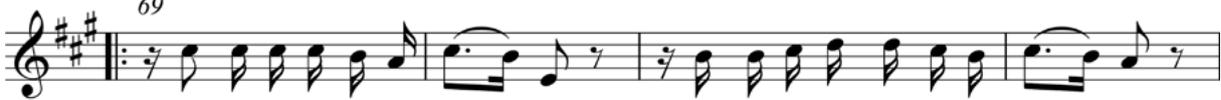
Dos que an-dam fa-re - jan - do Ca - sa-men-to com di - nhei - ro,

65



Es - ses não, por-que só que - rem Es - cra - va no ca - ti - vei - ro.

69



Dos be-a - tos mo-ra - lis - tas Que a tu-do cha-mam in-de - cen - te,

73



Cruz, de-mô-nio! á-gua sal - ga - da! Deus me li - vre de tal gen - te.

77



Dai-me um noi-vo, meu san-ti - nho, Um noi-vo gor-do ou bem ma - gro,

81



Que me a-do-re, e re-com-pen - se O a - mor que lhe con - sa - gro.

Lundu dos Lavernos

Este mundo é um grã cabaço
 Cortado dá duas cuias.
 N'uma bebem os Lavernos
 N'outra bebem os Tapuias.

Se tu tens oh minha vida
 Duas cumbucas de amor
 Sou Laverno sou Tapuia
 Sou um grande bebedor.

Este mundo é cosmorama
 Com vistinhas de mil cores.
 Nos palacios estão Lavernos
 Tapuias nos corredores.

Se tu tens ó minha vida
 Um cosmorama gostoso
 Sou laverno, sou Tapuia
 Sou de tudo curioso.

Este mundo é loteria
 De pretas e brancas sortes,
 Aos Tapuias cabem fracas
 Aos Lavernos cabem fortes.

Se tu tens ó minha vida
 Um bilhetinho d'amor
 Quero ter a sorte grande
 Eu já sou seu comprador.

This world is a big gourd
 Cut gives two bowls.
 The Lavernos drink in one
 The Tapuias drink in another.

Oh, my life, if you have
 Two bowls of love,
 I'm Laverno, I'm Tapuia,
 I'm a big drinker.

This world is a cosmorama^[18]
 With images of a thousand colors.
 In the palaces are the Lavernos
 The Tapuias are in the corridors.

Oh, my life, if you have
 A delightful cosmorama
 I'm Laverno, I'm Tapuia,
 I'm curious about everything.

This world is a lottery
 With black and white lucks,
 The bad ones go to the Tapuias
 The good ones go to the Lavernos.

Oh, my life, if you have
 A little love ticket,
 I want to have the great fortune
 I am already your customer.

18. Optical device in which you can see a series of photos from different countries.

'es.ʃi 'mũ.du ε ã grẽ ka'ba.su
 kor'ta.du da 'du.əs 'ku.jəs
 'nu.mə 'be.bẽ:ɪ uz la'ver.nus
 'no:u.trə 'be.bẽ:ɪ us ta'pu.jəs
 sɪ tu tẽ:ɪz ɔ 'mi.jə 'vi.də
 du.əs kũ'bu.kəs dʒɪ a'mor
 so:u la'ver.nu so:u ta'pu.jə
 so:u ã 'grẽ.dʒɪ be.be'dor

'es.ʃi 'mũ.du ε koz.mo'rẽ.mə
 kõ:u vis'ʃi.jəz dʒɪ mi:u 'ko.rɪs
 nus pa'la.sjuz es'tẽ:u la'ver.nus
 ta'pu.jəz nus ko.re'do.rɪs
 sɪ tu tẽ:ɪz ɔ 'mi.jə 'vi.də
 ũ koz.mo'rẽ.mə gos'to.zu
 so:u la'ver.nu so:u ta'pu.jə
 so:u dʒɪ 'tu.du ku.ri'o.zu

'es.ʃi 'mũ.du ε lo.te'ri.ə
 dʒɪ 'pre.təz ɪ 'brẽ.kəs 'sɔr.ʃɪs
 azus ta'pu.jəs 'ka.bẽ:ɪ 'fra.kəs
 azuz la'ver.nus 'ka.bẽ:ɪ 'fɔr.ʃɪs
 sɪ tu tẽ:ɪz ɔ 'mi.jə 'vi.də
 ũ bi.ʎe'ʃi.ju da'mor
 'kɛ.ru ter a 'sɔr.ʃi 'grẽ.dʒɪ
 ɛ:u ʒa so:u se:u kõ.pra'dor

Lundu dos Lavernos

Com caquinhos ou ferrinhos *obligato*
In: *A Lanterna Mágica*, 1844

Caquinhos

The musical score is written in 2/4 time and the key of D major (two sharps). It consists of three systems of music. The first system starts at measure 1 and ends at measure 5. The second system starts at measure 6 and ends at measure 8. The third system starts at measure 9 and ends at measure 12. The caquinho part is written on a single staff with a C-clef and a double bar line at the beginning. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs). The score includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and several triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The piano part features chords and arpeggiated figures that complement the caquinho's melody.

13

Es - te mun - do, es - te mun - do, es - te mun - do é um grã ca - ba - ço Cor -

Measures 13-17: The vocal line features a melodic phrase with two triplet markings. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note triplet pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

18

ta - do, cor - ta - do, cor - ta - do, dá du - as cui - as; Es - te

Measures 18-21: The vocal line continues with a melodic phrase, including a first ending bracket. The piano accompaniment maintains the triplet pattern, with a first ending bracket in the right hand.

22

cui - as. Nu - ma be - bem os La - ver - nos, Nou - tra be - bem os. Ta - pui - as, Nou - tra

Measures 22-25: The vocal line features a melodic phrase with a second ending bracket. The piano accompaniment continues with the triplet pattern, including dynamic markings *p* and *cresc.* in the left hand.

27

be - bem os La - ver - nos, Nou-tra be - bem os Ta - pui - as. Nu-ma

f *p* 3 3 3 3 3 3 3 3

1.

31

pui - as.

3 3 3 3 3 3 3 3

2.

f

36

Se tu tens, oh mi-nha vi - da, Duas cum - bu - cas de a -

3 3 3 3

p *cresc.*

40

mor, _____ Sou La - ver - no, sou Ta - pui - a, Sou um gran - de be-be-

The score for measures 40-43 features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes triplets in the right hand and a simple bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the final measure.

44

dor, _____ Sou La - ver - - no, sou Ta - pui - a, Sou um

The score for measures 44-46 continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features triplets in the right hand and a simple bass line in the left hand.

47

gran - de be - be - dor; _____ Se tu dor. _____

The score for measures 47-50 includes a first ending (1.) and a second ending (2.) marked *D. C.* (Da Capo). The piano accompaniment features triplets in the right hand and a simple bass line in the left hand.

50



Es - te mun - do, es - te mun - do, es - te mun - do é cos - mo - ra - ma Com vis -

55



ti - nhas, com vis - ti - nhas, com vis - ti - nhas de mil co - res, Es - te co - res. Nos pa -

60



lá - cios es - tão La - ver - nos, Ta - pui - as, nos cor - re - do res, Nos pa - lá - cios es - tão La -

65



ver - nos, Ta - pui - as, nos cor - re - do - res; Nos pa - do - res. Se tu

71



tens, oh, mi - nha vi - da, Um cos - mo - ra - ma gos - to - so, Sou La - ver - no, sou Ta -

76



pui - a, Sou de tu - do cu - ri - o - so, Sou la - ver - no, sou Ta -

80



pu - ia, Sou de tu - do cu - ri - o - so; Se tu o - so.

84

Es - te mun-do, es - te mun-do, es - te mun-do é lo - te - ria, Com pre - tas, com

90

pre - tas, com pre - tas e bran-cas sor - tes, Es - te sor - tes, Aos Ta-pui-as ca-bem

95

fra - cas, Aos La - ver - nos ca - bem for - tes, Aos Ta - pui - as ca - bem fra - cas, Aos La -

100

ver - nos ca-bem for - tes; Es - te for - tes. Se tu tens, oh mi-nha vi - da, Um

107

bi - lhe-ti-nho d'a - mor, Que-ro ter a sor-te gran-de, Eu já sou seu com-pra

117

dor, Que-ro ter a sor-te gran-de, Eu já sou seu com - pra - dor; Se tu dor.

Mai!

Io non son come voi che sorridete^{19]}
Per ogni cosa e non pensate a niente:
Io non son come voi che indifferente
Lo spasimo d'amor non conoscete.

Un desiderio ardente mi divora
Che forse in terra mai si compirà [sic]
E dietro un sogno che mi fugge ognora
L'anima mia peregrinando va.

Con l'occhio lieto e l'alma spensierata
Disfolhate [sic] ogni fior a voi d'inn'ante.
Io ne raccolgo i petali tremante
Come santa reliquia innamorata.

E un desiderio ardente mi divora
Che forse in terra mai si compirà [sic]
E dietro un sogno que mi fugge ognora
L'anima mia peregrinando va.

Eu não sou como vocês que sorriem
Por qualquer coisa e não pensam em nada:
Eu não sou como vocês que indiferentes
O espasmo do amor não conheceram.

Um desejo ardente me devora
Que talvez na terra nunca se cumprirá
E atrás de um sonho que me foge sempre
Minha alma peregrinando vai.

Com os olhos alegres e alma despreocupada,
[Vocês] desfolham toda flor à sua frente.
Eu reúno estas pétalas tremendo,
Como uma sagrada relíquia amada.

E um desejo ardente me devora
Que talvez na terra nunca se cumprirá
E atrás de um sonho que me foge sempre
Minha alma peregrinando vai.

19. Os limites dos versos e estrofes não estão indicados na partitura. O que aqui se apresenta é uma sugestão do editor.

Mai!

Melodia à D. Irene de A. Penteadó
In: *Gazeta Artística*, São Paulo, 1909

Rocco Pagliara

Belisa
[José Josué Francisco Basile]

$\text{♩} = 60$
Preludiando

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

3 *recitado* $\text{♩} = 96$ *senza rigore*

Io non son co-me vo - i che sor - ri -

rall.

Ped. * Ped. * Ped. *

6 *ritenendo* - - - *tempo*

de - te Per o - gni co - sa e non pen - sa - te a nien - te: Io non son co-me

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

9 **Più mosso** *meno* *rall.*

voi che in - dif - fe - ren - te Lo spa-si-mo d'a - mor non co - no-sce - te.

mf *col canto*

Ped. * Ped. *

12 *meno il tempo* *meno*

Un de-si-de-rio ar - den - te mi - di - vo - ra Che for-se in

pp l'accompagnamento e legato

Ped. * Ped. * Ped. *

15 *più mosso e cresc.*

ter - ra mai si com - pi - rà E die-tro un

col canto

Ped. * Ped. *

17 *f* *tenendo* *ff* *col canto* *rall.*

so - gno che mi fug - ge o - gno - ra, L'a-ni-ma mi - a pe-re-gri-nan - do

col canto

col canto

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

20 **1° Tempo**

va. Con l'oc - chio lie - to e l'al - ma spen - sie -

Ped. *

24

ra - - ta, Dis - fo - glia - te o - gni fior a voi d'in -

27

nan - - - te. Io ne rac-col-go i

Ped. * Ped. *

30

Più mosso pe - ta - li tre - man - te *meno* Co - me san - ta re -

f Ped. *

32

rall. li - quia in - na - mo - ra - ta, *meno il tempo* E un de - si - de - rio ar -

col canto *pp l'accompagnamento e legato*

34

den - te mi - di - vo - ra Che for - se in ter - ra mai si com pi -

37

più mosso e cresc. f *tenendo ff*

rà E die - tro un so - gno che mi fug - ge o -

col canto

Ped. * Ped. *

39

tempo *rall.*

gno - ra, L'a - ni - ma mi - a pe - re - gri - nan - do va.

col canto

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Mandei um terno suspiro

Mandei um terno suspiro
Saber noticias de Alcina,
Em premio teve a ventura
De ver-lhe a face divina.

Mas não me trouxe resposta,
Por mais e mais que esperei;
Até que, já cansado,
Mais dois suspiros mandei.

Sucedeu da mesma sorte
Pois que nunca mais voltaram,
Mandei quarto, mandei quinto,
E todos por lá ficaram.

Fui eu mesmo ter com ella,
De tanto esperar cansado,
Pelo caminho indagando
Se alguém os tinha encontrado.

Vi Alcina suspirando
E c'um suspiro dos seus
Estreitamente abraçados
Os cinco suspiros meus.

Perguntei-lhe então a causa
De não poderem voltar,
Responderam-me: "sem azas,
Quem é que pode voar?"

Achamos dentro em seu peito
O vivo fogo de amor,
Nossas azas se queimaram
À força de seu calor".

I sent a tender sigh
To know news from Alcina,
As a prize, it had the fortune
To see her divine face.

But it gave me no answer,
For more and more I waited;
Until, being tired,
I sent two more sighs.

The same thing happened
Because they never came back,
I sent the fourth, I sent the fifth,
And they all stayed there.

I went to her myself,
Tired of waiting so long,
Along the way I was asking
If anyone had found them.

I saw Alcina sighing
And, with a sigh from her
Closely embraced,
My five sighs.

Then I asked her the cause
Of they cannot come back,
They answered me: "without wings,
Who can fly?"

We found inside her chest
The living fire of love,
Our wings were burnt
By the strength of its heat".

mẽ'de:i ã 'te:r.nu sus'pi.ru
 sa'ber no'fjĩ.sjẽz dʒi a:u'si.nẽ
 ẽ:i 'pre.mjũ 'te.vi a vẽ'tu.rẽ
 dʒi 'vef.ɫi a 'fa.si dʒi'vi.nẽ

maz nẽ:u mi 'tro:u.si res'põs.tẽ
 pur ma:iz i ma:is ki es.pe're:i
 a'te ki ʒa kẽ'sa.dũ
 ma:iz do:is sus'pi.ru:z mẽ'de:i

su.se'de:u da 'mez.mõ 'sõr.fjĩ
 po:is ki 'nũ.kõ ma:iz vo:u'ta.rẽ:u
 mẽ'de:i 'kwar.tu mẽ'de:i 'kĩ.tu
 i 'to.dus pur la fi'ka.rẽ:u

'fu.i e:u 'mez.mu ter kõ:u 'ẽ.lõ
 dʒi 'tẽ.tu es.pe'rar kẽ'sa.dũ
 'pe.lu ka'mi.jũ ã.da'gẽ.dũ
 si a:u'gẽ:i os 'fjĩ.jõ ẽ.kõ'tra.dũ

vi a:u'si.nẽ sus.pi'rẽ.dũ
 i kũ sus'pi.ru dos se:us
 es.tre:i.ta'mẽ.fjĩ a.bra'sa.dos
 os 'sĩ.ku sus'pi.ru:z me:us

per.gũ'te:i.ɫi ẽ'tẽ:u a 'ka:u.zẽ
 dʒi nẽ:u po'de.rẽ:i vo:u'tar
 res.põ'de.rẽ:u.mi sẽ:i 'a.zõs
 kẽ:i ẽ ki 'põ.dʒi vo'ar

a'fa.mu:z 'dẽ.tru ẽ:i se:u 'pe:i.tu
 u 'vi.vu 'fo.gũ dʒi a'mor
 'nõ.sõz 'a.zõs si ke:i'ma.rẽ:u
 a 'for.sõ dʒi se:u ka'lor

Mandei um terno suspiro

[Modinha]

In: *Musica*, 1918

Mus. e tex.: Marquês de Sapucahy
Arranjo do piano: Assoeiro Garritano

Risoluto

Piano introduction in 6/8 time, marked **Risoluto** and **f**. The music features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Moderato gracioso

5 *p*

Man-dei um ter - no sus - pi - ro Sa - ber no - tí - cias de Al-

Piano accompaniment in 6/8 time, marked **Moderato gracioso** and **p**. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, and the left hand features a simple bass line.

8

ci - na, _____ Em prê - mio le - ve a ven - tu - ra De

Piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first phrase.

11

ver - lhe a fa - ce di - vi - na, Mas não me trou - xe res -

14

pos - ta, Por mais e mais que es - pe - rei;

17

A - té que já de can - ça - do, Mais dous sus - pi - ros man -

Ped. * Ped. *

20

Poco più mosso

dei. _____

Variante

p *m.e.* *m.e.* *m.e.*

Detailed description: This system covers measures 20 to 24. The vocal line begins with the word 'dei.' followed by a dotted line. The piano accompaniment starts with a fermata on a chord, then enters with a 'Variante' section. The right hand features a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and mezzo-forte (*m.e.*).

25

cresc.

Detailed description: This system covers measures 25 to 29. The piano accompaniment continues with a 'cresc.' (crescendo) marking. The right hand has a dense texture of chords and moving lines, while the left hand has a more rhythmic accompaniment. The overall texture is becoming more complex and intense.

30

p

Su - ce - deu da mes - ma sor - te, Pois

p

Detailed description: This system covers measures 30 to 34. The vocal line begins with the lyrics 'Su - ce - deu da mes - ma sor - te, Pois'. The piano accompaniment features a 'p' (piano) dynamic. The right hand has a complex, rhythmic accompaniment with many chords, while the left hand has a more melodic line. The system ends with a fermata on a chord.

34

que nun - ca mais vol - ta - ram._____ Man - dei quar - to, man - dei

The musical score for measures 34-36 consists of three staves. The top staff is the vocal line in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "que nun - ca mais vol - ta - ram._____ Man - dei quar - to, man - dei". The middle staff is the right-hand piano accompaniment in a treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment in a bass clef, featuring a simple bass line with eighth notes and rests.

37

quin - to, E to - dos por lá fi - ca - ram._____

The musical score for measures 37-39 consists of three staves. The top staff is the vocal line in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "quin - to, E to - dos por lá fi - ca - ram._____". The middle staff is the right-hand piano accompaniment in a treble clef, continuing the rhythmic pattern of eighth notes and chords. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment in a bass clef, continuing the simple bass line.

40

Fui eu mes - mo ter com e - la, De tan - to es - pe - rar can -

The musical score for measures 40-42 consists of three staves. The top staff is the vocal line in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "Fui eu mes - mo ter com e - la, De tan - to es - pe - rar can -". The middle staff is the right-hand piano accompaniment in a treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment in a bass clef, featuring a simple bass line with eighth notes and rests.

43

sa - do, — Pe - lo ca - mi nho in - da - gan - do Se al - guém os tí - nha en - con -

Ped.* Ped.*

47

tra - do. —

Variante

p *m.e.* *m.e.* *m.e.*

52

cresc.

57

Vi Al - ci - na sus - pi - ran - do, E

p

This system contains measures 57 through 60. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the vocal line at the start of measure 58.

61

c'um sus - pi - ro dos seus _____ Es - trei - ta - men - te a - bra -

This system contains measures 61 through 63. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The vocal line has a long note in measure 62, indicated by a horizontal line.

64

ça - dos Os cin - co sus - pi - ros meus. _____

This system contains measures 64 through 66. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The vocal line has a long note in measure 66, indicated by a horizontal line.

67

Per-gun - tei-lhe en-tão a cau - sa De não po - de - rem vol -

70

tar. _____ Res-pon-de-ram-me: "Sem a - sas, Quem é que po - de vo

Ped.* Ped.*

Poco più

74

ar? _____ A-cha-mos den-tro em seu pei - to O vi-vo fo-go de a-

pp

pp

pp

78

rit. *tempo* *calmo*

mor, — Nos - sas a - sas se quei - ma - ram À for - ça de seu ca -

82

lor". —

ppp *pp*

84

dim. *smorz.*

O meu fiel juramento

Arvore qu'embala teus ramos^[20]
 Nas brancas azas do vento,
 Deixa gravar em teu tronco
 O meu fiel juramento.

Tree that lull your branches
 In the white winds of the wind,
 Let me engrave on your trunk
 My faithful vow.

Se aqui passar algum dia
 Quem causou o meu tormento
 Leia ao menos uma vez
 O meu fiel juramento.

If the one who caused my torment
 Comes through here
 Read at least once
 My faithful vow.

E si sobr'estas palavras
 Meditar um so momento
 Saiba que fida inda guardo
 O meu fiel juramento.

And If he meditates on these words
 For just a moment
 Know that I keep truly
 My faithful vow.

'ar.vo.ɾɪ kɛ'ba.lɐ te:uz 'rã.mus
 naz 'brã.kɐz 'a.zɐz du 'vẽ.tu
 'de:ɪ.ʃɐ gra'var ẽ:ɪ te:u 'trõ.ku
 u me:u fɪ'ɛ:u zu.ra'mẽ.tu

ɪ si 'so'bɾɛs.tɐs pa'la.vɾɐs
 me.dʒi'tar ã 'sɔ mo'mẽ.tu
 'sa:ɪ.bɐ kɪ 'fi.dɐ 'ĩ.dɐ 'gwar.du
 u me:u fɪ'ɛ:u zu.ra'mẽ.tu

sɪ a'ki pa'sar a:u'gũ 'dʒi.ɐ
 kɛ:ɪ ka:u'zo:u u me:u tor'mẽ.tu
 'le:ɪ.ɐ a:u 'me.nuz 'u.mɐ ves
 u me:u fɪ'ɛ:u zu.ra'mẽ.tu

20. A divisão em versos e estrofes é sugestão deste editor.

O meu fiel juramento

Modinha

In: *Tagarela*, 1904

Francisco de Sá Noronha

Trans. violão: Maria Norberto Romero

Andante

Ár-vo-re qu'em-ba-la teus ra - mos

6
Nas bran-cas a - zas do ven - to, Dei-xa gra-var em teu tron - co

10
O meu fi - el ju - ra - men - to. Se a-qui pas-sar al-gum di - a

14
Quem cau-sou o meu tor - men - to, Lei-a ao me-nos u-ma vez

18

O meu fi-el ju-ra-men - to E se so-br'es-tas pa - la - vras

22

Me-di-tar um só mo-men - to, Sai-ba que fi - da in-da guar - do O meu fi-

26

el ju-ra-men - to. to, Sai-ba que fi-da in-da

30

ad libitum

guar - do O meu fi - - el ju - ra-men -

32

to.

Miudinho

Quem dansar o Miudinho
 Ha de ter delicadeza,
 Ha de ter mimo e beleza
 Como tem este côrpinho.

[Estrilho]

Vae jambo, sinhá, vae jambo,
 Vae jambo, sinhá, bem doce.

Quem dansar o Miudinho
 Ha de ter encantos mil,
 Ha de quebrar bem as cadeiras,
 E peneirar com o quadril.

[Estrilho]

Who dance the Miudinho
 Must have delicacy,
 Must have sweetness and beauty
 As this charming body has.

[Refrain]

There goes jambo fruit, lady, there
 goes one,
 There goes jambo fruit, lady, a sugary
 one.

Who dance the Miudinho
 Must have thousand charms,
 Must have sweetness and beauty
 As this charming body has.

[Refrain]

kẽ:ɪ dẽ'sar u mi.u'dʒi.ɲu
 a dʒɪ ter de.li.ka'de.zø
 a dʒɪ ter 'mi.mu ɪ be'le.zø
 'ko.mu tẽ:ɪ 'es.ʃi kor'pi.ɲu
 va:ɪ 'ʒẽ.bu si'ɲa va:ɪ 'ʒẽ.bu
 va:ɪ 'ʒẽ.bu si'ɲa bẽ:ɪ 'do.sɪ

kẽ:ɪ dẽ'sar u mi.u'dʒi.ɲu
 a dʒɪ ter ẽ'kẽ.tuz mi:u
 a dʒɪ ke'brar bẽ:ɪ as ka'de:ɪ.rɐs
 ɪ pe.ne:ɪ'rar kõ:u u kwa'dri:u

Miudinho

In: Brazil-Theatro, 1901

Gracioso

pp

Quem dan-çar o miu-di-nho Há de ter de-li-ca-de-za, Há de

pp *mf* *p*

6

ter mi-mo e be-le-za Co-mo tem es-te cor-pi-nho, Vai jam-bo, si-nhá, vai

11

jam-bo, si-nhá, vai jam-bo, si-nhá, bem do-ce, Vai jam-bo, si-nhá, vai

jam - bo, si - nhá, vai jam - bo, si - nhá, bem do - ce.

The musical score consists of three systems. The first system is a vocal line in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The second system is a piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a melodic line with slurs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

18

pp



Quem dan-çar o miu - di - nho Há de ter en - can - tos mil, Há de que -

23



brar bem as ca - dei - ras, E pe - nei - rar bem o qua - dril. Vai jam - bo, si - nhá, vai

28



jam - bo, si - nhá, vai jam - bo, si - nhá, bem do - ce, Vai jam - bo, si - nhá, vai

32



jam - bo, si - nhá, vai jam - bo, si - nhá, bem do - ce.

A mulata brasileira

A mulatinha brasileira
 Tem um requebro que enfeitiça;
 Move o quadril de tal maneira
 Que nos referve e nos atiça...
 Nos ostentando a linda trunfa
 Deus do céu, oh! que reboiço!
 Do meu todo quasi triumpho,
 Rebolando-se em um derraço!

[Estrilho]

Ai! Requebra seu bem, mulata,
 Minha pomba jurity,
 Tens um dengo que maltrata
 Que em outra mulher não vi.

The brazilian mulatta
 Has a swing that bewitches;
 She moves the hip in such a way
 That boils and tease us...
 Showing off the beautiful turban
 Oh, Lord! what a stir!
 She almost triumphs over me
 Swinging her hips in a seduction!

[Refrain]

Ouch! Swing your gift, mulatta,
 My juriti dove,
 You have a charm that mistreats
 That I didn't see in another woman.

O teu cogóte tão cheiroso
 De uma vaidosa mulatinha,
 Teu porte faz bem donairoso,
 Qual fosse o de linda rainha.
 Das soberanas soberana
 Eu julgo a mulata feliz.
 E quando a vejo toda ufana
 Eu sonho até com seus quadris...

[Estrilho]

Ai! Mulatinha tão catita
 Não sejas má! Não me castigues!
 O teu olhar meu peito agita
 Ai! Negrinha não mais me instigues...
 Esse teu riso me maltrata
 Mas com elle vou p'ra o céu;
 Dá-me um requebro, sim, mulata?
 Dá-me, e eu serei p'ra sempre teu.

[Estrilho]

Your lap is so fragrant
 Of a vain mulatta,
 Your presence is elegante and graceful
 Like that of a beautiful queen.
 Sovereign of sovereigns,
 I think the mulatta is happy.
 And when I see her all proud
 I even dream about your hips...

[Refrain]

Ouch! So cute mulatta
 Don't be mean! Don't punish me!
 Your look shakes my chest
 Ouch! Black girl, don't instigate me anymore...
 Your laugh mistreats me,
 But it makes go to heaven,
 Shake your hips for me, mulatta?
 Do it for me, and I will always be yours.

[Refrain]

a mu.la'ʃi.jɐ bra.zi'le:i.rɐ
 tɛ:i ã re'kɛ.brɯ ki ẽ.fe:i'ʃi.sɐ
 'mɔ.vi ɔ kwa'dri:ɔ dʒi ta:ɔ ma'ne:i.rɐ
 ki noz re'fɛr.vi i noz a'ʃi.sɐ
 noz os.tẽ'tẽ.du a 'ʃi.dɐ 'trũ.fɐ
 de:uz du se:ɔ o ki re.bo'li.su
 du me:ɔ 'to.du 'kwa.zi 'tri.ũ.fɐ
 re.bo'lẽ.du.sɪ ẽ:i ã de'ri.su
 a:i re'kɛ.brɐ se:ɔ bẽ:i mu'la.tɐ
 'mi.jɐ 'põ.bɐ zu.ri'ʃi
 tẽ:iz ã 'dẽ.gu ki ma:ɔ'tra.tɐ
 ki ẽ:i 'o:ɔ.trɐ mu'ʎɛr nẽ:ɔ vi

ɔ te:ɔ ko'gɔ.ʃi tẽ:ɔ ʃe:i'ro.zu
 dʒi 'u.mɐ vai'dɔ.zɐ mu.la'ʃi.jɐ
 te:ɔ 'pɔr.ʃi faz bẽ:i do.na:i'ro.zu
 kwa:ɔ 'fo.sɪ ɔ dʒi 'ʃi.dɐ ra'i.jɐ
 das so.be'rẽ.nɐs so.be'rẽ.nɐ
 e:ɔ 'zu:ɔ.gu a mu'la.tɐ fe'liz
 i 'kwẽ.du a 've.zɔ 'to.dɐ u'fẽ.nɐ
 e:ɔ 'so.ju a'tɛ kô:ɔ se:ɔs kwa'dris

a:i mu.la'ʃi.jɐ tẽ:ɔ ka'ʃi.tɐ
 nẽ:ɔ 'se.zaz ma nẽ:ɔ mi kas'ʃi.gɪs
 ɔ te:ɔ o'ʎar me:ɔ 'pe:i.tu a'zi.tɐ
 a:i ne'gri.jɐ nẽ:ɔ ma:iz mi ʃs'ʃi.gɪs
 'e.sɪ te:ɔ 'ri.zu mi ma:ɔ'tra.tɐ
 mas kô:ɔ 'e.li vo:ɔ pra ɔ se:ɔ
 'da.mi ã re'kɛ.brɯ sɪ mu'la.tɐ
 'da.mi i e:ɔ se're:i pra 'sẽ:i.pri te:ɔ

A mulata brasileira

Tango dedicado à atriz Plácida dos Santos
In: *O Malho*, 1903

Affonso de Oliveira

Alexandre Weismann

The first system of the musical score is in 2/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A piano (*p*) dynamic marking appears in the second measure of the piano part.

A mu-la - ti - nha bra - si -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F#4, a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, featuring a crescendo and decrescendo hairpin.

lei - ra Tem um re-que-bro que en-fei - ti - ça, Mo-ve o qua-dril de tal ma - nei-ra Que

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F#4, a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, featuring a crescendo and decrescendo hairpin.

nos re-fer-ve e nos a - ti - ça... Nos os-ten-tan-do a lin-da trun-fa, Deus do céu, oh! Que re-bo-

16

Estrilho

li - ço! Do meu to-do qua - se tri - un - fa, Re - bo - lan - do - se em um der - ri - ço! Ai! Re -

21

que-bra seu bem mu - la - ta, Mi-nha pom-ba ju - ri - ti, Tens um den - go que mal -

26

tra - ta Que em ou - tra mu-lher não vi. Ai! Re - que-bra seu bem mu - la - ta, Mi-nha

31

Musical score for measures 31-35. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The lyrics are: pom-ba ju-ri - ti, Tens um den - go que mal - tra-ta, Que em ou - tra mu-lher não.

36

Musical score for measures 36-40. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The lyrics are: vi. *D. C.* *para finalizar*. The piano part includes dynamic markings *ff* and *f*.

41

O teu co - go - te tão chei - ro - so Deu-ma vai-do - sa mu - la - ti - nha, Teu por-te

46

faz bem do - nai - ro - so, Qual fos-se o de lin-da ra - i - nha. Das so-be - ran-nas, so - be -

51

ra - na, Eu jul - go a mu - la - ta fe - liz_____ E quan -

54

do a ve - jo to-da u - fa - na, Eu_____ so-nho a - té com seus qua - dris...

58

Ai, mu-la - ti - nha tão ca - ti - ta, Não se - jas má! Não me cas - ti - gues! O teu o -

63

lhar meu pei-to a - gi - ta, Ai! Ne-gri - nha não mais me ins - ti - gues... Es - se teu ri-so me mal -

68

tra - ta, Mas com e - le vou p'ra o céu;_____ Dá - me um

71

re - que - bro, sim, mu - la - ta? Dá - me e eu se - rei pr'a sem - pre teu.

Na igreja

Quando ella á Igreja vae e, na discreta^[21]
Prece, deixa voar sua alma piedosa
No seu livro de missa uma violeta
E [sic] que lhe marca as folhas côr de rosa!

When she goes to church and, in the discreet
Pray, let your godly soul fly
In your mass book, a violet
Is what marks its pink leaves!

Talvez se occulte nessa flôr mimosa,
Prenda amada e gentil de algum poeta,
O fio de uma historia dolorosa
Ou o doce fél de uma paixão secreta...

Perhaps hide in that nice flower
The beloved and gentle gift from some poet,
The thread of a painful story
Or the sweet gall of a secret passion...

Contam que a virgem quando orava, um dia,
Beijava essa reliquia sacrosanta
Que no seu livro de orações havia.

They say that the virgin, when she was
praying one day,
Kissed that sacred relic
Which was in her prayer book.

E então vencida de uma funda magua
Tinha nas faces um palôr de santa
E os negros olhos arrasados de agua!

And then, overcome by deep hurt,
She had the face of a saint
And the black eyes devastated by water!

21. A divisão em versos e estrofes é sugestão deste editor.

'kwẽ.du 'e.lə a i'gre.zə va:ɪ ɪ na dʒis'krɛ.tə
'prɛ.sɪ 'dɛɪ.ʃə vo'ar 'su.ə 'a:ʊ.mə pje'dɔ.zə
nu se:ʊ 'li.vrʊ dʒɪ 'mi.sə 'u.mə vi.o'le.tə
ɛ ki ʎɪ 'mar.kə as 'fo.ʎəs kor dʒɪ 'rɔ.zə

ta:ʊ'ves sɪ o'ku:ʊ.ʃɪ 'nɛ.sə flor mi'mɔ.zə
'prẽ.də a'ma.də ɪ zẽ'ʃɪ:ʊ dʒɪ a:ʊ'gũ po'e.tə
ʊ 'fi.ʊ dʒɪ 'u.mə is'tɔ.rjə do.lo'rɔ.zə
o:ʊ ʊ 'do.sɪ 'fɛl dʒɪ 'u.mə paɪ'ʃɛ:ʊ se'krɛ.tə

'kõ.tẽ:ʊ ki a 'vir.zẽ:ɪ 'kwẽ.du o'ra.və ã 'dʒi.ə
beɪ'zə.və 'ɛ.sə re'li.kjə sa.kro'sẽ.ta
ki nu se:ʊ 'li.vrʊ dʒɪ o.ra'sõ:ɪs a'vi.ə

ɪ ẽ'tẽ:ʊ vẽ'si.də dʒɪ 'u.mə 'fũ.də 'ma.gwə
'ʃɪ.jə nas 'fa.sɪz ã pa'lor dʒɪ 'sẽ.tə
ɪ ʊz 'ne.groz 'ɔ.ʎuz a.ra'za.duz dʒɪ 'a.gwə

Na igreja

Romanza

In: *Correio Musical Brasileiro*, 1921

Wenceslau de Queiroz

João Gomes de Araújo

Andante

Quan-do e - la à i - gre-ja vai e, na dis - cre - ta Pre-ce, dei-xa vo-ar su-a al-ma pie-

p

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. It begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in bass clef and starts with a piano (*p*) dynamic. It features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

8 do - sa, No seu li-vro de mis-sa u - ma vi - o - le - ta É que lhe mar-ca as fo-lhas

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts at measure 8 with a quarter note followed by eighth notes. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some chords with grace notes.

14 cor de ro - sa! Tal-vez se o - cul-te nes-sa flor mi - mo - sa

Rall. *a tempo* *p*

The third system begins at measure 14. The vocal line has a quarter rest followed by a quarter note. The piano accompaniment includes a *Rall.* (rallentando) section followed by a return to *a tempo*. The dynamic *p* is indicated. The piano part features more complex chordal textures and some sixteenth-note passages.

21

Musical score for measures 21-27. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#). The lyrics are: "Pren-da a - ma-da e gen - til de al - gum po - e - ta, O fio de u - ma his-".

28

Musical score for measures 28-34. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#). The lyrics are: "tó-ria do-lo - ro - sa Ou o do - ce fel de u - ma pai-xão se - cre - ta...". A piano (*p*) dynamic marking is present above the vocal line in measure 34.

35

Musical score for measures 35-41. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#). The lyrics are: "Con-tam que a vir - gem, quan - do o - ra - va um di - a, Bei-ja-va". A *rall.* (rallentando) marking is placed above the vocal line, and a *p a tempo* marking is placed above the piano accompaniment in measure 41.

42

es - sa re - lí-quia sa-cros - san - ta Que no seu li - vro de o - ra-ções ha - vi - a.

49

E en - tão ven - ci - da de u-ma fun-da má - gua, Ti-nha nas fa - ces

56

rall.
um pa-lor de san - ta E os ne-gros o - lhos__ ar - ra - sa - dos de

62

á - - - gua!

pp

Detailed description: This musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains four measures: the first has a half note 'á' with a slur over it; the second and third are whole rests; the fourth has a half note 'gua!' with a slur over it. The middle staff is the right-hand piano part in treble clef, and the bottom staff is the left-hand piano part in bass clef. Both piano parts are in the same key signature. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the fourth measure. The left hand provides harmonic support with chords and slurs. The piece concludes with a double bar line at the end of the fourth measure.

Não me deixes!

Debruçada nas águas d'um regato^[22]
 A flôr dizia em vão
 Á corrente, onde a bella se mirava:
 "Ai, não me deixes, não!"

Leaned over the waters of a stream,
 The flower said in vain to
 The stream, where the beauty looked itself:
 "Oh, do not leave me, no!"

Comigo fica ou leva-me contigo
 Das mares á amplidão:
 Limpido ou turvo te amarei constante,
 Mas não me deixes não."

Stay with me, or take me with you
 To the vastness of sea:
 Clean or cloudy, I will love you constantly,
 But, do not leave me, no!"

E a corrente passava: novas águas
 Após as outras vão;
 E a flôr sempre a dizer curva na fonte:
 "Ai, não me deixes, não!"

And the stream passed: new waters
 After others go;
 And the flower always saying reclined:
 "Oh, do not leave me, no!"

[E das águas que fogem incessantes
 À eterna sucessão
 Dizia sempre a flor, e sempre embalde:
 "Ai, não me deixes, não!"

[And to the waters, that run incessantly
 In eternal succession
 The flower always said, always in vain:
 "Oh, do not leave me, no!"

Por fim desfalecida e a cor murchada,
 Quase a lambar o chão,
 Buscava inda a corrente por dizer-lhe
 Que a não deixasse, não.

Finally fainted and with fading color,
 Almost licking the floor,
 It still looked for the stream to say
 Do not leave it, no!

A corrente impiedosa a flor enleia,
 Leva-a do seu torrão;
 A afundar-se dizia a pobrezinha:
 "Não me deixaste, não!"]

The merciless stream enfolds the flower,
 Take it from your clod;
 Sinking, the poor little thing said:
 "You did not leave me, no!"]

22. Esta distribuição gráfica do poema, bem como as estrofes que não estão da partitura original, são aquelas apresentadas em Dias (2001).

de.bru'sa.də naz 'a.gwəz dũ re'ga.tu
 a flor dʒi'zi.ə ẽ:ɪ vẽ:ʊ
 a ko'rẽ.ʃi 'õ.dʒi a 'bɛ.lə sɪ mi'ra.və
 a:ɪ nẽ:ʊ mi 'de:ɪ.ʃɪz nẽ:ʊ

ko'mi.gu 'fi.kə o:ʊ 'lɛ.və.mi kõ'ʃi.gu
 daz ma'rez a ẽ.pli'dẽ:ʊ
 'ŋi.pi.du o:ʊ 'tuɾ.vu ʃi a.ma.re:ɪ kõs'tẽ.ʃi
 maz nẽ:ʊ mi 'de:ɪ.ʃɪz nẽ:ʊ

ɪ a ko'rẽ.ʃi pa'sa.və 'nɔ.vəz 'a.gwəz
 a'pɔz az 'o:ʊ.tɾɛz vẽ:ʊ
 ɪ a 'flor 'sẽ.pɾɪ a dʒi'zer 'kuɾ.və na 'fõ.ʃi
 a:ɪ nẽ:ʊ mi 'de:ɪ.ʃɪz nẽ:ʊ

ɪ daz 'a.gwəs ki 'fɔ.ʒẽ:ɪ ĩ.se'sẽ.ʃis
 a e'tɛr.nɐ su.se'sẽ:ʊ
 dʒi'zi.ə sẽ'pɾɪ a flor ɪ 'sẽ.pɾɪ ẽ'ba:ʊ.dʒɪ
 a:ɪ nẽ:ʊ mi 'de:ɪ.ʃɪz nẽ:ʊ

puɾ fĩ des.fá.le'si.də ɪ a kor muɾ'ʃa.də
 'kwa.zɪ a lẽ'ber ʊ ʃẽ:ʊ
 bus'ka.və 'ĩ.də a ko'rẽ.ʃi puɾ dʒi'zer.ʎɪ
 ki a nẽ:ʊ de:ɪ'ʃa.sɪ nẽ:ʊ

a ko'rẽ.ʃi ĩ.pi.e'dɔ.zə a flor ẽ'le.jə
 'lɛvə.a du se:ʊ to'rẽ:ʊ
 a a.fũ'dar.sɪ dʒi'zi.ə a pɔ.brɪ'zi.jə
 nẽ:ʊ mi de:ɪ'ʃas.ʃi nẽ:ʊ

Não me deixes!

Canção popular brasileira
In: *Jornal das Moças*, 1915

Antônio Gonçalves Dias

Antônio Carlos Júnior

Allegretto

De-bru - ça-da nas á-guas d'um re - ga - to, A flor di-zia em vão À cor-

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats and a 2/4 time signature. It begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

6 ren-te, on-de a be-la se mi - ra - va: "Ai, não me dei-xes, não! Co-mi-go

The second system continues the musical score. The vocal line starts at measure 6 and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

10 fi - ca ou le-va-me con-ti - go Das ma-rés à am-pli - dão: Lím - pi-do ou

The third system continues the musical score. The vocal line starts at measure 10 and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

14

Musical score for measures 14-17. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a rest and then continues. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

tur-vo te a-ma-rei cons-tan-te, Mas não me dei-xes, não". E a cor -

18

Musical score for measures 18-21. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has four flats, and the time signature is 4/4. The vocal line continues with a melodic phrase, followed by a rest and then continues. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

ren-te pas-sa-va; no-vas á-guas A-pós as ou-tras vão; E a flor

22

Musical score for measures 22-25. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has four flats, and the time signature is 4/4. The vocal line continues with a melodic phrase, followed by a rest and then continues. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

sem-pre a di-zer cur-va na fon-te: "Ai, não me dei-xes, não!"

26



E das á - guas que fo - gem in - ces - san - tes À e - ter - na su - ces - são, Di - zi - a

31



sem - pre a flor, e sem - pre em - bal - de: "Ai, não - me dei - xes, não!" Por fim des -

35



fa - le - ci - da e a cor mur - cha - da, Qua - se a lam - ber o chão, Bus - ca - va

39



in - da a cor - ren - te por di - zer - lhe Que a não dei - xas se, não. A cor -

43



ren - te im - pie - do - sa a flor en - lei - a, Le - va - a do seu tor - rão; A a - fun -

47



dar - se di - zi - a a po - bre - zi - nha: "Não me dei - xas - te, não!"

A noite do ciúme

Ao surgir do sol renasce^[23]
Do triste a dor e o cuidado
Ameiga a dor do infeliz
A ausência do sol dourado.

At sun rises, revives
The pain and the concern of the sad one
Strokes the pain of the unhappy
The absence of the golden sun.

Sê perpetua ó noit'escura
Sê propicia a um desgraçado.

Be perpetual, oh dark night
Be propitious to a wretch.

Mas entre trevas
Eu vejo Armia
Tôrvo ciúme
Me punge e ancia.

But amid the darkness
I see Armia
Terrifying jealousy
Hurts me and makes me anxious.

Ah! para o curço
Noite sombria
Fuj'a perjura
A luz do dia.

Ah! Stop the run
Dark night
Escape the betrayer
From the daylight.

a:u sur'zɪr du sɔ:u re'na.sɪ
du 'tris.ʃɪ a dor ɪ u ku.i'da.du
a'me:ɪ.gɐ a dor du ɨ.fe'lis
a au'zɛ.sjɐ du sɔ:u do:u'ra.du
se per'pɛ.twɐ ɔ 'no:ɪ.ʃes'ku.rɐ
se pro'pi.sjɐ a ỹ dez.gra'sa.du

'tor.vu si'u.mi
mi 'pũ.ʒɪ ɪ ẽ'si.ɐ
a 'pa.rɐ u 'kur.su
'no:ɪ.ʃɪ sɔ'bri.ɐ
'fũ.ʒɐ per'ʒu.rɐ
a luz du 'dʒi.ɐ

maz 'ẽ.trɪ 'trɛ.vɐs
e:u 've.ʒu ar'mi.ɐ

23. Esta divisão em versos e estrofes é sugestão deste editor.

A noite do ciúme

Modinha dedicada a Antônio Peregrino Maciel Monteiro

In: *Philo-Harmonico*, 1842

J. J. F. F.

3

Ao sur - gir do sol, re - nas - ce Do tris - te a - dor e o cui -

4

da - do, Ao sur - gir do sol, re - nas - ce Do

7

tris - te a dor e o cui - da - do. A - mei - ga a dor do in - fe -

10

liz A au - sên - cia do sol dou - ra - do, do sol dou -

13

ra - do, A - mei - ga a dor do in - fe - liz, do in - fe - liz A au -

17

Andante con molto espressione

molto dolce

sên - cia do sol dou - ra - do. Sê per - pé - tua, ó noi - t'es -

staccatissimo

20

cu - ra, Sê pro - pí - cia a um des - gra - ça - do, Sê per - pé - tua, ó noi - t'es-

The musical score for measures 20-23 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one sharp. The music features a steady rhythm with chords and moving lines in both hands.

24

cu - ra, Sê pro - pí - cia a um des - gra - ça - do. Mas en - tre as

colla voce

The musical score for measures 24-26 continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature changes to two flats (Bb) at the end of measure 26. The piano part includes a section marked "colla voce" in the bass line, where the piano plays in unison with the vocal line.

Larghetto

con molto sentimento

27

tre - vas, Eu ve - jo Ar - mi - a, Tor - vo ci - ú - me Me pun - ge - e an -

The musical score for measures 27-29 is marked "Larghetto" and "con molto sentimento". The key signature changes to three flats (Bbb). The vocal line features a triplet in measure 28. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

30

si - a, Mas en-tre as tre - vas, Eu ve-jo Ar-mi - a, Tor-vo_ ci -

33

ú - me Me_ pun-ge e an - si - a, Tor-vo ci - ú - me Me_ pun-ge e an-

36

Allegro non molto

si - a, Tor-vo_ ci - ú - me Me_ pun-ge e an - si - a.

colla voce

40

Ah! pa - ra o cur - so, Noi - te_ som - bri - a, Fu - j'a_ per - ju - ra

The musical score for measures 40-45 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with various ornaments, including grace notes and slurs. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and provides a harmonic and rhythmic foundation with chords and moving lines in both hands.

46

À_ luz do di - a; Ah!_ pa - ra o_ cur - so, Noi - te_ som - bri - a,

The musical score for measures 46-51 continues the vocal and piano parts. The vocal line shows a change in phrasing with a longer note on 'À luz do di - a' followed by a more active melodic line. The piano accompaniment maintains its harmonic support with consistent chordal textures and rhythmic patterns.

52

Fu - j'a_ per - ju - ra À luz do di - a, Fu - j'a_ per - ju - ra

The musical score for measures 52-57 concludes the vocal and piano parts. The vocal line features a final melodic phrase with a grace note on 'Fu - j'a_ per - ju - ra'. The piano accompaniment provides a final harmonic resolution, ending with a cadence in the bass line.

À luz do_ di - a, Fu - j'a_per - ju - ra À luz do_ di - a.

Non ti svegliar

Non ti svegliar, non ti svegliar!^[24]
Forma purissima che ti sveli a me,
Oh puro marmo pario
Ch'io sol tremando ammiro!
Resta così, resta così
Non t'agiti il soffio di un sospiro,
Dormi! celeste immagine
Scesa pur or dol [sic] ciel!

Não te acordes, não te acordes!
Forma puríssima que se revela a mim,
Oh, puro mármore de Paros
Que eu só, tremendo, admiro!
Fique assim, fique assim
Não te agite o sopro de um suspiro,
Dorme! imagem celeste
Caída mesmo agora do céu!

24. Esta divisão em versos e estrofes é sugestão deste editor.

Non ti svegliar

Berceuse na ópera *Il Néo*
In: *Renasçença*, 1904

Edoardo Filippi

Henrique Oswald

Andante *pp* *pp* *pp*

p espressivo *pp*

The piano introduction is in 6/8 time, marked Andante. It features a delicate melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The music is marked with piano (p) and pianissimo (pp) dynamics, and the instruction 'p espressivo' is written below the left hand.

6 **Cavaliere:** *pp molto espressivo*

Non ti sve-gliar, non ti sve-

ppp *pp*

The Cavaliere's part begins at measure 6. The vocal line is marked *pp molto espressivo*. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand, marked *ppp* and *pp* respectively.

10

gliar! for-ma pu-ris-si-ma che ti sve-li a me, che ti sve - li a

The second line of the Cavaliere's part begins at measure 10. The vocal line continues with the lyrics 'gliar! for-ma pu-ris-si-ma che ti sve-li a me, che ti sve - li a'. The piano accompaniment continues with the same chordal and bass line structure as in the first line.

14

me Oh, pu-ro mar - mo pa - rio

pp

m.s.

18

ten.

ch'io sol tre-man - do am - mi - ro! Re-sta co-

pp

poco rit.

m.s.

pp

a tempo

22

poco cresc.

si, Re-sta co - si! No, no, non t'a-gi-ti il sof-fio di un so-spi-

26

, rit. *pp*

- ro, il sof - fio di un so - spir — Dor - mi, Dor - mi, Dor - mi,

m.s.

31

pp rit.

Dor - - - mi! ce - le - ste im - ma - gi - ne

8va

rit

34

rit.

sce - sa pur or dal ciel! —

sempre pp *m.s.* *m.d.*

Nume eterno, tu che miri

Nume eterno tu che miri^[25]
Quante soffro ingiuste pene
Porgi ascolto à [sic] miei sospiri
Non negarmi il tuo favor

Ah se vano il mio pregare
Se non giova il pianto mio
Con la morte almen gran Dio
Fa che cessi il mio dolor

Nume eterno, tu que vês
Quantas penas injustas eu soffro,
Dá ouvidos aos meus suspiros,
Não me negues o teu favor.

Ah se é vã a minha oração,
Se meu pranto não ajuda,
Com a morte ao menos, grande Nume,
Faz que cesse a minha dor.

25. Esta divisão em versos e estrofes é sugestão deste editor.

Nume eterno, tu che miri

Nº 1 da *Coleção de 12 Romances* dedicada à D. A . P . Porto Alegre

In: *Philo-Harmonico*, 1842

Francisco Manoel da Silva

Andantino

p

5

cresc. *f* *smorz.*

9

Nu - me e - ter - no, tu che mi - ri Quan - te

cresc.

14 *f* *p*

sof-fro in - gius - te pe - ne Por - gi as-col - to a' miei, a' _____

19

_____ miei sos - pi - ri, Non ne-gar - mi il tuo, il _____

23 *port. la voce* *f* *f* *3*

_____ tuo fa - vor. Ah, se va - no il mio pre - ga - re, Se non _____

27

gio - va il pian - to mio, — Con la mor - te al - men, gran Di - o, Fa_ che

31

ces - si il mio_ do - lor, — Fa_ che ces - si il mio_ do -

34

lor; Con la mor - te al - men, gran Dio, Fa_ che

37

Musical score for measures 37-39. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: ces - si il mio do - lor, il. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with some chords in the right hand.

40

Musical score for measures 40-42. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: mio do - lor, il mio do - lor. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The word *ad libitum* is written above the vocal line in measure 41. The piano accompaniment has a fermata over the first measure of measure 41.

43

Musical score for measures 43-46. The vocal line (treble clef) is empty. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with some chords in the right hand.

Peccato

Mi dicon che amare è un peccato^[26]
E che un bacio sol non posso darti
Ed io vo' peccar per darti un bacio
Ed io vo' peccar sol per amarti.

Quando vo' baciare a primavera
Te peccatrice al tuo sen cullato
Sentir l'augel e l'olezante aura
E baciarti ancor purchè peccato.

Quando vo' vederti ad occhi chusi [sic]
Languente d'un tenero desio
Rendere l'umida bocca al bacio
Tutta immersa nel peccato mio.

E sentir le mie carezze audaci
Dolci carezze dopo baciato
Ambi ammutir addormentarsi
Nell'amplesso del gentil peccato.

Me dizem que amar é um pecado
E que nem um beijo não posso dar-te;
E eu quero pecar por dar-te um beijo
E eu quero pecar só por amar-te.

Quando quiser beijar na primavera,
A ti pecadora, no teu peito ofegante,
Ouvir o pássaro e sentir a brisa perfumada
E beijar-te novamente já que é pecado.

Quando quiser ver-te de olhos fechados
Languente de um terno desejo,
Tornar úmida a boca ao beijo,
Toda imersa no pecado meu.

E sentir as minhas carícias audazes,
Doces carícias depois de beijado,
Ambos mudos adormecerem
No amplexo do doce pecado.

26. Esta divisão em versos e estrofes é sugestão deste editor.

Peccato

Op. 9, n° 7
In: *Gazeta Artistica*, 1911

Stecchettiana

Belisa
[José Josué Francisco Basile]

♩ = 63 *senza rigore*

p *quasi rall.* *p tempo*

Mi di-con che a-ma-re è un pec - ca - to E che un ba-cio sol non pos-so

grazioso e elegante

col canto sempre

Ped. * Ped. * Ped. *

4

rall. quasi *p tempo* *col piano*

dar - ti, Ed i - o vo' pec-car per dar-ti un ba - cio, Ed

rall.

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

7 *rall.* *p* *pp* *tempo*

i - o vo' pec-car sol per a - mar - ti. Quan - do vo' ba-cia-re a pri-ma-

col canto

p *pp*

Ped. * Ped. * Ped. *

10 $\text{♩} = 180$ *cullando*

ve - ra Te pec-ca - tri - ce al tu - o sen cul -

col canto

Ped. * Ped. *

14

la - - to, al tuo sen Sen-tir l'au - gel e l'o-lez-zan-te au - ra,

pp *pp*

Ped. * Ped. * Ped. *

19

1° Tempo

E ba-ciar-ti an-cor pur-chè pec - ca - to,

col canto

Ped. *

23

E ba-ciar-ti an-cor pur-chè pec - ca - to, E ba-ciar-ti an-cor pur-chè pec -

26

pp mosso il doppio, quasi parlato

ca - to. Quan - do vo' ve - der-ti ad oc-chi chiu - si Lan-guen - te d'un

col canto

pp

31

te - ne - ro de - si - o, Ren - de - re l' u - mi - da boc - ca al ba - cio,

36

Tut - ta im - mer - sa nel pec - ca - to mi - o; E sen - tir le mie ca - rez - ze au

tr *m.d.* *tr*

m.s.

Red.

41

da - ci, Dol - ci ca - rez - ze, do - po ba - cia - to

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

m.s.

*

46

Am-bi am-mu - tir ad - dor-men - tar-si Nell' am - ples-so del gen - til pec-ca-to.

m.d.

m.s.

52

m.d.

m.s.
pp

Chi ne sentisse
la necessità
stoni l'ultima
misura

quasi intenzionale
Red. * Red. *

O pica-pau atrevido

Pica-páo atrevido,
 Atrevido pica-páo,
 Que anda de galho em galho
 Picando de páo em páo.
 [Estribilho]
 Para onde vai de onde vem
 Se voce vai eu vou tambem
 Se voce fica or'adeos meu bem

A lagôa ja seccou
 Onde as pombas vão beber;
 Não se pode ter amor
 A quem não sabe agradecer.
 [Estribilho]

Atrevido pica-páo
 Que d'um páo fez um tambor,
 Para tocar a alvorada
 Na porta de seu amor.
 [Estribilho]

Cheeky woodpecker,
 Woodpecker cheeky,
 That walks from branch to branch
 Pricking from trunk to trunk.
 [Refrain]
 Where are you going, where are you
 coming [from?
 If you go, I will too
 If you stay, goodbye, baby

The lagoon has already dried up
 Where the doves go to drink;
 You cannot feel love for someone
 Who does not know how to thank.
 [Refrain]

Cheeky woodpecker
 Who made the trunk a drum
 To play the walk-up call
 At the door of your love.
 [Refrain]

'pi.kə'pa:ʊ a.tre'vi.du
a.tre'vi.du 'pi.kə'pa:ʊ
kɪ 'ʃ̃.də dʒɪ 'ga.ʎu ẽ:ɪ 'ga.ʎu
pɪ'kẽ.du dʒɪ pa:ʊ ẽ:ɪ pa:ʊ
 'pa.rɐ 'õ.dʒɪ va:ɪ dʒɪ 'õ.dʒɪ vẽ:ɪ
 sɪ vo'se va:ɪ e:ʊ vo:ʊ tʃ̃'bẽ:ɪ
 sɪ vo'se 'fi.kə 'ɔ.ra'de:ʊz me:ʊ bẽ:ɪ

a la'go.ɐ ʒa se'ko:ʊ
'õ.dʒɪ as 'põ.bɐz vẽ:ʊ be'ber
nẽ:ʊ sɪ 'pɔ.dʒɪ ter a'mor
a kẽ:ɪ nẽ:ʊ 'sa.bi a.gra.de'ser

a.tre'vi.du 'pi.kə'pa:ʊ
kɪ dũ pa:ʊ fez ã tʃ̃'bor
'pa.rɐ to'kar a a:ʊ.vo'ra.dɐ
na 'pɔr.tɐ dʒɪ se:ʊ a'mor

O pica-pau atrevido

Fado mineiro em *O Casamento e a mortalha no céu se talha*
In: *Marmota na Corte*, 1851

F. C. da Conceição

José Joaquim Goyanno

Allegretto



5



10

Pi-ca-pau a - tre - vi - do, A - tre - vi - do pi - ca - pau, Pi-ca-pau a - tre -



15

vi - do, A - tre - vi - do pi - ca - pau, Que an - da de ga - lho em ga - lho, Pi-

The musical score for measures 15-19 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are: "vi - do, A - tre - vi - do pi - ca - pau, Que an - da de ga - lho em ga - lho, Pi-". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

20

can - do de pau em pau, Que an - da de ga - lho em ga - lho, Pi-

The musical score for measures 20-23 continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "can - do de pau em pau, Que an - da de ga - lho em ga - lho, Pi-". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the previous system.

24

can - do de pau em pau, Pa - ra on - de vai, de on - de vem? Se vo - cê vai, eu vou tam -

The musical score for measures 24-28 continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "can - do de pau em pau, Pa - ra on - de vai, de on - de vem? Se vo - cê vai, eu vou tam -". The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern in the right hand, including some chords and sixteenth notes.

29

Sheet music for measures 29-32. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "bém, Se vo - cê fi-ca,o-r'a-deus, meu bem, Se vo - cê fi-ca,o-r'a-deus, meu". The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

33

Sheet music for measures 33-37. The vocal line (treble clef) has a whole rest in measure 33, followed by a whole note in measure 34 with the lyric "bem.", and then rests for measures 35-37. The piano accompaniment (grand staff) continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords in the right hand.

38

Sheet music for measures 38-41. The vocal line (treble clef) has rests for measures 38-41. The piano accompaniment (grand staff) includes first and second endings. The first ending (1.2.) spans measures 38-40 and leads to a repeat sign. The second ending (1.2.) spans measures 40-41 and concludes with a double bar line. A triplet of eighth notes is marked with a "3" in measure 41.

43

A la-go-a já se - cou_ On-de as pom-bas vão be - ber, A la-go-a já se -

49

cou_ On-de as pom-bas vão be - ber; Não se po - de ter a - mor A quem não

54

sa - be a - gra - de - cer, Não se po - de ter a - mor A quem não sa - be a - gra - de -

59

cer; Pa - ra on - de vai, de on - de vem? Se vo - cê vai, eu vou tam-bém, Se vo - cê

64

fĩ - ca,o - r'a - deus, meu bem, Se vo - cê fĩ - ca,o - r'a - deus meu bem.

68

A - tre - vi - do pi - ca - pau_ Que d'um pau fez um tam - bor, A - tre - vi - do pi - ca -

74

pau_ Que d'um pau fez um tam - bor, Pa - ra to - car a al - vo - ra - da Na

79

por - ta de seu a - mor, Pa - ra to - car a al - vo - ra - da Na por - ta de seu a -

84

mor; Pa - ra on - de vai, de on - de vem? Se vo - cê vai, eu vou tam-bém, Se vo - cê

89

fĩ - ca,o - r'a - deus, meu bem, Se vo - cê fĩ - ca,o - r'a - deus, meu bem.

Quand je t'aimais...

Quand je t'aimais pour toi j'aurais donné
ma vie^[27]

Mais c'est toi, de t'aimer, toi qui m'ôtas
l'envie

A tes pièges d'un jour on ne me prendra plus;
Tes ris sont maintenant et tes pleurs
superflus.

Ainsi, lorsqu'à l'enfant la vieille salle obscure
Fait peur, il va tout nu décrocher quelque
armure

Il s'enferme, il revient tout palpitant d'effroi
Dans sa chambre bien noire et dans son lit
bien froid.

Et puis, lorsqu'au matin le jour vient à
paraître,

Il trouve son fantôme aux plis de sa fenêtre
Voit son arme inutile, il rit, et, triomphant,
S'écrie: Oh! que j'ai peur! Oh! que je suis
enfant!

Quand je t'aimais pour toi j'aurais donné
ma vie.

Quando eu te amava, por ti eu teria dado
minha vida.

Mas tu, de te amar, é que me retirou o desejo.
Às tuas armadilhas de outrora, não me
prederão mais.

Tuas risadas e teus choros são agora inúteis.

Assim, quando à criança a velha sala escura
Faz medo, ela vai nua pegar alguma
armadura,

Ela se tranca, ela volta toda palpitante de
pavor

Para seu quarto muito escuro e seu leito
muito frio.

E depois, quando pela manhã o dia aparece,
Ela encontra seu fantasma na dobras de
sua janela

Vê inútil a sua arma, ri e, triunfante,
Grita: Oh! tenho medo! Oh! que eu sou
criança!

Quando eu te amava, por ti eu teria dado
minha vida.

27. Esta divisão em estrofes e versos é uma sugestão deste editor.

Quand je t'aimais...

In: *Renascença*, c. 1906

Alfred de Musset

Henrique Braga

Moderato

p

rit.

Ped.

*

4 Andante

p quasi recit.

3

Quand je t'ai-mais pour toi j'au-rais don-né ma vi - e

p col canto

3

6

Mais c'est toi, de t'ai-mer, toi qui m'ô-tas l'en-vi - e

8 *poco rit.*

Oui, c'est toi, de t'ai-mer, toi qui m'ô-tas l'en - vi - e.

10 *accel.*

A tes piè-ges d'un jour on ne me pren-dra plus;

12 *a tempo*

Tes ris sont main-te-nant et tes pleurs su-per-flus

14

Musical score for measures 14-15. The vocal line is in G minor, starting with a whole rest in measure 14 and a quarter note G4 in measure 15. The lyrics are "Ain-si, lors-qu'à l'en-fant la vieil-le sal-le obs-". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G3 in measure 14 and a quarter note G3 in measure 15.

16

Musical score for measures 16-17. The vocal line starts with a quarter note G4 in measure 16 and a quarter note Bb4 in measure 17. The lyrics are "cu - re Fait peur, il va tout nu dé-cro-cher quel-que ar-". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G3 in measure 16 and a quarter note G3 in measure 17. Performance markings include *accel.*, *f*, and a triplet symbol. Pedal markings "Ped." and "*" are present in the bass line.

18

Musical score for measures 18-19. The vocal line starts with a quarter note G4 in measure 18 and a quarter note Bb4 in measure 19. The lyrics are "mu - re Il s'en-fer-me, il re-vient". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the right hand and a bass line with a half note G3 in measure 18 and a quarter note G3 in measure 19. A performance marking of *accel.* is present.

20 *f* *rit. poco* *p*

tout pal-pi-tant d'ef-froi Dans sa cham-bre bien noi-re et dans son lit bien

23 *a tempo* *animando*

froid. Et puis, lors-qu'au ma-tin

25 *più lento* *3* *3*

le jour vient à pa-raî-tre, Il trou-ve son fan-tô-me aux plis de sa fe-

28 *Poco meno*

nê - tre Voit son ar-me j-nu - ti - le, il rit, et, tri-om-phant, S'é-

mf a tempo

31

cri - e, s'é - cri - e: Oh! que j'ai

Ped.

33 *con passione*

peur! Oh! que je suis en - fant! Quand je t'ai-mais pour

36

ad lib.

animando poco

toi j'au-rai-s don-né ma vi - - - e.

p col canto

dolce

Ped. *

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 36, 37, and 38. The top staff is a vocal line in a B-flat major key signature, starting with a melodic phrase and ending with a long note. The lyrics are 'toi j'au-rai-s don-né ma vi - - - e.'. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). It begins with a piano (*p*) dynamic and the instruction 'col canto'. The piano part features a complex texture with many notes, including a section marked 'dolce' (sweetly) with a hairpin crescendo. A 'Ped.' (pedal) instruction is present at the end of the section, followed by an asterisk (*).

39

a tempo

pp

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 39 and 40. The top staff is a vocal line that is mostly empty, with a few notes at the beginning and end. The piano accompaniment is in a grand staff. It starts with a piano (*pp*) dynamic and the instruction 'a tempo'. The piano part features a complex texture with many notes, including a section marked 'a tempo' with a hairpin crescendo. The piece ends with a double bar line.

Que mais desejas?

Que mais desejas?
Tudo te dei;
De tudo em troca
Nada alcancei.
Dei-te meu peito
Em pranto e ais;
Dei-te minh'alma
Que queres mais?

Juraste eterna
Fidelidade,
Seguiu-se á jura
Só falsidade.
Por toda a parte
Vejo rivaes;
A fé perdi-te,
Não creio mais.

Se me não amas,
Se não me adoras,
Quando me queixo,
Que tens, que choras?
Ah! Não me prendas
N'um pranto teu;
Não quero um pranto
Que não é meu.

Mas ah! Perdôa!
Foi illusão;
Dos meus transportes
Tem compaixão.
Perdôa, esquece
O meu rigor;
Não fere a offensa
Que vem d'amor.

What more do you want?
I gave you everything;
In return for that
I achieved nothing.
I gave you my chest
In tears and moans;
I gave you my soul
What do you want more?

You swore eternal
Loyalty.
After the swearing,
Only falsehood.
Everywhere
I see rivals;
I lost faith in you.
I don't believe anymore.

If you don't love me,
If you don't adore me,
When I complain,
Why do you cry?
Ah! Do not trap me
In your tears;
I don't want a cry
That is not mine.

But, ah! Sorry!
It was an illusion;
On my frenzy
Have mercy.
Forgive, forget
My rigor;
Does not hurt the offense
That comes from love.

ki ma:iz de'ze.ʒəs
'tu.du ʃi de:i
dʒi 'tu.du ẽ:i 'tro.kə
'na.də a:u.kẽ'se:i
'de:i.ʃi me:u 'pe:i.tu
ẽ:i 'prẽ.tu i 'a:is
'de:i.ʃi 'mi.ɲ'a:u.mə
ki 'kɛ.riz ma:is

ʒu'ras.ʃi e'ter.nə
fi.de.li'da.dʒi
se'gi.u.si a 'ʒu.rə
sɔ fa:u.si'da.dʒi
por 'to.də a 'par.ʃi
've.ʒu ri'va:is
a fɛ per'dʒi.ʃi
nẽ:u 'kre:i.u ma:is

si mi nẽ:u 'ẽ.məs
si nẽ:u mja'do.rəs
'kwẽ.du mi 'ke:i.ʃu
ki tɛs ki 'ʃɔ.rəs
a nẽ:u mi 'prẽ.dəs
nũ 'prẽ.tu te:u
nẽ:u 'kɛ.ru ã 'prẽ.tu
ki nẽ:u ɛ me:u

maz a per'do.ə
fo:i i.lu'zẽ:u
duz me:us trẽs'pɔr.ʃis
tẽ:i kō.pa:ixẽ:u
per'do.ə es'kɛ.si
u me:u ri'gor
nẽ:u 'fɛ.ri a o'fẽ.sə
ki vẽ:i da'mor

Que mais desejas?

Modinha

In: *Tagarela*, 1903

Laurindo Rabello

Domingos José Ferreira

Moderato

Violão

Que mais desejas? Tu do te dei;

De tudo em troca Nada alcancei.

1.

12 2.

cei. Dei-te, dei-te meu peito Em pranto, em pranto e

16 *calmo* *cresc.* *sfz* *dolce*

ais; Dei - te, dei-te mi-nh'al - ma, Que_ que - res

20 1. 2.

mais? mais? Ju - ras - te e - ter - na

24

Fi - de - li - da - de, Se - guiu - se à ju - ra

28 *dolce expr.* 1. 2.

Só_ fal - si - da - de; da - de. Por to - da, por to-da a

32 *calmo* *cresc.*

par - te Ve - jo, ve-jo ri - vais; A fé, a fé per-

36 *sfz* *dolce* | 1. | 2.

di - - te, Não cre - io mais. Por mais.

40

Se me não a - mas, Se não me a - do - ras,

44 *dolce expr.* | 1.

Quan - do me quei - xo, Que tens que cho - ras?

48 2.

cho - ras? Ah! ah! não me pren - das Num pran - to, num pran-to

52

calmo *cresc.* *sfz* *dolce*

teu; Não que - ro, não que-ro um pran - to Que não é

56 1. 2. *accel. poco*

p com desalento *rit. poco* *sfz*

meu. meu. Mas, ah! Per - do - a! Foi i - lu - são; Dos meus trans -

60

p doloroso *dim. poco* *sfz* *accel. poco* *cresc. poco*

por - tes Tem com-pai - xão. Per - do - a, es - que-ce O meu ri -

63

mf *rall. poco*
a piena voce 1. *accel.*

gor;— Não fe-re a o-fen - sa que vem d'a - mor. Mas, ah! per -

66 2.

mor.

Quem é pobre não tem vícios

Quem é pobre não tem vícios^[28]

Deixe-se de namorar

Se as moças cantão assim

Como pode o pobre amar.

Fora lhe disem

As moças todas

Ninguém contigo

Quer fazer bôdas.

Mas seja o que for

Já não m'embrança

Agora jurei

Amar por piraça [sic].

Who is poor has no addictions.

Stop dating.

If the girls sing like that,

How can the poor love.

Out, all the girls

Say to him.

Nobody with you

Wants to marriage.

But either way

It no longer embarrasses me.

Now I swore

To love by provocation.

kẽ:ɪ ɛ 'pɔ.bɾɪ nẽ:ʊ tẽ:ɪ 'vi.sjʊs
'de:ɪ.ʃɪ.sɪ dʒɪ na.mo'rar
sɪ az 'mo.sɐs 'kẽ.tẽ:ʊ a'ʃi
'ko.mu 'pɔ.dʒɪ ʊ 'pɔ.bɾɪ a'mar

mas 'se.ʒɐ ʊ ki for
ʒa nẽ:ʊ mẽ.ba'ra.sɐ
a'gɔ.rɐ ʒu're:ɪ
a'mar pɔr pi'ra.sɐ

'fɔ.rɐ ʎɪ 'dʒi.zẽ:ɪ
az 'mo.sɐs 'to.dɐs
nĩ'gẽ:ɪ kɔ'ʃi.gʊ
ker fa'zer 'bo.dɐs

28. A versificação apresentada segue a transcrição do poema que se encontra em *A cantora*, 1878, p. 226.

Quem é pobre não tem vícios

Lundu

In: *Brazil-Theatro*, 1903

Quem é po-bre não tem ví-cios, Dei-xe-se de na-mo - rar, — Quem é

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. It begins with a repeat sign and contains the lyrics: "Quem é po-bre não tem ví-cios, Dei-xe-se de na-mo - rar, — Quem é". The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a rhythmic pattern of chords in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the piano part.

po-bre não tem ví-cios, Dei - xe - se de na - mo -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "po-bre não tem ví-cios, Dei - xe - se de na - mo -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern and dynamics.

rar. Quem é rar. Se as mo-ças can - tam as - sim, Co - mo —

The third system concludes the piece. The vocal line contains the lyrics: "rar. Quem é rar. Se as mo-ças can - tam as - sim, Co - mo —". It includes first and second endings for both the vocal line and the piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern and dynamics.

13

po-de o po-bre a-mar?_ Se as mo-ças can - tam as - sim,_ Co - mo

The musical score for measures 13-16 features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

17

po - de o po - bre a - mar, Co-mo po-de o po-bre a - mar.

The musical score for measures 17-19 continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern in the right hand, including sixteenth-note runs.

20

Co-mo po-de o po-bre a - mar?_ Fo - ra, lhe di - zem

The musical score for measures 20-23 includes a vocal line with a sixteenth-note run marked with a '6' and a fermata. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

25

As mo-ças to-das, Nin-guém con - ti - go Quer fá - zer

The musical score for measures 25-29 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 7/8. The vocal line begins with a rest, followed by notes for 'As mo-ças to-das,' 'Nin-guém con - ti - go' and 'Quer fá - zer'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

30

bo-das, Nin - guém_ con - ti - go Quer_ fá - zer_ bo -

The musical score for measures 30-34 continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'bo-das,' 'Nin - guém_ con - ti - go' and 'Quer_ fá - zer_ bo -'. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern, with some chords in the right hand becoming more complex in the later measures.

35

das. Mas, se-ja o que for, Já não m'em-ba - ra-ça,

The musical score for measures 35-39 concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'das.' 'Mas, se-ja o que for,' and 'Já não m'em-ba - ra-ça,'. The piano accompaniment features a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

41

A - go-ra ju - rei_ A - mar por pir - ra - ça, A - go-ra_ ju - rei_____

The musical score for measures 41-46 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a quarter rest, followed by eighth notes for 'A - go-ra ju - rei', a quarter rest, eighth notes for 'A - mar por pir - ra - ça', a quarter rest, eighth notes for 'A - go-ra_ ju - rei', and ends with a half note. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand, including a trill on the second measure.

47

A - mar por pir - ra - ça, A - mar_ por_ pir - ra - ça.

The musical score for measures 47-52 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line starts with a whole rest, followed by eighth notes for 'A - mar por pir - ra - ça', a quarter rest, eighth notes for 'A - mar_ por_ pir - ra - ça', and ends with a quarter rest. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand, including a trill on the final measure.

Quem inventou a mulata?

Quem inventou a mulata
 Foi direitinho p'r'o ceo,
 Fez um producto de prata
 De se tirar o chapéo...
 Foi o mesmo com certeza
 Que fez o vinho vermuth
 Os bons licores de meza
 Isso nem mais se discute

[Estrilho]

Foi quem plantou a pimenta
 E o primeiro môlho fez,
 Pois quem tal producto inventa
 É de muita fecundez.

Who invented the mulatta
 Went straight to heaven,
 Made a silver product
 That deserves a bow...
 It was certainly the same one
 That made the Vermouth wine,
 The good table liquors.
 This is not even discussed anymore

[Refrain]

It was who planted the pepper
 And made the first sauce,
 For who invents such product
 Is very fertile.

Si a mulata não houvesse
 Era preciso inventar.
 Quem inventou bem merece
 Um throno, um sceptro, um altar.
 Foi um invento sublime
 Não tem mais tirte nem guarte;
 Ella entorta como o vime,
 Entorta, mas não se parte...

[Estrilho]

As pupilas da mestiça
 São dous agudos punhaes;
 Quando a gente se enfeitiça,
 Que punhaladas mortaes!...
 Quem inventou, está provado,
 Pôz o mundo em reboliço,
 Deve ser condecorado,
 Pois prestou bem bom serviço...

[Estrilho]

If the mulatta did not exist
 It was necessary to invent.
 Who invented really deserves
 A throne, a scepter, an altar.
 It was a sublime invention.
 There is no more doubt about this;
 It warps like wicker,
 Warps, but does not break...

[Refrain]

The pupils of the half-breed woman
 Are two sharp daggers;
 When we become bewitched,
 What mortal stabs!...
 Who invented she, it is proven,
 Put the world in a stir,
 Must be decorated,
 For did a good job...

[Refrain]

kɛ:ɪ ɨ.vẽ'to:ɯ a mu'la.tɐ
 fo:ɪ dʒi.rɛ:ɨ'ʃi.ɲo pɾo sɛ:ɯ
 fez ã pro'du.to dʒi 'pra.tɐ
 dʒi si ʃi'rar ɯ ʃa'pɛ:ɯ
 fo:ɪ ɯ 'mez.mu kô:ɯ ser'te.zɐ
 kɪ fez ɯ 'vi.ɲo ver'muʃ
 ɯz bõz li'ko.rɪz dʒi 'me.za
 'i.su nɛ:ɪ ma:ɪs sɪ dʒis'ku.ʃi
 fo:ɪ kɛ:ɪ plɛ'to:ɯ a pi'mẽ.tɐ
 ɪ ɯ pri'me:ɪ.ru 'mo.ʎo fes
 po:ɪs kɛ:ɪ ta:ɯ pro'du.to ɨ'vẽ.tɐ
 ɛ dʒi mu.ɨ.tɐ fɛ.kũ'des

si a mu'la.tɐ nɛ:ɯ o:ɯ've.sɪ
 'ɛ.ra pre'si.zo ɨ've'tar
 kɛ:ɪ ɨ.vẽ'to:ɯ bɛ:ɪ me'rɛ.sɪ
 ã 'tro.no ã 'sɛ.tru ã a:ɯ'tar
 fo:ɪ ã ɨ'vẽ.to su'bli.mɪ
 nɛ:ɯ tɛ:ɪ ma:ɪs 'ʃi.r.ʃi nɛ:ɪ 'gwar.ʃi
 'ɛ.lɐ ɛ'tɔr.tɐ 'ko.mu ɯ 'vi.mɪ
 ɛ'tɔr.tɐ maz nɛ:ɯ sɪ 'par.ʃi

as pu'pi.lɛz da mes'ʃi.sɐ
 sɛ:ɯ do:ɯz a'gu.dos pu'ɲa:ɪs
 'kwẽ.du a 'ʒɛ.ʃi sɪ ɛ.fe:ɨ'ʃi.sɐ
 kɪ pu.ɲa'la.dɛz mor'ta:ɪs
 kɛ:ɪ ɨ.vẽ'to:ɯ es'ta pro'va.du
 poz ɯ 'mũ.du ɛ:ɪ re.bo'li.su
 'dɛ.vɪ ser kô.de.ko'ra.du
 po:ɪs pres'to:ɯ bɛ:ɪ bõ:ɯ ser'vi.su

Quem inventou a mulata?

Cançoneta
In: *O Malho*, 1902

Ernesto de Souza

The piano introduction consists of six measures in 2/4 time. The right hand begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes in the third measure. The left hand starts with a bass clef and a common time signature, playing a simple bass line with quarter notes and rests.

7

The first line of the song begins at measure 7. The vocal line is on a single staff with a treble clef, showing a melodic line with lyrics. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs), featuring a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The lyrics are: "Quem in-ven-tou a mu-la-ta Foi di-rei-ti-nho pro céu, Fez".

13

The second line of the song begins at measure 13. The vocal line continues with a melodic line and lyrics. The piano accompaniment continues with a rhythmic accompaniment. The lyrics are: "um pro-du-to de pra-ta De se ti-rar o cha-péu... Foi o mes-mo com cer-te-za Que fez".

19

o vi-nho,o ver-mu-th, Os bons li-co-res de me-sa. Is - so nem mais se dis - cu-te. Foi

The musical score for measures 19-24 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like accents (^).

25

quem plan-tou a pi - men-ta E o pri-mei-ro mo-lho fez, Pois quem tal pro-du-to in-

The musical score for measures 25-29 continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes some sixteenth-note patterns in the right hand and simple chords in the left hand. There are repeat signs and dynamic markings throughout.

30

ven-ta É de mui-ta fe-cun-dez. Foi dez.

1. 2. *al* § *para finalizar*

The musical score for measures 30-34 includes a first ending (1.) and a second ending (2.) marked "al" with a repeat sign and "para finalizar". The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note runs in the second ending.

36

Musical score for measures 36-41. The score consists of three staves. The top staff is a treble clef staff containing six measures of whole rests. The middle and bottom staves are grouped as a grand staff (treble and bass clefs) and contain piano accompaniment for six measures. Measure 36: Treble clef has an eighth-note melody (C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5) with a slur. Bass clef has a quarter note (C3) with an accent (^) and a fermata. Measure 37: Treble clef has a half note chord (C4, E4, G4) with an accent (^). Bass clef has a half note chord (C3, E3, G3) with an accent (^). Measure 38: Treble clef has a half note chord (C4, E4, G4) with an accent (^). Bass clef has a half note chord (C3, E3, G3) with an accent (^). Measure 39: Treble clef has a half note chord (C4, E4, G4) with an accent (^). Bass clef has a half note chord (C3, E3, G3) with an accent (^). Measure 40: Treble clef has a half note chord (C4, E4, G4) with an accent (^). Bass clef has a half note chord (C3, E3, G3) with an accent (^). Measure 41: Treble clef has a half note chord (C4, E4, G4) with an accent (^). Bass clef has a half note chord (C3, E3, G3) with an accent (^).

42



Se a mu-la - ta não hou - ves-se, E - ra pre-ci-so in-ven - tar. Quem in-ven-tou bem me-

48



re - ce Um tro-no,um ce-tro um al - tar. Foi um in - ven-to su - bli - me, Não tem

53



mais tir - te nem guar-te; E - la en-tor - ta co-mo o vi-me, En - tor - ta, mas não se par-te...

59



As pu-pi-las da mes - ti - ça São dous a - gu-dos pu - nhais; Quan-do a gen-te se en-fei-

65



ti - ça, Que pu-nha - la-das mor - tais!... Quem in-ven-tou, es - tá pro - va - do, Pôs o

70



mun-do em re-bo - li - ço, De - ve ser con-de-co - ra - do, Pois pres-tou bem bom ser - vi - ço...

Quero cantar à saloia

Quero cantar á saloia
 Ja que outra moda não sei
 Minha mãe era saloia
 Eu com ela me criei
 Sou saloia trago botas
 Também trago meu manteu
 Também tiro a carapuça
 A quem me tira o chapéu
 [Estribilho]
 Ricos amores qu'eu tenho
 Meu bemzinho vem do Céu

I want to sing in peasant style
 Since I do not know another song.
 My mother was a peasant.
 I grew up with her.
 I am a peasant, I wear boots.
 I also bring my peasant skirt.
 I also take off the cap
 For who takes off hat for me.
 [Refrain]
 What rich loves I have
 My baby comes from Heaven.

Eu sou amada d'um grande
 Lindos olhos me piscou
 Também quiz dar-me um abraço
 E estas fallas me fallou
 Oh! Saloia da-me um beijo
 Qu'eu te darei um vintem
 Os beijos d'uma saloia
 São poucos mas sabem bem
 [Estribilho]

I am loved by a great lord.
 He winked at me with beautiful eyes.
 He also wanted to give me a hug
 And these speeche spoke to me:
 Oh! Peasant, give me a kiss
 I will give you a penny
 The kisses of a peasant
 Are few but they taste good.
 [Refrain]

'kɛ.ru kɛ'tar a sa'lo:i.ɐ
 ʒa ki 'o:u.trɐ 'mɔ.dɐ nɛ:u sei
 'mi.nɐ mɛ:i 'ɛ.rɐ sa'lo:i.ɐ
 ɛ:u kɔ:u 'ɛ.lɐ mi kri'e:i
 so:u sa'lo:i.ɐ 'tra.gu 'bɔ.tɐs
 tɛ'bɛ:i 'tra.gu me:u mɛ'te:u
 tɛ'bɛ:i 'ʃi.ru a ka.ra'pu.sɐ
 a kɛ:i mi 'ʃi.rɐ u ʃa'pɛ:u
 'ri.kuz a'mo.ris ke:u 'te.nu
 me:u bɛ:zi.nu vɛ:i du 'sɛ:u

ɛ:u so:u a'ma.dɐ dũ 'grɛ.dʒi
 'li.duz 'ɔ.ʎuz mi pis'ko:u
 tɛ'bɛ:i kiz 'dar.mi ã a'bra.su
 i 'ɛs.tɐs 'fa.lɐz mi fa'lo:u
 ɔ sa'lo:i.ɐ 'da.mi ã 'be:i.ʒu
 ke:u ʃi da're:i ã vɛ'tɛ:i
 uz 'be:i.ʒuz 'du.mɐ sa'lo:i.ɐ
 sɛ:u 'po:u.kuz mas 'sa.bɛ:i bɛ:i

Quero cantar à salaia

Canção na farça *O Beijo*

In: *Brasil Musical*, c. 1849

José Maria da Silva Leal

Angelo Frondoni

Andante *Joaninha:*

Que - ro can - tar à sa - lo - ia, — Que - ro can - tar à sa -

lo - ia, — Já que ou - tra mo - da não se - i, Já que ou - tra mo - da não

sei. — Mi - nha mãe e - ra sa - lo - ia, Mi - nha mãe e - ra sa -

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Andante'. The first system starts with a vocal rest followed by the lyrics 'Que - ro can - tar à sa - lo - ia, — Que - ro can - tar à sa -'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The second system begins at measure 6 with the lyrics 'lo - ia, — Já que ou - tra mo - da não se - i, Já que ou - tra mo - da não'. The piano accompaniment continues with similar patterns. The third system begins at measure 10 with the lyrics 'sei. — Mi - nha mãe e - ra sa - lo - ia, Mi - nha mãe e - ra sa -'. The piano accompaniment concludes the piece.

15

lo - ia, Eu com e - la me cri - ei, Eu com e - la me cri - ei.

20

Sou sa - lo - ia, tra - go bo - tas, Sou sa - lo - ia, tra - go

24

bo - tas, Tam-bém tra - go meu "man-teu", Tam-bém tra - go meu "man -

28

teu",— Tam-bém ti - ro a ca - ra - pu - ça A quem me_ ti - ra o cha -

32

péu,— Tam-bém ti - ro a ca - ra - pu - ça A quem me_ ti - ra o cha -

36

cresc. péu,— A quem me_ ti - ra o cha - péu. **Allegro**

cresc. *f*

40

Musical score for measures 40-44. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano right-hand line in treble clef, and a piano left-hand line in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: "Ri-cos a - mo-res qu'eu te - nho, Meu_ ben -".

45

Musical score for measures 45-48. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano right-hand line in treble clef, and a piano left-hand line in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: "zi - nho vem do céu, lá vem do céu, lá vem do céu._____".

49

Andante

Musical score for measures 49-52. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano right-hand line in treble clef, and a piano left-hand line in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: "Eu sou a - ma - da d'um". A piano dynamic marking (*p*) is present in the piano accompaniment starting at measure 50.

54



gran-de, Eu sou a - ma - da d'um gran-de, Lin-dos o - lhos me pis - cou, Lin-dos

59



o - lhos me pis - cou. Tam-bém quis dar-me um a - bra - ço, Tam-bém

64



quis dar-me um a - bra - ço E es-tas fa - las me fa - lou, E es-tas fa - las me fa-

69

lou: _____ "Oh! sa - lo - ia, dá-me um bei - jo, Oh! sa - lo - ia, dá-me um

The musical score for measures 69-73 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a rest for the first measure, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note bass line in the left hand and a series of chords in the right hand.

74

bei - jo Qu'eu te da - rei um vin - tém, Qu'eu te da - rei um vin -

The musical score for measures 74-77 continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the previous system.

78

tém, Os bei-jos d'u-ma sa - lo - ia São pou - cos mas sa-bem

The musical score for measures 78-81 concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure, ending with a final chord in the right hand.

82

Music score for measures 82-85. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: bem, Os bei-jos de u-ma sa-lo-ia São pou-cos, mas sa-bem. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

86

Music score for measures 86-89. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: bem, Sim, são pou-cos, mas sa-bem bem". The piano accompaniment includes a *cresc.* marking in measure 86 and a *f* marking in measure 89. The piano part features a more active bass line in the later measures.

90

Music score for measures 90-93. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lyrics are: Ri-cos a-mo-res que te-nho, Meu ben-. The piano accompaniment features a complex, rhythmic bass line in the left hand and chords in the right hand.

95

zi - nho já lá vem, Já lá vem, Já lá

This musical system covers measures 95 to 97. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line consists of eighth and quarter notes with lyrics. The piano accompaniment includes chords and a rhythmic pattern in the bass line.

98

vem.

This musical system covers measures 98 to 101. The vocal line in the upper staff has a long note with a slur and a fermata, with the lyric "vem." underneath. The piano accompaniment in the lower staff continues with chords and a rhythmic pattern, ending with a double bar line.

Se pietà in voi non trova

Se pietà in voi non trova^[29]
Il mio duol, il pianto mio,
Dove mai trovar poss'io,
Da chi mai cercar pietà?

Non pavento i miei perigli,
Tremo sol pei cari figli,
E la sorte che gli attende
Palpitar il cor mi fà.

In si Barbare vicende
Se non trovo più me stessa,
Sia del pianto a me concessa
L'infelice libertà.

Se piedade em vós não econtra
A minha dor, o choro meu,
Onde mais eu posso encontrar,
A quem mais pedir piedade?

Não tenho medo dos meus perigos,
Tremo apenas por meu caros filhos,
E a sorte que os aguarda
Palpitar o coração me faz.

Em tais bárbaros eventos,
Se não encontro mais a mim mesma,
Seja do pranto a mim concedida
A infeliz liberdade.

29. Esta divisão em versos e estrofes é sugestão deste editor.

Se pietà in voi non trova

Romance da ópera *Ignez de Castro*
In: *Ramalhete das Damas*, 1846

Joseph Fachinetti

Cantabile amoroso sostenuto

dolce

5 *con sentimento*

Se pie - tà in voi non_ tro - va Il mio duol, il pian - to

9

mio, Do - ve_ mai tro-var pos - s'io, Da chi_ mai cer-car_ pie - tà?

14

Non pa - ven - to i miei pe - ri - gli, Tre - mo -

This system contains measures 14 through 17. The vocal line begins with a whole rest in measure 14, followed by a melodic phrase in measures 15-17. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active right hand with chords and moving lines.

18

sol pei ca - ri - fi - gli, E la - sor - te che gli at - ten - de Pal - pi -

This system contains measures 18 through 21. The vocal line continues with a melodic line that includes a trill in measure 21. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and provides harmonic support with chords and moving lines in the right hand.

22

tar il cor - mi - fa.

This system contains measures 22 through 25. The vocal line has a whole rest in measure 22, followed by a melodic phrase in measures 23-25. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a right hand with chords and moving lines, including a triplet in measure 24.

26

Musical score for measures 26-28. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest in measure 26, followed by the lyrics "In si___ bar - ba-re vi -" in measures 27 and 28. A triplet of eighth notes is marked above the vocal line in measure 28. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with eighth notes and rests in the left hand.

29

Musical score for measures 29-31. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "cen - de Se non___ tro - vo più me___ stes - sa, Si - a___ del" across measures 29, 30, and 31. A triplet of eighth notes is marked above the vocal line in measure 31. The piano accompaniment (grand staff) continues with the eighth-note accompaniment in the right hand and the bass line in the left hand.

32

Musical score for measures 32-34. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "pian - to a me con - ces - sa L'in - fe - li - ce li - ber -" across measures 32, 33, and 34. A triplet of eighth notes is marked above the vocal line in measure 33. The piano accompaniment (grand staff) continues with the eighth-note accompaniment in the right hand and the bass line in the left hand.

The musical score for page 35 consists of three staves. The top staff is a vocal line in a single treble clef, starting with a quarter note followed by a quarter rest, then three whole rests. The middle staff is the piano accompaniment in a grand staff (treble and bass clefs). The right hand (treble clef) begins with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, then a triplet of eighth notes, and finally a quarter note with a *sfz* marking. The left hand (bass clef) starts with a quarter note, followed by a triplet of eighth notes, then a quarter note, and finally a quarter note with a *sfz* marking. The piece concludes with a double bar line.

Souvenir

Oh! Souvenir rempli de charmes^{30]}
 Souvenir du premier amour
 Tu m'as bien fait verser des larmes
 Mais il est passé sans retour.

[Refrain]

Si je pouvais la voir encore
 Comme une roze du printems [sic]
 Je [ilegível] dirai Ah! je t'adore
 Je suis le meilleur des aments [sic].

Sa bouche si roze et belle
 Me repetait qu'elle m'aimait
 Que sa flamme et ait [sic] éternelle
 Que notre amour etait parfait.

[Refrain]

Oh! Lembrança cheia de encantos,
 Lembrança do primeiro amor,
 Tu me fizeste derramar lágrimas,
 Mas ele terminou para sempre.

[Estrilho]

Se eu pudesse vê-la novamente
 Como uma rosa de primavera
 Eu te diria: "Ah! Eu te adoro
 Eu sou o melhor dos amantes".

Sua boca, tão rosa e tão bela,
 Repetia-me que ela me amava,
 Que sua chama era eterna,
 Que o nosso amor era perfeito.

[Estrilho]

30. Como pode ser visto aqui, o texto presente na partitura original está cheio de erros. No entanto, no número seguinte da revista (*O Jornal das Senhoras*, 22-02-1852, p. 10), a editora pede desculpa pelas falhas e publica em separado todos os versos com correções. Como era de se esperar, a presente edição leva em conta essa versão do poema.

Souvenir

In: *Jornal das Senhoras*, 1852

Francisco de Sá Noronha

Andantino **♩**

Oh! Sou-ve - nir rem-pli de char-mes, Sou-ve -
nir du pre-mier a - mour! Tu m'as bien fait ver-ser des lar - mes; Mais il
est pas-sé sans re - tour, Oh! Sou-ve - tour. Si je pou-vais la voir en-

13

co - re Com-me u-ne ro - se du prin-temps, Je lui di - rais: Ah! Je t'a-

The musical score for measures 13-16 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a melodic line with a long note on 'co' and a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with quarter notes in the left hand.

17

do - re; Je suis le meil - leur des a-mants.

dal § *Para finalizar*

The musical score for measures 17-20 continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line concludes with a long note on 're' and a final cadence. The piano accompaniment features a more active right hand with eighth-note patterns and a bass line with quarter notes. The piece ends with a double bar line and repeat signs. The instruction *dal §* and *Para finalizar* are placed above the vocal staff.

Sa bou-che, si ro-se et si bel - le, Me ré - pé - tait — qu'el-le m'ai-mait, Que sa

flam - me é - tait é - ter - nel - le, Que no - tre a - mour — é - tait par - fait.

Trigueira

Trigueira, que tens?
 Feia co'essa côr te imaginas?
 Feia, tu que assim fascinas
 Com um só olhar dos teus!
 Que ciume tens d'alvura
 D'esses semblantes de neve!
 Ai! Pobre cabeça leve
 Que te não castigues Deus!
 [Estrilho]
 E suspiras, e murmuras
 Que mais deseavas inda?
 Pois serias tu mais liada [sic],
 Se tivesses outra côr?

Trigueira, se tu soubesses
 O que é ser assim trigueira,
 D'essa artilosa maneira
 Por que tu o sabes ser,
 Não virias lamentar-te
 Toda sentida e chorosa,
 Tendo inveja á côr da rosa
 Sem motivos para a ter!...
 [Estrilho]

Trigueira, vamos, esconde
 Esse chôro de criança!
 Ai! que falta de confiança,
 Que artilosa timidez!
 Enxuga os lindos olhos,
 Então não chores, trigueira...
 E nunca mais dessa maneira
 Te lamentes outra vez!...
 [Estrilho]

Brunette, what is your problem?
 Do you imagine yourself ugly with that
 color?
 Ugly, you that fascinate
 With a single look of yours!
 What envy do you have
 Of the whiteness of these faces of snow!
 Oh! Poor light head,
 May God not punish you!
 [Refrain]
 And sighs and murmurs,
 What more did you want?
 So would you be more beautiful
 If you had another color?

Brunette, if you only knew
 What is to be brown like you are,
 Having this cunning way
 That you know to have,
 You would not come to regret
 Hurt and tearful,
 Having envy of the color of the rose
 Without reason to have it!...
 [Refrain]

Brunette, come on, hide
 That child's cry!
 Ouch! what a lack of confidence,
 What a cunning shyness!
 Wipe your beautiful eyes,
 So, do not cry, brunette...
 And never more regret
 In this way again!...
 [Refrain]

tri'ge:ɪ.rə kɪ tē:ɪs
 'fe:ɪ.ə 'kwɛ.sə kor ʃi i.ma'zi.nəs
 'fe:ɪ.ə tu kɪ a'sĩ fa'si.nəs
 kō:ʊ ã sɔ o'ʎar dus te:ʊs
 kɪ si'u.mi tē:ɪz da:ʊ'vu.rə
 'de.sɪs sē'blē.ʃis dʒɪ 'nɛ.vɪ
 a:ɪ 'pɔ.brɪ ka'be.sə 'lɛ.vɪ
 kɪ ʃi nē:ʊ kas'ʃi.gɪz 'de:ʊs
 ɪ sus'pi.rəz ɪ mur'mu.rəs
 kɪ ma:ɪz de.ze'ʒa.vəz ʔi.də
 pɔ:ɪs se'ri.əs tu ma:ɪz 'fi.də
 sɪ ʃi'vɛ.sɪz 'o:ʊ.trə kor

tri'ge:ɪ.rə sɪ tu so:ʊ'be.sɪs
 ʊ kʃɛ ser a'sĩ tri'ge:ɪ.rə
 'de.sə ar.dʒi'lɔ.zə ma'ne:ɪ.rə
 pɔr kɪ tu ʊ 'sa.bɪs ser
 nē:ʊ vi'ri.əz la.mē'tar.ʃi
 'to.də sē'ʃi.də ɪ ʃo'rɔ.zə
 'tē.do ʔi'vɛ.ʒə a kor da 'rɔ.zə
 sē:ɪ mo'ʃi.vɔs 'pa.rə a ter

tri'ge:ɪ.rə 'vɛ.mu:z es'kō.dʒɪ
 'e.sɪ 'ʃo.rɔ dʒɪ kri'ɛ.sə
 a:ɪ kɪ 'fa:ʊ.tə dʒɪ kō.fɪ'ɛ.sə
 kɪ ar.dʒi'lɔ.zə ʃi.mi'des
 ɛ'ʃu.gə ʊz 'fi.dʊz 'ɔ.ʎus
 ɛ'tē:ʊ nē:ʊ 'ʃo.rɪs tri'ge:ɪ.rə
 ɪ 'nũ.kə ma:ɪz 'de.sə ma'ne:ɪ.rə
 ʃi la'mē.ʃɪz 'o:ʊ.trə ves

Trigueira

In: *Revista da Semana*, 1913

Júlio Diniz

Chiquinha Gonzaga

Allegretto

p

The piano introduction consists of five measures in 2/4 time, marked *Allegretto* and *p*. The right hand features a melody with eighth-note patterns and accents, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

6

Tri - guei - ra, que tens?

p

The vocal entry begins at measure 6 with the lyrics "Tri - guei - ra, que tens?". The piano accompaniment continues with eighth-note patterns in the right hand and chords in the left hand.

11

Fei-a co es-sa cor te i-ma - gi - nas? Fe-ia, tu que as-sim fas - ci - nas

The second vocal entry starts at measure 11 with the lyrics "Fei-a co es-sa cor te i-ma - gi - nas? Fe-ia, tu que as-sim fas - ci - nas". The piano accompaniment features a more active right hand with eighth-note patterns and a left hand with chords.

15

Com um só o-lhar dos teus! Que ciú - me tens d'al - vu - ra

pp

This system contains measures 15 through 18. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with chords and eighth notes in the left hand. A *pp* dynamic marking is present in measure 17.

19

D'es-ses sem-blan - tes de ne - ve! Ai! po-bre ca-be-ça le - ve,

This system contains measures 19 through 22. The vocal line continues with the same notation as the previous system. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes some chromatic movement in the right hand, with a sharp sign appearing in measure 20.

23

Que te não cas-ti-gues Deus! E sus - pi - ras, e mur - mu - ras, Que

p

This system contains measures 23 through 26. The vocal line continues with the same notation. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. A *p* dynamic marking is present in measure 24.

27

mais de-se-ja-vas in - da? Pois se - ri - as tu mais lin - da

This system contains measures 27 through 30. The vocal line features a melodic phrase starting with a quarter note, followed by eighth and sixteenth notes, and a quarter rest. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords and eighth notes in the left hand.

31

Se ti - ves-ses ou - tra cor? Pois se - ri - as tu mais

This system contains measures 31 through 33. The vocal line continues with a similar melodic pattern, including a quarter rest and a dotted quarter note. The piano accompaniment maintains the eighth-note texture, with some dynamic markings like *sfz* and *p* appearing in the piano part.

34

lin - da Se ti - ves-ses ou - tra cor?

This system contains measures 34 through 36. The vocal line concludes with a quarter note and a quarter rest. The piano accompaniment features dynamic markings *sfz* and *p*, and ends with a double bar line and repeat dots.

37



Tri - guei - ra, se tu sou - bes - ses O que é ser as - sim tri - guei - ra,

42



Des - sa ar - di - lo - sa ma - nei - ra Por que tu o sa - bes ser, Não vi -

46



ri - as la - men - tar - te To - da sen - ti - da e cho - ro - sa,

50



Ten - do in - ve - ja à cor da ro - sa, Sem mo - ti - vos pa - ra ter!

54



Tri - guei - ra, va - mos, es - con - de Es - se cho - ro de cri - an - ça!

59



Ai! que fal - ta de con - fi - an - ça, Que ar - di - lo - sa ti - mi - dez! En -

63



xu - ga os lin - dos o - lhos, En - tão não cho - res, tri - guei - ra

67



E nun - ca mais des - ta ma - nei - ra Te la - men - tes ou - tra vez!

Trovita

Foj 'en la arbaron
Mi sole ekiris,
Kaj serĉi neniam
En penso deziris
Mi vidis en l'ombro
Jen staras floreto
Steleto lumanta
Aŭ blu'okuleto
Mi volis ĝin ŝiri
Sed ploreĝi diras:
"Ĉu por ke mi velku,
Vi tial min ŝiras?"
Kaj mi ĝin elfosis
Kun la radiketo
Alportis ĝardenon
Ĉe mia dometo
En loko trankvila
Replantis karese
Ĝi kreskas, branĉetas
Kaj floras senĉese

Eu andava na floresta
Ao nascer do sol.
Eu não procurava nada,
Nem nada queria.
Eu vi que na sombra
Estava uma flor.
Uma luz guia
De olhos azuis.
Eu a quis colher
Mas ela me disse:
"Por que vocês faz isso,
Se assim você me mata?"
Então eu cavei
E com as raízes
Trouxe-a para o jardim
Da minha cabana.
Em um lugar calmo,
Replantada com cuidado,
Ela cresce os galhos
E floresce constantemente.

foj.en la ar^lba.ron^[31]
mi 'so.le e^lki.ris
kaj 'ser.ʃi ne^lni.am
en 'pen.so de^lzi.ris
mi 'vi.dis en 'lom.bro
jen 'sta.ras flo^lre.to
ste^lle.to lu^lman.ta
aŭ blu.o.ku^lle.to
mi 'vo.lis dʒin 'ʃi.ri
sed plo^lre.dʒi 'di.ras
ʃu por ke mi 'vel.ku
vi 'ti.al min 'ʃi.ras
kaj mi dʒin el^lfo.sis
kun la ra.di^lke.to
al^lpor.tis dʒar^lde.non
ʃe mi.a do^lme.to
en 'lo.ko tran^lkvi.la
re^lplan.tis ka^lre.se
dʒi 'kres.kaz bran^lʃe.tas
kaj 'flo.ras sen^lʃe.se

31. Esta pronúncia é uma interpretação do editor das instruções, simples e imprecisas, dadas pela própria partitura.

Trovita

Romanco

In: *Renascença*, c. 1905

Johann W. von Goethe
Trad.: Antoni Grabowski

Francisco Braga

Malrapide ^{8^{va}}

p

3 *p*

Foj' en la ar - ba - ron Mi so - le ek - ir - is, Kaj

p

6 *malakcelu*

serç - i nen - i - am En pens - o de - zir - is

p

8 *1^o iro* *p*

Mi vid - is en l'om - bro Jen star - as flor - et - - -

11

1^o iro

o Stel-et - o lu-mant - a Aũ blu' ok-ul-et - o

malakcelu *sentigo* *mallaũtegante*

14

Mi vol - is ĝin

malakcelu *1^o iro* *pp* *p*

m. md.

17 *1° iro*

ŝir - i Sed plor - e ĝi dir - as:

malakcelu

pp

8va

20 *1° iro* *laŭ volo* *malakcelu*

"Ĉu por ke mi velk - u, Vi ti - al min ŝir - as?"

pp *mf* *p*

24 *kiel unue*

Kaj mi ĝin el - fos - is Kun la rad - ik et - o Al -

p

27

port - is ĝar - den - on Ĉe mi - a dom - et - o

p *p kun sento*

29

En lok - o trank - vil - a Re -

p *pp*

31

plant - is kar - es - e Ĝi kresk - as, branĉ -

p *p*

ĉiam pli malrapide
kreskige

33 *1^o iro*

et - as kaj flor - as senĉ - es - - - -

8^{va}

f

35

e.

(8)

mallaŭtegante

svenige

f

Glossário

Ĉiam pli malrapide = mais e mais lento

Kiel unue = como primeiro

Kreskige = crescendo

Kun sento = com sentimento

Laŭ volo = como quiser, à vontade

Malakcelu = reduzir a velocidade

Mallaŭtegante = em voz baixa

Malrapide = devagar

m. md. (mano maldekstra) = mão esquerda

Sentigo = sentindo

1^o iro = 1^o movimento

Svenige = desmaiando, sumindo

Tu dizes que eu te amo

Tu dizes que eu te amo
 Mas que não sou constante
 Pois que meu peito amante
 Varia assás no amor.
 Também a maripoza
 De chama em chama adeja
 Porem por fim chameja
 Da chama no queimar.

Eu vi a bella Iríliã,
 Eu vi e n'um momento
 Presteilhe o juramento
 De consagrar-lhe amor;
 Assim o Colibrio
 Da prima flor nascente
 Que encontra, complacente
 Se torna o amador.

Depois vi o [sic] Carlina,
 E de Iríliã olvidado,
 Ao [sic] nova bem presado
 Volveu-se o meu amor;
 Fui qual a borboleta
 Do prado florescente
 Que vária q. Innocente
 Beija uma e outra flor.

Porem; hoje eu te amo,
 E juro ser constante,
 Bem que o meu peito amante
 Varie assás no amor;
 Assim a mariposa
 De chamma em chamma adeja
 Porem por fim chammeja
 Da chamma no queimar.

You say I love you
 But you say I am not constant
 Because my loving breast
 Varies a lot in love.
 Also the moth
 From flame to flame waves,
 But finally burns
 In the burning of the flame.

I saw the beautiful Iríliã.
 I saw her and in a moment
 I took the oath
 To consecrate love to her;
 So, the Hummingbird,
 Of the first spring flower
 Found, complacent,
 Becomes the lover.

Then I saw Carlina,
 And forgotten about Iríliã,
 To the new beloved
 My love turned;
 I was like a butterfly
 Of the flowering meadow
 That, inconstant and innocent,
 Kisses one and another flower.

However; today I love you,
 And I swear to be constant,
 Even though my loving chest
 Varies a lot in love.
 So the moth
 From flame to flame waves,
 But finally burns
 In the burning of the flame.

tu 'dʒi.zis ki e:ʊ ʃi 'ẽ.mu
 mas ki nẽ:ʊ so:ʊ kõs'tẽ.ʃi
 po:is ki me:ʊ 'pe:i.tu a'mẽ.ʃi
 va'ri.ɐ a'saz nu a'mor
 tẽ'bẽ:i a ma.ri'po.zɐ
 dʒi 'ʃẽ.mɐ ẽ:i 'ʃẽ.mɐ a'de.zɐ
 po'rẽ:i por fĩ ʃẽ'me.zɐ
 da 'ʃẽ.mɐ nu ke:i'mar

e:ʊ vi a 'bɛ.lɐ i'ri.ljɐ
 e:ʊ vi i nũ mo'mẽ.tu
 pres'te:i.ʎi ʊ zu.ra'mẽ.tu
 dʒi kõ.sa'grar.ʎi a'mor
 a'sĩ ʊ ko.li'bri
 da 'pri.mɐ flor na'sẽ.ʃi
 ki ẽ'kõ.trɐ kõ.pla'sẽ.ʃi
 si 'tor.nɐ ʊ a.ma'dor

de'po:iz vi a kar'li.nɐ
 i dʒi i'ri.ljɐ o:ʊ.vi'da.du
 a 'nɔ.vɐ bẽ:i pre'sa.du
 vo:ʊ've:ʊ.si ʊ me:ʊ a'mor
 'fu.i kwa:ʊ a bor.bo'le.tɐ
 du 'pra.du flo.re'sẽ.ʃi
 ki 'va.rjɐ ki i.no'sẽ.ʃi
 'be:i.zɐ 'u.mɐ i 'o:ʊ.trɐ flor

po'rẽ:i 'o.zi e:ʊ ʃi 'ẽ.mu
 i 'zu.ru ser kõs'tẽ.ʃi
 bẽ:i ki ʊ me:ʊ 'pe:i.tu a'mẽ.ʃi
 va'ri.i a'sɛz nu a'mor
 a'sĩ a ma.ri'po.zɐ
 dʒi 'ʃẽ.mɐ ẽ:i 'ʃẽ.mɐ a'de.zɐ
 po'rẽ:i por fĩ ʃẽ'me.zɐ
 da 'ʃẽ.mɐ nu ke:i'mar

Tu dizes que eu te amo

Romance

In: *Jornal das Senhoras*, 1852

Francisco de Sá Noronha

Musical notation for the first system, measures 1-5. The vocal line is in 3/4 time, starting with a whole rest followed by a quarter note G4, then a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, a quarter note D4, a quarter note C4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Tu di - zes que eu te a - mo, Mas que não sou cons - tan - te, Pois

Musical notation for the second system, measures 6-10. The vocal line continues with a quarter note D4, a quarter note C4, a quarter note B3, a quarter note A3, a quarter note G3, a quarter note F3, a quarter note E3, a quarter note D3, a quarter note C3, a quarter note B2, a quarter note A2, a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, a quarter note D2, a quarter note C2. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and bass line in the left hand.

que meu pei-to a - man - te Va - ria as - sás no a - mor; Tam - bém a ma - ri -

Musical notation for the third system, measures 11-15. The tempo changes to **Allegro**. The vocal line starts with a quarter note D4, a quarter note C4, a quarter note B3, a quarter note A3, a quarter note G3, a quarter note F3, a quarter note E3, a quarter note D3, a quarter note C3, a quarter note B2, a quarter note A2, a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, a quarter note D2, a quarter note C2. The piano accompaniment features a more complex eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

po - sa De cha - ma em cha - ma a - de - - ja, Po - rém por fim cha -

16

Menos

me - ja Da cha - ma no quei - mar; Po - rém_ por_ fim_ cha - me -

25

ja Da cha - ma_ no_ quei - mar, Da_ cha - ma_ no_ quei -

32

Tempo 1°

mar.

37
Eu vi a be-la I - ri - lia, Eu vi e num mo - men - to Pres-

42
tei - lhe um ju-ra - men - to De con - sa - grar - lhe a - mor; As - sim o co - li -

47
bri Da pri - ma flor nas - cen - - - te Que en - con - tra com - pla - cen - **Allegro**

53
te Se tor - na o a - ma - dor; Que en - con - tra com - pla - cen - te Se **Menos**

62
tor - na o a - ma - dor, Se tor - na o a - ma - dor.

69
De - pois vi a Car - li - na E di I - ri - lia ou - vi - da - do, À

74
no - va bem pre - sa - do Vol - veu - se o meu a - mor; Fui qual a bor - bo -

79
le - ta Do pra - do flo - res - cen - - - te Que vá - ria, qu'in - no - cen - **Allegro**

85
te, Bei - ja u - ma e ou - tra flor; Que vá - ria, qu'in - no - cen - te, Bei - ja **Menos**

94
u - ma e ou - tra flor, Bei - ja u - ma e ou - tra flor.

101



Po - rém, ho - je eu te a - mo, Eu ju - ro__ ser cons - tan - te, Bem

106



que o__ meu pei - to a - man - te Va - rie as - saz no a - mor;__ As - sim a ma - ri -

111



po - sa De cha - ma, em cha - ma a - de - - ja, Po - rém por fim cha - me -

117



ja Da cha - ma no quei - mar;__ Po - rém__ por__ fim__ cha - me - ja Da

126



cha - ma__ no__ quei - mar, Da__ cha - ma no_ quei - mar.

Tutu Marambaia

Não conheço nada melhor
Do que ouvir a mamã cantar
Este verso que eu sei de cór,
Que á hora escuto de deitar:

[Estribilho]

Tutu Marambaia
Não venha mais cá,
Que o pae do menino
Te manda matá.

I do not know anything better
Than listening to mommy sing
This verse that I know by heart,
That I listen to at bedtime:

[Refrain]

Tutu Marambaia^[32]
Do not come here anymore,
That the boy's father
Orders to kill you.

Quando ás vezes mamã já está
A cantar para o meu irmão,
Que [sic] me embala é o meu papá,
Cantando com voz de trovão:

[Estribilho]

Os senhores que estão ahi,
Homens grandes, confessem lá:
A canção, que lhes canto aqui
Ai, quanta vez ouviram já!

[Estribilho]

When sometimes mommy is already
Singing for my brother,
My daddy lulls me,
Singing with a thunder voice:

[Refrain]

The gentlemen who are there,
Big men, confess:
The song that I sing to you here,
Oh, how many times have you already heard!

[Refrain]

Esse velho, que o papá diz
Desta terra ser o papão,
É sujeito muito feliz,
Sabe dormir sem a canção.

[Estribilho]

This old man, that daddy says
To be the boogeyman of this land,
Is a very happy guy because
He knows how to sleep without the song.

[Refrain]

Mas são horas de ir-me deitar,
A mamã já chamou por mim.
Si quiserem ver-me voltar
Façam bater assim, assim (palmas).

[Estribilho]

But it is time to go to bed.
Mommy already called me.
If you want me to come back,
Make it beat like this, like this (clapping).

[Refrain]

32. A kind of boogeyman in brazilian folklore.

nẽ:u ko'je.su 'na.dø me'ʎor
 du ki o:u'vir a mẽ'mẽ kẽ'tar
 'es.fjĩ 'ver.su ki e:u se:i dʒi kør
 ki a 'õ.rø es'ku.tu dʒi de:i'tar
 tu'tu ma.rẽ'ba:i.ø
 nẽ:u 've.jø ma:is ka
 ki u pa:i du me'ni.nu
 fjĩ 'mẽ.dø ma'ta

'kwẽ.du az 've.ziz mẽ'mẽ ʒa es'ta
 a kẽ'tar pa.rø u me:u ir'mẽ:u
 kẽ:i mi ã'ba.lø ε u me:u pa'pa
 kẽ'tẽ.du kõi:u vøz dʒi tro'vẽ:u

us se'jo.ris ki es'tẽ:u a'i
 'o.mẽ:iz 'grẽ.dʒis kõi'fẽ.sẽ:i la
 a kẽ'sẽ:u ki ʎis 'kẽ.tu a'ki
 a:i 'kwẽ.tø vez o:u'vi.rẽ:u ʒa

'e.sĩ 've.ʎu ki u pa'pa dʒis
 'des.tø 'tẽ.rø ser u pa'pẽ:u
 ε su'ʒe:i.tu 'mu.ĩ.tu fe'lis
 'sa.bi dor'mir sã:i a kẽ'sẽ:u

mas sã:u 'õ.røz dʒi 'ic.mi de:i'tar
 a mẽ'mẽ ʒa ʃa'mo:u pur mĩ
 si ki'zẽ.rẽ:i 'ver.mi vo:u'tar
 'fa.sẽ:u ba'ter a'sĩ a'sĩ

Tutu Marambaia

Cançoneta infantil

In: *O Malho*, 1903

Júlio de Freitas Jr.

Andante

5

9

Não co - nhe-ço na-da me - lhor Do que ou - vir a ma-mã can - tar Es-te

expressivo

14

Allegro

ver-so que eu sei de cor, Que à ho-ra es - cu - to de dei - tar: Tu - tu Ma-ram-

19

baia, Não ve - nha mais cá Que o

Musical score for measures 19-21. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: "baia, Não ve - nha mais cá Que o".

22

1. 2. 3. 4.

pai do me - ni - no Te man - da ma - tá.

1. 2. 3. 4. ☺

Musical score for measures 22-25. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are: "pai do me - ni - no Te man - da ma - tá." There are first and second endings for both the vocal and piano parts, each marked with "1. 2. 3. 4." and a repeat sign. The second ending for the piano part includes a smiley face symbol ☺.

26

para finalizar **Andante**

tá.

para finalizar

Musical score for measures 26-30. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in a grand staff. The tempo is marked "Andante". The lyrics are: "para finalizar tá." There are first and second endings for both the vocal and piano parts, each marked with "para finalizar".

31

Musical score for measures 31-35. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in a grand staff. The score continues with piano accompaniment for measures 31-35.

36

Quan-do às ve - zes ma-mã já es - tá A can - tar pa-ra o meu ir -

40

mão, Quem me em - ba - la é o pa - pá, Can-tan-do com voz de tro - vão:

45

Os se - nho - res que es-tão a - í, *Ho-mens gran-des*, con-fes - sem

49

lá: A can - ção, que lhes can-to a - qui, Ai, quan-ta vez ou - vi - ram já!

54

Es - se ve - lho, que o pa - pá diz Des-ta ter - ra ser o pa -

58

pão, É su - jei - to mui-to fe - liz, Sa - be dor - mir sem a can - ção.

63

Mas são ho - ras de ir-me dei - tar, A ma - mã já cha-mou por

67

mim, Se qui - se - rem ver-me vol - tar, Fa-çam ba - ter as - sim, as - sim: (palmas)

Vecchio tema

Sobre os teus lábios de coral^[33]
 Eu cinzelei muitos sonetos
 Fiz um poema original
 Sobre os teus grandes olhos pretos.

About your coral lips
 I carved many sonnets.
 I made an original poem
 About your big black eyes.

Aqueles versos que ontem li,
 Sobre essas tuas mãos mimosas,
 Foi ao luar que os escrevi
 Em brancas pétalas de rosa.

Those verses that I read yesterday,
 About your graceful hands,
 It was in the moonlight that I wrote them
 In white rose petals.

Sobre teu casto coração
 Fonte de amor, lustral serena
 Tentei compor uma canção
 Ficou imóvel minha penna.

About your chaste heart,
 Love fountain, purifying, serene,
 I tried to compose a song,
 My pen stood still.

'so.brɪ us te:uz 'la.bjuz dʒɪ ko'ra:u
 e:u sɪ.ze'le:ɪ 'mu.ɪ.tus so'ne.tus
 fiz ã po'e.mə o.ri.ʒi'na:u
 'so.brɪ us te:uz 'grẽ.dʒɪz 'ɔ.ɫus 'pre.tus

'so.brɪ te:u 'kas.tu ko.ra'sẽ:u
 'fõ.fɪ dʒɪ a'mor lus'tra:u se're.nə
 tẽ'te:ɪ kõ'por 'u.mə kẽ'sẽ:u
 fi'ko:u i'mɔ.ve:u 'mi.jə 'pe.nə

a'ke.lɪz 'veɪ.sus kɪ 'õ.tẽ:ɪ li
 'so.brɪ 'ɛ.səs 'tu.əz mẽ:uz mi'mɔ.zəs
 fo:ɪ a:u lu'ar kɪ uz es'kre.vi
 ẽ:ɪ 'brẽ.kəs 'pɛ.ta.ləz dʒɪ 'rɔ.zə

33. Esta divisão em versos e estrofes é uma sugestão deste editor.

Vecchio tema

à Olivia da Cunha

In: *Renascença*, c. 1905

Carlos Coelho

Francisco Braga

Lentamente
amoroso

So-bre os teus lá-bios de co - ral Eu cin-ze-lei mui-tos so - ne - tos.

3

Fiz um po - e - ma o - ri - gi - nal So-bre os teus gran-des o - lhos pre - tos.

5

p

A - que - les ver - sos que on - tem li, So-bre es - sas tu - as mãos mi - mo - sas,

7

poco rit.

Foi ao lu-ar que os es-cre-vi, Em bran-cas pé-ta-las de ro - sas.

rit.

9

a tempo

So-bre o teu cas-to co-ra-ção, Fon-te de a-mor, lus-tral, se - re - na

11

Ten - tei com - por u - ma can - ção.

12

rall.

Musical notation for the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The melody consists of eighth and quarter notes, with a fermata over the final note. The lyrics "Fi-cou i - mó-vel mi-nha pe - na." are written below the staff.

Fi-cou i - mó-vel mi-nha pe - na.

Piano accompaniment notation for the vocal line, consisting of two staves (treble and bass clefs). The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. The left hand provides harmonic support with chords and a final cadence. Dynamics include *com o canto* and *pp*.

com o canto

pp

Você viu?!

Eu não sei que tenho achado
N'aquella moça que eu vi
Você viu mais engraçado
Rosto algum quando se ri?
E quando os olhos levanta
Todo mundo não encanta?
Não mata tudo d'amores
Você não responde não?!
Você viu sem ter calores
Dentro do seu coração?
Pois a mim, matou-me todo
Fez-me perder a razão.

A formosa mão de neve
Que modelo que não é!
Qual o corpo humano e leve
Erguido em tão lindo pé?!
Você Moço não tem vida
É você alma perdida
Que o mundo soube matar!
Você não responde, não?
Você viu sem desmaiar
Dentro do seu coração?
Pois a mim matou-me todo
Fez-me perder a razão.

A figura delicada!
A cintura de quebrar!
Você viu? E a tez nevada?
E a falla de matar!
E aquelle todo della
Já se viu coisa mais bella
Que até causa calafrios
Você não responde não?!
Você viu sem arrepios
Dentro do seu coração?!
Pois a mim, matou-me todo
Fez-me perder a razão.

I do not know what I have been thinking
About that girl I saw.
Have you seen any funnier
Face than hers when she laughs?
And when she looks up,
She do not charm everyone?
She do not kill everybody with passion?
You do not answer?!
Did you see her without having heat
Inside your heart?
But in my case, she killed me.
She made me lose my reason.

The beautiful snowy hand,
What a model it is!
Which human and light body
Is raised on such a beautiful foot?!
You, Man, have no life.
You are a lost soul,
That the world knew how to kill!
You do not answer?!
Did you see without fainting
Inside your heart?
But in my case, she killed me.
She made me lose my reason.

The delicate figure!
The thin waist!
Did you see? And the snowy skin?
And her stunning speech!
And her whole figure,
Has anyone seen anything more beautiful,
That even causes chills.
You do not answer?!
Did you see without chills
Inside your heart?
But in my case, she killed me.
She made me lose my reason.

e:u nẽ:u se:i ki 'te.ju a'ʃa.du
 na'ke.lə 'mo.sə ki e:u vi
 vo'se 'vi.u ma:i:z ẽ.gra'sa.du
 'ros.tu a:u'gũ 'kwẽ.du si ri
 i 'kwẽ.du uz 'ɔ.ʌuz le'vẽ.tə
 'to.du 'mũ.du nẽ:u ẽ'kẽ.tə
 nẽ:u 'ma.tə 'tu.du da'mo.ris
 vo'se nẽ:u res'põ.dʒi nẽ:u
 vo'se 'vi.u sã:i ter ka'lo.ris
 'dẽ.tru du se:u ko.ra'sẽ:u
 po:i:z a mĩ ma'to:u.mi 'to.du
 'fez.mi per'der a ra'zẽ:u

a fi'gu.rə de.li'ka.də
 a sĩ'tu.rə dʒi ke'brar
 vo'se vi.u i a tez ne'va.də
 i a 'fa.lə dʒi ma'tar
 i a'ke.li 'to.du 'dɛ.lə
 ʒa si vi.u 'ko:i.zə ma:i:z 'bɛ.lə
 ki a'tɛ 'ka:u.zə ka.la'fri.us
 vo'se nẽ:u res'põ.dʒi nẽ:u
 vo'se 'vi.u sã:i a.re'pi.us
 'dẽ.tru du se:u ko.ra'sẽ:u
 po:i:z a mĩ ma'to:u.mi 'to.du
 'fez.mi per'der a ra'zẽ:u

a for'mɔ.zə mẽ:u dʒi 'nɛ.vi
 ki mo'de.lu ki nẽ:u ɛ
 kwa:u u 'kor.pu u'mẽ.nu i 'lɛ.vi
 er'gi.du ẽ:i tẽ:u 'fi.du pe
 vo'se 'mo.su nẽ:u tẽ:i 'vi.də
 ɛ vo'se 'a:u.mə per'dʒi.də
 ki u 'mũ.du 'so:u.bi ma'tar
 vo'se nẽ:u res'põ.dʒi nẽ:u
 vo'se 'vi.u sã:i dez.ma:r'ar
 'dẽ.tru du se:u ko.ra'sẽ:u
 po:i:z a mĩ ma'to:u.mi 'to.du
 'fez.mi per'der a ra'zẽ:u

Você viu?!

Lundu

In: *Ramalhete das Damas*, 1849

J. D'Aboim

M. J. Coelho

Allegro

The first system of the piano introduction consists of four measures. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, G4, A4, Bb4, C5. The left hand plays a bass line: C3, G2, F2, C3, G2, F2, C3, G2.

5

The second system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a double bar line and a repeat sign. The lyrics are: "Eu não sei que te-nho a - cha - do N'a - que-la mo-ça que eu". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

8

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line has a double bar line and a repeat sign. The lyrics are: "vi. _____ Vo - cê viu mais en - gra - ça - do". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

11

Ros-to al-gum quan-do se ri? ___ E___ quan - do os o-lhos le-

14

van - ta, To-do o mun - do não en - can - ta? Não ma - ta tu - do d'a -

18

mo - res, Vo - cê não res-pon - de, não?___ Vo-cê viu sem ter ca -

22

lo - res Den-tro do seu co - ra - ção?___ Pois a mim ma-tou-me

ritard.

26 *ritard.*

to - do, Fez - me per - der a ra - zãõ, — Pois a mim ma-tou-me

30 *dim.* *pp*

to - do, to - do, to - do, to - do, Fez - me per - der a ra - zãõ.

34

37

1.2.

41

Para finalizar

Musical notation for measures 41-44. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody in the right hand consists of eighth-note patterns: quarter rest, eighth note, quarter note, eighth note, quarter note, eighth note, quarter note, eighth note. The bass line consists of quarter notes: C2, D2, E2, F2, G2, A2, B2, C3.

45

Musical notation for measures 45-48. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody in the right hand consists of eighth-note patterns: quarter rest, eighth note, quarter note, eighth note, quarter note, eighth note, quarter note, eighth note. The bass line consists of quarter notes: C2, D2, E2, F2, G2, A2, B2, C3.

49

A fí-gu-ra de - li - ca - da! A cin-tu-ra de que - brar!__

53

Vo-cê vio? e a tez ne - va - da! E a fa-la de ma - tar!__ E a -

57

que - le to - do de - la, Já se viu__ cou-sa mais be - la, Que a-té

61

cau - sa ca - la - frios?__ Vo - cê não res-pon - de, não?!__ Vo - cê

65

viu sem ar - re - pios__ Den - tro do seu co - ra - ção?__

69

A for-mo-sa mão de ne - ve, Que mo-de-lo que não é!__

73

Qual o cor-po hu-ma-no e le - ve, Er-gui-do em tão lin-do pé?!__ Vo-cê,

77

mo - ço, não__ tem vi - da. É vo - cê__ al - ma per - di - da Que o

81

mun - do sou - be ma - tar!__ Vo - cê não res-pon - de, não?__ Vo - cê

85

viu sem des - mai - ar__ Den - tro do seu co - ra - ção?__

Composição em Constantia e Kadwa
Capa em papel cartão Duo Design 300 g/m²
Miolo em papel couché matte 115 g/m²

ISBN: 978-65-5940-000-3



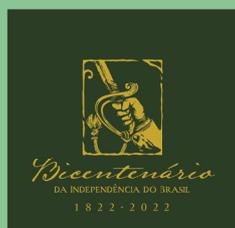
O *cancioneiro dos periódicos da Fundação Biblioteca Nacional* (1842-1922); estudo e edição crítica – nova contribuição de Alberto José Vieira Pacheco à musicologia brasileira –, mostra-se como a consequência inevitável do *Guia musical dos periódicos da Fundação Biblioteca Nacional*, também de sua autoria e recentemente publicado.

Embora o período aí tratado apresente um panorama inédito da larga produção de canções no Brasil, colaborando com a difusão da “música doméstica e urbana no Brasil durante o longo século XIX”, há outra contribuição que deve ser salientada: o emprego de jornais periódicos como fonte de pesquisa. Trata-se de um manancial de informações ainda pouco ou mal utilizada e que, no entanto, como se vê, possui um potencial inestimável a ser explorado. Basta atentarmos ao número de publicações aqui utilizadas para essa constatação. Vale a pena lembrarmos Machado de Assis, para quem os jornais eram não só a literatura cotidiana, mas a mais plena expressão da democracia por conter o espírito do povo – ou mesmo Olavo Bilac, que, certa vez, escrevera que apareciam no Brasil dez jornais novos por dia.

Talvez por isso, o olho atento do pesquisador soube trazer da invisibilidade as composições neles publicadas, numa variedade de gêneros musicais impressionante.

Por fim, salienta-se um resgate fundamental de um patrimônio musical que, espera-se, encontre eco nas práticas da canção de câmara brasileira.

Guilherme Goldberg



Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

SECRETARIA ESPECIAL DA CULTURA MINISTÉRIO DO TURISMO

